叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[-]
[169]
[-]

[169]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə,rɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːljəm] - , [ɑːk'toʊbər] 15th - .
VOLUME 93 , October 15th 1887 .
体积 - , 十月 15th - .

第 93 卷，1887 年 10 月 15 日。

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd] .
edited by Sir Francis Burnand .
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德 .

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑。

- ['ærɪ] [ɑːn] ['oʊkər]
' ARRY ON OCHRE
- 阿里 在 赭石

'赭石上的哈里

[dɪr] ['tʃɑːrli] ,
Dear Charlie ,
亲爱的 查理 ,

亲爱的查理，

- , [maɪ] - ['ɑːrti] , [ænd; ənd] - ['ærɪ] , [wʌs] [lʌk] ! - [es] [bæk] [ɪn] [taʊn] ,
Hoctober , my ' arty , and ' Arry , wus luck ! ' s back in town ,
- , 我的 - 艺术 , 和 - 阿瑞 , 伍斯 运气 ! - s 后退 在 镇 ,

Hoctober，我的"arty"，还有"Arry，我们运气真好！"又回来了。

[wer] [its] [ɔːl] ['gɪtɪŋ] ['mesi] [ænd; ənd] ['mɪsti] ; [ðə; ði] - [triːz] [ɪz] [ɔːl] [braʊn] ,
Where it's all gitting messy and misty ; the boollyvard trees is all brown ,
在哪里 它是 全部 gitting 凌乱的 和 蒙蒙 ; 这 - 树木 是 全部 棕色的 ,

到处都变得混乱而雾气弥漫；布尔利瓦德的树木都变成了棕色，

[ðem; ðəm] [æz; əz] [eint] [gɔːn] [æz; əz] ['jælə] [æz; əz] ['mʌstərd] .
Them as ain't gone as yaller as mustard .
他们 作为 不是 已消失 作为 亚勒 作为 芥末 .

它们一点也不像芥末那么黄。

[aɪ] [duː] - [eɪt] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [dɪr] [bɔɪ] ,
I do ' ate the Autumn , dear boy ,
我 做 - 吃 这 秋天 , 亲爱的 男生 ,

我确实喜欢秋天，亲爱的孩子。

[wen] [ə; eɪ] ['felər] - [æz; əz] [spent] [hɪz; ɪz] [læst] [kwɪd] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] [duː] [ɔːr] [ɪn'dʒɔɪ]
When a feller ' as spent his last quid , and there's nothink to do or enjoy
什么时候 一个 伙计 - 作为 花费 他的 最后的 英镑 , 和 有 什么都没有 到 做 或者 享受
.
:
.

当一个人花光了身上最后一分钱，又无事可做、无事可享的时候。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['spaɪsi] , [oʊld][mæn] , [baɪ][ðə; ði]['braɪni] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][noʊ] ['erər] .

Cut	it	spicy	,	old	man	,	by	the	briny	,	I	did	,	and	no	error	.
切	它	辛辣的	,	老的	男人	,	经过	这	咸的	,	我	做过	,	和	不	错误	.

老兄，我把辣味和咸味都加进去了，一点也不出错。

[ðæt] [luː]

That	Loo
那	厕所

那个厕所

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rætlər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [peɪs] [waɪlst] [ə; eɪ] [bloʊk] - [æd][ə; eɪ] [braʊn] [left] [tuː; tə]

Was	a	rattler	to	keep	up	the	pace	whilst	a	bloke	'	ad	a	brown	left	to
曾是	一个	响尾蛇	到	保持	向上	这	步伐	而	一个	伙计	-	广告	一个	棕色的	左边	到

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

一只响尾蛇跟上了节奏，而一个家伙的棕色左脚变成了蓝色。

[klɪrd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [rer] [bæt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] ; [noʊ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [leɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Cleared	me	out	a	rare	bat	,	I	can	tell	yer	;	no	Savings	Bank	lay	about	her	.
已清除	我	出去	一个	稀有的	蝙蝠	,	我	能	告诉	你的	;	不	节省	银行	躺	关于	她	.

她帮我找到了一只罕见的蝙蝠，我可以告诉你；她身上可没有储蓄银行的存款。

[jɑː] ! — ['wɪmɪn] [ɪz] ['preʃəs] [laɪk][kæts] , ['ɒnɪ][dʒest] [waɪl] [juː; jʊ] [stroʊks] - [ɪm] [ðeɪ] [pɜːr] .

Yah	!	—	Women	is	precious	like	cats	,	ony	jest	while	you	strokes	'	em	they	purr	.
耶和华	!	—	女性	是	宝贵的	喜欢	猫	,	仅	笑话	尽管	你	笔画	-	呃	他们	呼噜声	.

呀！——女人就像猫一样珍贵，只是开玩笑，你抚摸她们的时候她们会发出呼噜声。

[lɔː] - , [tuː; tə] [θɪŋk] [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['bjuːti] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd] , [oʊld][pæl] !

Lor	'	,	to	think	wot	a	butterfly	beauty	I	was	when	I	started	,	old	pal	!
洛尔	-	,	到	思考	什么	一个	蝴蝶	美丽	我	曾是	什么时候	我	开始	,	老的	朋友	!

老兄，想想我刚出道时是多么美丽的蝴蝶啊！

['næti] [keɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːd] [laɪk][ə; eɪ] [huːp] - [stɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] ! — [oʊ] , [wel] , ['dʒɪgər]

Natty	cane	,	and	a	weed	like	a	hoop	-	stick	,	and	now	!	—	oh	,	well	,	jigger
纳蒂	甘蔗	,	和	一个	杂草	喜欢	一个	箍	-	戳	,	和	现在	!	—	哦	,	出色地	,	量酒器

[ðæt] [gæl] !

that	gal	!
那	女孩	!

漂亮的甘蔗，还有像箍棍一样的杂草，现在！——哦，好吧，扭动那个姑娘！

[kʌt] [ˌem 'iː] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] ['ɒnɪ] ['jestərdeɪ] , ['tʃɑːrli] , [soʊ] - ['iːˌɛl'piː] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

Cut	me	slap	in	the	Strand	ony	yesterday	,	Charlie	,	so	'	elp	me	,	she	did	.
切	我	拍击	在	这	斯特兰德	仅	昨天	,	查理	,	所以	-	帮助	我	,	她	做过	.

查理，昨天她在斯特兰德街打了我一巴掌，所以帮帮我吧，她照做了。

[wel] , [ʌv; əv] [sek] [ə; eɪ] [fɔːls] ['bægɪdʒ] [æz; əz] [luː] [ɪz] , [jɔːrz] ['truːli] [ɪz] ['dʒɑːli] [wel] [rɪd] .

Well	,	of	sech	a	false	baggage	as	Loo	is	,	yours	truly	is	jolly	well	rid	.
出色地	,	的	sech	一个	错误的	行李	作为	厕所	是	,	你的	真的	是	快乐的	出色地	摆脱	.

好吧，摆脱了像 Loo 这样虚假的包袱，我真是太高兴了。

[wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðɪs] [jər] ['oʊkər] [ɪz] , ['tʃɑːrli] !

Wot	a	thing	this	yer	Ochre	is	,	Charlie	!
什么	一个	事物	这	你的	赭石	是	,	查理	!

查理，你这赭石色的东西真不错！

[ðə; ði] ['jælə] [gɑːd] [ruːlz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [raʊnd] .

The	yaller	god	rules	us	all	round	.
这	亚勒	上帝	规则	我们	全部	圆形的	.

黄衣之神统治着我们所有人。

['pɑːrsənz] ['pætər] [ʌv; əv] ['pɑːvərtiz] ['pleʒərz] !
Parsons patter of poverty's pleasures !
帕森斯 语调 的 贫困的 快乐 !

牧师谈贫穷的乐趣!

[aɪ] [tel] [jər] [ðeɪ] [eint] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
I tell yer they ain't to be found .
我 告诉 你的 他们 不是 到 是 成立 .

我告诉你，他们根本找不到。

[ɪf] [juː; jʊ] - ['ævənt][ðə; ði] [jʊə(r)] [nɑːθɪŋk] ; [bæŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [slæp][ʌp][ə; eɪ] [triː] .
If you ' aven't the ha'pence you're nothink ; bang out of it , slap up a tree .
如果 你 - 还没有 这 半便士 你是 什么都没有 ; 砰 出去 的 它 , 拍击 向上 一个 树 .

如果你没有那半便士，你就什么都不是；把它扔出去，拍死在树上。

[ðæts] [ə; eɪ]['mɔːrəl] , [æz; əz] ['evri] [mæn][æz; əz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [mʌg][mʌst; məst] [ə'griː] .
That's a moral , as every man as is not a mere mug must agree .
那就是 一个 道德 , 作为 每一个 男人 作为 是 不是 一个 仅仅 马克杯 必须 同意 .

这是一条道德准则，凡不是傻瓜的人都会同意。

[ðeɪ] [tɔːks] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['klæsɪz] , " — [oʊld]['kɑːlərz][ɪz] [red] [ɑːn] [ðæt] [rɑːt] ! —
They talks of " the Masses and Classes , " — old Collars is red on that rot ! —
他们 会谈 的 " 这 群众 和 课程 , " — 老的 项圈 是 红色的 在 那 腐烂 ! —

他们口口声声说着"群众和阶级"，老科尔斯对此深恶痛绝!

[ðer; ðər][ɪz]['ɒnɪ] [tuː] ['klæsɪz] , [oʊld][pæl] , [ðem; ðəm][æz; əz] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] -
There is ony two classes , old pal , them as ' as it and them as '
那里 是 仅 二 课程 , 老的 朋友 , 他们 作为 - 作为 它 和 他们 作为 -
[æz; əz][nɑːt] .
as not .
作为 不是 .

老兄，只有两种人，一种是"它"式的人，另一种是"它"式的人。

[ðə; ði]['oʊkər] , [aɪ] [miːn] , [meit] , [ðə; ði][spɑn'd(j)u.lɪks] , [kɔːl][ðə; ði] [dæʃt] [stʌf] [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ]
The Ochre , I mean , mate , the spondulicks , call the dashed stuff wot you
这 赭石 , 我 意思是 , 伴侣 , 这 spondulicks , 称呼 这 虚线 东西 什么 你
[pliːz] .
please .
请 .

赭石，我是说，伙计，就是那些带虚线的符号，随便你怎么称呼它们。

[its] [ðə; ði]['luːkər][æz; əz] [meɪks] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪn] - , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋz] [eint] [wʊθ] [ə; eɪ] [sniːz] .
It's the Lucre as makes Life worth livin ' , without it things ain't wuth a sneeze .
它是 这 利润 作为 制作 生活 值得 生活 - , 没有 它 事物 不是 wuth 一个 喷嚏 .

金钱是生活的意义所在，没有金钱，生活就毫无意义。

[oʊ] ['tʃɑːrli] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][gɑːt] ['mɪljənz] !
O Charlie , I wish I'd got millions !
哦 查理 , 我 希望 ID 得到 百万 !

哦，查理，我真希望我能得到一百万!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][noʊ][kɪd] .
I ought to be rich , and no kid .
我 应该 到 是 富有的 , 和 不 孩子 .

我应该很有钱，而且没有孩子。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][wɑːz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːrli] .
I feel I wos made for it , Charlie .
我 感觉 我 wos 制成 为了 它 , 查理 .

我觉得我天生就适合这份工作，查理。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['evri] ['blumin] - [ɑːf][kwɪd] ,

To	watch	every	bloomin	'	arf	quid	,
到	手表	每一个	盛开	-	啊	英镑	,

为了看清每一分钱，

[laɪk] [ə; eɪ][pʌp][æt; ət][ə; eɪ][ræt] - [oʊl][ɪz] ['biːstli] .

Like	a	pup	at	a	rat	'	ole	is	beastly	.
喜欢	一个	小狗	在	一个	鼠	-	奥莱	是	兽	.

就像小狗扑向老鼠一样凶狠。

[sʌm; səm]['stɪndʒi] - ['ʌnz] [kɑːrnt][goʊ][ðə; ði] [peɪs] ,

Some	stingy	'	uns	carn't	go	the	pace	,
一些	小气	-	联合国	不能	去	这	步伐	,

有些吝啬鬼跟不上节奏，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][aʊt][ə; eɪ]['flaɪər] , [ænd; ənd][soʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .

But	I	know	I	should	turn	out	a	flyer	,	and	so	ought	to	be	in	the	race	.
但	我	知道	我	应该	转动	出去	一个	传单	,	和	所以	应该	到	是	在	这	种族	.

但我知道我应该表现出色，所以应该参加比赛。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['evri] ['dʒʌginz] , [aɪ] [tel] [jər] , [huːz] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊliən] , [dɪr] [bɔɪ] !

Oh	,	it	ain't	every	juggins	,	I	tell	yer	,	who's	built	for	the	bullion	,	dear	boy	!
哦	,	它	不是	每一个	贾金斯	,	我	告诉	你的	,	谁是	建造	为了	这	金条	,	亲爱的	男生	!

哦，亲爱的孩子，我告诉你，不是每个傻瓜都适合赚大钱！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [snaɪd] [geɪm] [ðæts] [kɔːld] " [græb] ,

You	must	know	the	snide	game	that's	called	"	Grab	,
你	必须	知道	这	冷嘲热讽	游戏	那就是	称为	"	抓住	,

你一定知道那个叫做"抢夺"的卑鄙游戏吧?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] " [ɪn'dʒɔɪ] .

"	you	must	know	what	it	means	to	"	enjoy	.
"	你	必须	知道	什么	它	方法	到	"	享受	.

你必须知道"享受"的含义。

" ['niːðər] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] - [mʌtʃ] [juːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['oʊkər] [kɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃæps]

"	Neither	one	without	tother's	much	use	,	but	the	true	Ochre	Kings	are	the	chaps
"	两者都不	一	没有	-	很多	使用	,	但	这	真的	赭石	国王	是	这	小伙子们

"两者并非毫无用处，但真正的赭石之王是那些家伙。"

[æz; əz][kæn; kən] [skwiːz] ['mɪljənz] [aʊt][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mæsɪz] .

As	can	squeeze	millions	out	of	"	the	Masses	.
作为	能	挤	百万	出去	的	"	这	群众	.

可以从"大众"身上榨取数百万美元。

" [ðeɪ] [wɪn][ɪn]['laɪfs] [geɪm] , [meɪt] , [baɪ][læps] .

"	They	win	in	life's	game	,	mate	,	by	laps	.
"	他们	赢	在	生活的	游戏	,	伴侣	,	经过	圈数	.

"伙计，他们在人生这场游戏中赢了，而且赢了很多圈。"

[ðæts] [dʒest][wɑːtˌwʌt] " [ðə; ði] ['mæsɪz] " [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] ; [ðem; ðəm] ['æsɪz] [aɪ][kɔːlz] - [ɪm] , [oʊld] [mæn] ,

That's	jest	wot	"	the	Masses	"	is	made	for	;	them	asses	I	calls	'	em	,	old	man	,
那就是	笑话	什么	"	这	群众	"	是	制成	为了	;	他们	亚斯	我	呼叫	-	呃	,	老的	男人	,

这就是"大众"存在的意义；我称他们为蠢货，老兄。

[seɪm] ['letərz] , [seɪm] [θɪŋ] , - [noʊ] .

Same	letters	,	same	thing	,	dontcher	know	.
相同的	信件	,	相同的	事物	,	-	知道	.

同样的字母，同样的事情，难道你不知道吗?

[juːs] , - [bɪlt] [ɑːn] [ðɪs] [plæn] .
Yus , Socierty's built on this plan .
优斯 , - 建造 在 这 计划 .

Yus，Socierty 就是基于这个计划建立起来的。

['meni] ['lɪtəlz] [meɪks] [lɑːts] , [ðæts] [ðə; ði]['mæksɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [snaɪd] - [ən] , [noʊ]
Many littles makes lots , that's the maxim ; and he is the snide ' un , no
许多 小家伙们 制作 很多 , 那就是 这 格言 ; 和 他 是 这 冷嘲热讽 - 联合国 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

积少成多，这是至理名言；毫无疑问，他是个阴险狡诈的人。

[huː] [kæn; kən] [skwiːz] [hɪz; ɪz][lɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəlz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [pʊr] [mʌgz] ['huːə(r)]
Who can squeeze his lot out of the littles of half the poor mugs who're
WHO 能 挤 他的 很多 出去 的 这 小家伙们 的 一半 这 贫穷的 马克杯 妓女
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

谁能从周围一半的穷苦人身上榨取自己的利益呢?

[twɪg] , ['tʃɑːrli] , [oʊld] ['twɪstər] ?
Twig , Charlie , old twister ?
枝条 , 查理 , 老的 龙卷风 ?

树枝，查理，老龙卷风?

[jər] ['swetərz] , [jər] ['dʒaɪənt] - , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Yer sweaters , yer Giant Purviders , and such
你的 毛衣 , 你的 巨大的 - , 和 这样的

你的毛衣，你的巨型普维德斯，等等

[ɪz][ɔːl][ɑːn] [ðæt] [leɪ] .
Is all on that lay .
是 全部 在 那 躺 .

一切都取决于那张地盘。

['meni] [bʌdz] , [ænd; ənd][wʌn][bɪg] ['bloʊtɪd] [biː] , [ðæts] [ðə; ði] [tʌtʃ] !
Many buds , and one big bloated Bee , that's the touch !
许多 花蕾 , 和 一 大的 腹胀 蜜蜂 , 那就是 这 触碰 !

许多花苞，还有一只又大又胖的蜜蜂，这就是感觉!

['weɪ] , [ɪf] [biːz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['blɔsəmz] , [ɔːr] ['blɔsəmz] [æz; əz] [fjuː] [æz; əz][ðə; ði]
Wy , if bees was as many as blossoms , or blossoms as few as the
怀俄明州 , 如果 蜜蜂 曾是 作为 许多 作为 花朵 , 或者 花朵 作为 很少 作为 这
[biːz] ,
bees ,
蜜蜂 ,

如果蜜蜂的数量和花朵的数量一样多，或者花朵的数量和蜜蜂的数量一样少，

[hɪm; ɪm][æz; əz] [nɪkt] [ə; eɪ] [hoʊl] [haɪv][tuː; tə] [hi'self] [wʊd] [faɪnd] [dæʃt] ['lɪt(ə)l] ['hʌni] [tuː; tə]
Him as nicked a whole hive to hisself would find dashed little honey to
他 作为 偷窃 一个 所有的 蜂巢 到 他自己 会 寻找 虚线 小的 蜂蜜 到
[skwiːz] .
squeeze .
挤 .

他偷走了一整个蜂巢，却只能挤出少许蜂蜜来挤。

[ðə; ði] ['hʌni] — [ɔːr] ['mʌni] — ['wɒnts] ['mæsɪŋ] , [ðæts] [dʒest][wɑːtˌwʌt][ðə; ði] ['mæsɪz] [kæn; kən][duː] —
The honey — or money — wants massing , that's jest wot the Masses can do —
这 蜂蜜 — 或者 钱 — 想要 群体 , 那就是 笑话 什么 这 群众 能 做 —

蜂蜜——或者说金钱——需要大众的聚集，而这正是大众所能做的——

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['klæsɪz] , " [maɪ] [bɔɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [pɪkt] - ['ʌnz] ,

And	the	"	Classes	,	"	my	boy	,	are	the	picked	'	uns	,
和	这	"	课程	,	"	我的	男生	,	是	这	挑选	-	联合国	,

孩子，那些所谓的"班级"指的是被挑选出来的学生。

[æz; əz] [noʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [skruː] .

as	know	'	ow	to	put	on	the	screw	.
作为	知道	-	现在	到	放	在	这	拧紧	.

知道如何拧上螺丝。

[ðæts] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] " ['dænəl] [ðə; ði] ['dɑːsər] , " [ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [tɑːf] , [æz; əz][aɪ]

That's	the	doctrine	of	"	Dannel	the	Dosser	,	"	a	broken	-	down	toff	,	as	I
那就是	这	教义	的	"	丹内尔	这	档案	,	"	一个	破碎的	-	向下	上流社会	,	作为	我

[noʊ] ;

know	;
知道	;

这就是"落魄的丹尼尔"的信条，据我所知，他是一个落魄的贵族子弟；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dænəl] [eɪnt] [raɪt] , [aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .

And	if	Dannel	ain't	right	,	I'm	a	Dutchman	.
和	如果	丹内尔	不是	正确的	,	我是	一个	荷兰人	.

如果丹内尔说的不对，那我就是个荷兰人。

[ðæts] [aʊ] [jər] [bɪg] ['mʌni] - [paɪlz] [groʊ] .

That's	ow	yer	big	money	-	piles	grow	.
那就是	现在	你的	大的	钱	-	堆	生长	.

这就是你如何积累起巨额财富的。

[rʌm] ['paːrti][ðə; ði] ['dɑːsər] [ɪz] , ['tʃɑːrli] — [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] , [meit] , [nɑːt][kwaɪt] .

Rum	party	the	Dosser	is	,	Charlie	—	I	can't	make	him	out	,	mate	,	not	quite	.
朗姆酒	派对	这	档案	是	,	查理	—	我	不能	制作	他	出去	,	伴侣	,	不是	相当	.

那个懒汉是查理——我看不清他是谁，伙计，不太清楚。

[læps] [bɪr] , [wen] [hiː; hi][kæn; kən] , [laɪk][ə; eɪ] ['brɪki] , [ðoʊ] ['brændiz] [hɪz; ɪz][mɑːrk] .

Laps	beer	,	when	he	can	,	like	a	bricky	,	though	brandy's	his	mark	.
圈数	啤酒	,	什么时候	他	能	,	喜欢	一个	砖砌的	,	尽管	白兰地	他的	标记	.

他只要有机会就喜欢喝啤酒，像个酒鬼一样，不过白兰地才是他的最爱。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]

His	delight
他的	喜

他的喜悦

[ɪz][tuː; tə] ['pætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sweldəm] , [soʊsɪrti] , [wɑːtˌwʌt][hiː; hi] [kɔːlz] ['gæmən] —

Is	to	patter	to	me	about	Swelldom	,	Socierty	,	wot	he	calls	gammon	—
是	到	语调	到	我	关于	swelldom	,	社会	,	什么	他	呼叫	火腿	—

就是跟我喋喋不休地谈论上流社会、社交圈，还有他所谓的"火腿"——

[ðæts] ['oʊkər] , [dɪr] [bɔɪ] , - [noʊ] .

That's	Ochre	,	dear	boy	,	dontcher	know	.
那就是	赭石	,	亲爱的	男生	,	-	知道	.

那是赭石，亲爱的孩子，你不知道吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ɑːf] [hɪz; ɪz][gæb][ɪz] [ʃɪr] ['mæmən] .

I	suppose	arf	his	gab	is	sheer	mammon	.
我	认为	啊	他的	瞎扯	是	透明	玛门	.

我猜想，他那滔滔不绝的口才完全是为了钱。

[hiː; hi] [aɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [sek] [ə; eɪ] [rʌm] [staɪl] , ['tʃɑːrli] , [sɔːrt][ʌv; əv][ɑːf] [smaɪl][ænd; ənd][ɑːf] [snɪr] ,

He	eyes	me	in	sech	a	rum	style	,	Charlie	,	sort	of	arf	smile	and	arf	sneer	,
他	眼睛	我	在	sech	一个	朗姆酒	风格	,	查理	,	种类	的	啊	微笑	和	啊	冷笑	,

他用一种猥琐的眼神打量我，查理，那种笑容带着几分嘲讽，既像汪汪的笑，又像汪汪的冷笑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [oʊnz] [aɪm][ə; eɪ] [dæʃər] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [wen] ['hiːz] [wel] [ɑːn]

Though	he	owns	I'm	a	Dasher	right	down	to	the	ground	—	when	he's	well	on
尽管	他	拥有	我是	一个	冲锋者	正确的	向下	到	这	地面	—	什么时候	他是	出色地	在

[ðə; ði] [bɪr] .

the	beer	.
这	啤酒	.

虽然他从头到脚都认同自己是 Dasher 的粉丝——前提是他得喝得酩酊大醉。

[ə; eɪ][pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp]['ɔːlweɪz][drɔːr][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlweɪz] [geɪm] [tuː; tə][stænd][sæm]

A	pot	and	a	pipe	always	dror	him	,	and	I'm	always	game	to	stand	Sam
一个	锅	和	一个	管道	总是	德罗	他	,	和	我是	总是	游戏	到	站立	山姆

,

,

,

一口锅和一根烟斗总能让他感到口渴，而我总是乐意陪着山姆。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - A1 , [ænd; ənd][aɪ] [pʌmp] - [ɪm] , — [ə; eɪ] [leɪ] [æz; əz][hiː; hi][stændz] [laɪk][ə; eɪ]

For	his	patter's	A1	,	and	I	pump	'	im	,	—	a	lay	as	he	stands	like	a
为了	他的	-	A1	,	和	我	泵	-	我是	,	—	一个	躺	作为	他	站立	喜欢	一个

[læm] .

lamb	.
羊肉	.

他的口才一流，我给他打气，——他像羔羊一样站着，我给他口交。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [maɪ] [jʌŋ] [kloʊtən] !

"	You	ought	to	be	rich	,	my	young	Cloten	!
"	你	应该	到	是	富有的	,	我的	年轻的	克洛滕	!

"你应该发财才对，我的小克洛顿！"

" ['sez][hiː; hi] .

"	sez	he	.
"	sez	他	.

他说。

[its] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm]

It's	a	part	of	his	game
它是	一个	部分	的	他的	游戏

这是他游戏的一部分

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['nikneimz] [aʊt][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət] " [wɑːts][ɪn][ə; eɪ]

To	call	me	nicknames	out	of	Shakspeare	,	and	so	on	;	but	"	Wot's	in	a
到	称呼	我	昵称	出去	的	莎士比亚	,	和	所以	在	;	但	"	什么?	在	一个

[neɪm] ? "

name	?	"
姓名	?	"

用莎士比亚笔下的人物给我起绰号，等等；但是，"名字有什么关系呢？"

" [maɪ][breɪn][ænd; ənd][jʊr; jər] - [ɜːrt] [naʊ] [tə'geðər] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rer] ['daiviːz] , " [sez] "

"	My	brain	and	your	'	eart	now	together	,	would	make	a	rare	Dives	,	"	says	"
"	我的	脑	和	你的	-	地球	现在	一起	,	会	制作	一个	稀有的	潜水	,	"	说道	"

['dɑːsər] .

Dosser	.
档案	.

"我的大脑和你的'心脏'现在结合在一起，将会是一次罕见的潜水，"多瑟说。

" [aɪ][dəunt]['ɔːlweɪz] [noʊ] [wɑːtˌwʌt][hiː; hi] [miːnz] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [pʊr] [oʊld]

"	I	don't	always	know	wot	he	means	,	and	I	doubt	if	he	does	,	poor	old
"	我	不	总是	知道	什么	他	方法	,	和	我	怀疑	如果	他	做	,	贫穷的	老的

['dʒɒsə] !

josser	!
乔瑟	!

"我并不总是知道他的意思，而且我怀疑他自己也不知道，可怜的老乔瑟！"

- - , [ðə; ði] - [maɪ] - .
' Owsomever , the Ochre's my toppic .
- - , 这 - 我的 - .

'Owsomever，赭色是我的最爱。

[sʌm; səm] ['dʒʌgɪnzɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] " [θrɪft] ,
Some jugginses talk about " Thrift ,
一些 贾金斯 讲话 关于 " 节约 ,

有些小玩意儿谈到"节俭，

" ['peni] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [bɑːʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [stʌf] .
" Penny Savings ' Bank bosh , and that stuff .
" 一分钱 节省 - 银行 博什 , 和 那 东西 .

"便士储蓄银行之类的东西。"

['wʊdnt] - ['ɑːveɪ][ðer; ðər] [dæʃt] [breɪnz] [æt; ət][ə; eɪ][gɪft] .
Wouldn't ' ave their dashed brains at a gift .
不会 - 大道 他们的 虚线 大脑 在 一个 礼物 .

他们不会把脑袋打碎，也不会接受礼物。

[seɪv] , [heɪ] , — [aʊt][ʌv; əv] [tuː] [kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] !
Save , hay , — out of two quid a week !
节省 , 干草 , — 出去 的 二 英镑 一个 星期 !

省钱，干草——每周省下两英镑!

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fetʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] .
No , it doesn't fetch me in that shape .
不 , 它 不 拿来 我 在 那 形状 .

不，那样的身材我可接受不了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][swæg][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][get] [rɪtʃ] ; [ɪf] [jər] [kɑːrnt] , [its] [noʊ] ['bɔtlz] [tuː; tə]
You must swag in this world to get rich ; if yer carn't , it's no bottles to
[skreɪp] .
scrape .
刮 .

在这个世界上，要想致富就必须耍手段；否则，你连个酒瓶都捞不到。

[ðə; ði][tɜːrf][ɔːr][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['tʃɑːrli] , [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] , [aɪ'd] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [lʌk] ,
The Turf or the Stock Exchange , Charlie , would suit me , I'd trust to my luck ,
这 草皮 或者 这 库存 交换 , 查理 , 会 套装 我 , ID 相信 到 我的 运气 ,

查理，赛马场或者证券交易所都适合我，我愿意相信自己的运气。

[ænd; ənd][maɪ] - , [nɑːt][tuː; tə][get] [plʌkt] [laɪk] [ðæt] ['sɪli] [jʌŋ] ['eɪlzˌbɛri] [dʌk] ,
And my leariness , not to get plucked like that silly young Ailesbury duck ,
和 我的 - , 不是 到 得到 拨弦 喜欢 那 愚蠢的 年轻的 艾尔斯伯里 鸭子 ,

而我的警惕，是为了不让那只愚蠢的小艾尔斯伯里鸭子被拔毛。

[wɑːts] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [spɔːrt] ?
Wot's life without sport ?
什么? 生活 没有 运动 ?

没有运动的生活还有什么意义?

['weɪ] , [laɪk] ['bɪljərdz] [wɪ'ðaʊt] [ɛə] [ə; eɪ][bet][ɔːr][ə; eɪ] [fluːk] ,
Wy , like billiards without e'er a bet or a fluke ,
怀俄明州 , 喜欢 台球 没有 曾经 一个 赌注 或者 一个 吸虫 ,

就像没有赌注或侥幸的台球一样，

[ænd; ənd] [ðæts] ['weɪ][aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [swel] ['bʊki] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [aɪ][kɑːrnt][biː; bi][ə; eɪ] [duːk] .
And that's wy I'd be a Swell Bookie — that is if I carn't be a Dook .
和 那就是 怀 ID 是 一个 膨胀 博彩公司 — 那 是 如果 我 不能 是 一个 杜克 .

这就是为什么我会成为一名优秀的博彩公司老板——如果我不能成为一名笨蛋的话。

[ɪn][fækt] [ɪf] [aɪ] - [æd][maɪ] [oʊn] [tʃaɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒest][laɪk][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ðə; ði][pɑːrt] ,

In	fact	if	I	'	ad	my	own	chice	,	I	should	jest	like	to	double	the	part	,
在	事实	如果	我	-	广告	我的	自己的	选择	,	我	应该	笑话	喜欢	到	双倍的	这	部分	,

事实上，如果由我做主，我倒想把份量翻倍。

[æz; əz][aɪ]['fænsi][ə; eɪ][fjuː][ɑːn] - [ɪm][duː] .

As	I	fancy	a	few	on	'	em	do	.
作为	我	想要	一个	很少	在	-	呃	做	.

我也喜欢他们中的一些人。

[oʊ] , - !

Oh	,	Jemimer	!
哦	,	-	!

哦，杰米默！

[dʒest] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɑːrt] .

jest	give	me	a	start	.
笑话	给	我	一个	开始	.

给我个开头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊkər][aɪ'd][paɪl] - [twʊd] [teɪk] ['wægənz] [tuː; tə]

With	a	'	undered	or	two	,	and	the	Ochre	I'd	pile	'	twould	take	waggons	to
和	一个	-	-	或者	二	,	和	这	赭石	ID	桩	-	特沃德	拿	马车	到

['kæri] .

carry	.
携带	.

加上一两个“水桶”，我堆起来的赭石就得用马车才能运走了。

[ðə; ði][wɜːrld]['luːzɪz] [lɑːks] , [meit] , [juː; jʊ][bet] , [wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stoʊn] - ['broʊkərz][ɪz]

The	world	loses	larks	,	mate	,	you	bet	,	when	among	the	stone	-	brokers	is
这	世界	失败	云雀	,	伴侣	,	你	赌注	,	什么时候	之中	这	石头	-	经纪人	是

伙计，你肯定猜得到，当石头经纪人中有人出现时，世界就会失去云雀。

- ['ærɪ] .

'	Arry	.
-	阿瑞	.

'Arry。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] . — [æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

Turning	To	the	Left	.	—	At	a	recent	meeting	of	the	Court	of	Common
转弯	到	这	左边	.	—	在	一个	最近的	会议	的	这	法庭	的	常见的

['kaʊns(ə)l] ([ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər]

Council	(	in	the	teeth	of	a	strong	opposition	of	some	of	the	members
理事会	(	在	这	牙齿	的	一个	强的	反对	的	一些	的	这	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪk'skluːd][st'reɪndʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] [pres] ['dʊrɪŋ]

of	the	Board	)	it	was	decided	to	exclude	strangers	and	the	Press	during
的	这	木板	)	它	曾是	决定	到	排除	陌生人	和	这	按	期间

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

a	part	of	the	proceedings	.
一个	部分	的	这	诉讼程序	.

转向左翼——在最近一次普通委员会会议上（尽管一些委员会成员强烈反对），决定在部分会议期间禁止陌生人和媒体旁听。

[ðə; ði] ['mætər] ['ʌndər] ['siːkrət][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

The	matter	under	secret	consideration	,	it	is	said	,
这	事情	在下面	秘密	考虑	,	它	是	说	,

据说，此事正在秘密商议中。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] - [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɝz]
was **the** **appointment** **by** **the** **Recorder** **of** **the** **Assistant** **-** **Judge** **of** **the** **Mayor's**
曾是 这 预约 经过 这 录音机 的 这 助手 - 法官 的 这 市长的
[kɔːrt] .
Court **.**
法庭 .

是由记录员任命的市长法庭助理法官。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] , ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ɑːr] . [es] . [raɪt] ,
It **is** **rumoured** **that** **,** **acting** **on** **the** **opinion** **of** **Mr** **.** **R** **.** **S** **.** **Wright** **,**
它 是 传闻 那 , 表演 在 这 观点 的 先生 . 拉 . S . 赖特 ,

据传，根据RS Wright先生的意见，

([wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl]) [ðə; ði] [kɔːrt] [dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][kən'fɜːrm] [ðæt]
(**with** **him** **the** **Attorney** **-** **General** **)** **the** **Court** **decided** **not** **to** **confirm** **that**
(和 他 这 律师 - 一般的) 这 法庭 决定 不是 到 确认 那
[ə'pɔɪntmənt] .
appointment **.**
预约 .

（与他一起）法院决定不确认总检察长的任命。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪstəri] ?
But **why** **all** **this** **mystery** **?**
但 为什么 全部 这 神秘 ?

但这一切谜团究竟为何而起?

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [tuː; tə] [fɪr] ?
What **had** **the** **Councillors** **to** **fear** **?**
什么 有 这 议员们 到 害怕 ?

议员们究竟在害怕什么?

['ɑːbviəsli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'steɪnd] [baɪ] [raɪt] ! [
Obviously **,** **they** **could** **be** **doing** **nothing** **wrong** **if** **they** **were** **sustained** **by** **Wright** **!** **[**
明显地 , 他们 可以 是 正在做 没有什么 错误的 如果 他们 是 持续 经过 赖特 ! [
-]
170 **]**
-]

显然，如果他们受到赖特的支持，他们就不会做错任何事！[170]

['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .
JUMPING **AT** **CONCLUSIONS** **.**
跳 在 结论 .

仓促下结论。

" [huːz] [ðæt] ['taɪni]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] , [tɑːm] ? "
" **Who's** **that** **tiny** **little** **Gentleman** **talking** **to** **Mamma** **,** **Tom** **?** **"**
" 谁是 那 微小的 小的 绅士 说 到 妈妈 , 汤姆 ? "

"汤姆，那个跟妈妈说话的小矮个子是谁？"

" ['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['mæstər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [skuːl] . "
" **Mr** **.** **Scribbins** **,** **the** **Writing** **Master** **at** **our** **School** **.** **"**
" 先生 . - , 这 写作 掌握 在 我们的 学校 . "

"斯克里宾斯先生，我们学校的写作老师。"

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ʃɔːrt] - [hænd] !
I **suppose** **he** **teaches** **Short** **-** **hand** **!**
我 认为 他 教导 短的 - 手 !

我猜他是教速记的！

" [ə; eɪ] [lɔːrd] ['meɪɝz] [deɪ] [ɪn] ['dʌblɪn] .
" A LORD MAYOR'S DAY IN DUBLIN .
" 一个 主 市长的 天 在 都柏林 .

“都柏林市长日。”

([ə; eɪ] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] [ə'mendmənt] [ækt] .)
(A Lay of the Criminal Law Amendment Act .)
(一个 莱 的 这 刑事 法律 修正案 行为 .)

（《刑法修正案》简介）

" ['ʃʊr] [ɪts] ['bælfuə] [wʊd] [biː; bi] - - , - [lɔːrd] ['meɪər] [oʊ] - ['dʌblɪn] ,
" Shure it's Balfour would be troublin ' , meeself Lord Mayor o ' Dublin ,
" 舒尔 它是 贝尔福 会 是 - - , - 主 市长 o - 都柏林 ,

“当然，如果是贝尔福，那肯定会很麻烦，我，都柏林市长。”

[bʌt; bət] ['evri] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] [meɪks] [aɪl] [miːt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [juːl] [kɔːl] ['neɪt] ;
But every charge he makes I'll meet in fashion you'll call nate ;
但 每一个 收费 他 制作 患病的 见面 在 时尚 你会 称呼 内特 ;

但他提出的每一项指控，我都会以你称之为“内特”的时尚方式予以回应；

[fɔːr; fər] [aɪl] [feɪs] [ðə; ðɪ][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
For I'll face the accusation that he brings against the Nation ,
为了 患病的 脸 这 指控 那 他 带来 反对 这 国家 ,

因为我将面对他对国家提出的指控，

[ə'taɪərd][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [maɪ] [bɔɪz] , [ɪn][ɔːl][maɪ][roʊbz][ʌv; əv] [steɪt] .
Attired from head to foot , my boys , in all my robes of State .
穿着 从 头 到 脚 , 我的 男孩们 , 在 全部 我的 长袍 的 状态 .

我的孩子们，从头到脚都穿着我的全套国服。

" [soʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ənd] [gaʊn] , [bɔɪz] , [fɔːr; fər][wɪə(r)]['gɔɪn] - [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [bɔɪz] ,
" So on with hat and gown , boys , for we're goin ' through the town , boys ,
" 所以 在 和 帽子 和 袍 , 男孩们 , 为了 是 去 - 通过 这 镇 , 男孩们 ,

“所以，孩子们，戴上帽子，穿上礼服，我们要穿过小镇了，孩子们。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][help][jʊr; jər] ['sɪtiːz] [tʃiːf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'spleɪ] ,
And you must help your City's Chief to make a real display ,
和 你 必须 帮助 你的 城市的 首席 到 制作 一个 真实的 展示 ,

你必须帮助你们城市的负责人举办一场真正的展示会，

" [ðʌs] [tɪm] ['sʌlɪvən] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][dɪd][raɪd] [aʊt] ,
" Thus Tim Sullivan he cried out , as straightway he did ride out ,
" 因此 蒂姆 沙利文 他 哭 出去 , 作为 立刻 他 做过 骑 出去 ,

“于是蒂姆·沙利文喊道，然后立刻骑马出去了。”

[ɪn]['sɪvɪk][pɑːmp][tuː; tə] [nɪr] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .
In civic pomp to near the Court on that eventful day .
在 公民 盛大场面 到 靠近 这 法庭 在 那 多事 天 .

在那意义非凡的一天，人们盛装前往法院附近。

[ænd; ənd] [taʊn] ['kaʊnsələr] [ɪn] ['nʌmbərz] , [woʊk][frʌm; frəm][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] ['slʌmbəz] ,
And Town Councillors in numbers , woke from their normal slumbers ,
和 镇 议员们 在 数字 , 觉醒 从 他们的 普通的 睡眠 ,

镇议员们纷纷从沉睡中醒来，

[ænd; ənd] , ['dɔnɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] , [roʊz][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ɔːl] [ðeɪ] [nuː] ,
And , donning gowns and tippets , rose and put on all they knew ,
和 , 穿戴 礼服 和 披肩 , 玫瑰 和 放 在 全部 他们 知道 ,

于是，她们穿上长袍，披上披肩，起身，将她们所知的一切都展现出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪti] ['mɑːrʃ(ə)l] , [prænsɪŋ]
And with approbation glancing at the City Marshal , prancing
和 和 赞许 瞥了一眼 在 这 城市 元帅 , 轻快地跳跃

他带着赞许的目光瞥了一眼城市警长，然后趾高气扬地走着。

[ɑːn][ə; eɪ][haɪrd] [hæk] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['mɑːtli] [kruː] .

On	a	hired	hack	,	they	followed	him	,	a	rather	motley	crew	.
在	一个	雇用	黑客	,	他们	随后	他	,	一个	相当	杂乱无章	全体人员	.

他们雇佣了一辆摩托车，一路跟踪他，这群人形形色色。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [kɔːrt] [ðeɪ] ['entərd] , [wen] [ə'tenʃ(ə)n] [suːn] [wʌz; wəz] ['sentərd] ,

At	length	the	Court	they	entered	,	when	attention	soon	was	centred	,
在	长度	这	法庭	他们	进入	,	什么时候	注意力	很快	曾是	居中	,

最后他们进入了法庭，很快所有人的注意力都集中在了那里。

[ɑːn][ə; eɪ]['skwɑːb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [meɪs] :

On	a	squabble	that	had	risen	about	the	Sword	and	Mace	:
在	一个	争吵	那	有	升起	关于	这	剑	和	锤	:

关于剑与锤引发的一场争执：

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [swɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

For	some	swore	they	were	not	able	to	lie	upon	the	table	,
为了	一些	发誓	他们	是	不是	有能力的	到	说谎	之上	这	桌子	,

有些人发誓他们根本无法躺在桌子上。

[ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] ['hɑːtli]['ɑːrgjuːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] .

Though	the	Lord	Mayor	hotly	argued	it	was	their	proper	place	.
尽管	这	主	市长	热	争论	它	曾是	他们的	恰当的	地方	.

尽管市长极力争辩说那是他们应该在的地方。

[soʊ] [wen] - [twʌz] [ʃoʊn] [kwaɪt] ['pleɪnli] , ['æftər] ['pʊʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] ,

So	when	'	twas	shown	quite	plainly	,	after	pushing	for	it	vainly	,
所以	什么时候	-	那是	所示	相当	显然	,	后	推动	为了	它	徒劳地	,

所以，在徒劳地争取之后，当事实已经非常清楚地表明出来之后，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] " [bɑːr] " [ðə; ði]['sɪvɪk] ['bɔːbəlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] ,

Beyond	the	"	bar	"	the	civic	baubles	had	to	be	conveyed	,
超过	这	"	酒吧	"	这	公民	小饰品	有	到	是	传递	,

越过"酒吧"之后，那些市政饰品也必须被传递出去。

[wɪð; wɪθ] [vaʊ] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [flɔːr] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['gɑːdɪənz] [ˌʌp'sterz] [bɔːr] [ðem; ðəm] ,

With	vow	that	none	should	floor	them	,	their	guardians	upstairs	bore	them	,
和	发誓	那	没有任何	应该	地面	他们	,	他们的	守护者	楼上	钻孔	他们	,

楼上的监护人发誓绝不让任何人击倒他们，然后把他们带走。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] [flɔːntid] [ðem; ðəm] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'spleɪd] .

And	in	the	front	seats	flaunted	them	conspicuously	displayed	.
和	在	这	正面	座位	炫耀	他们	显眼地	显示	.

前排座位上的人则将它们显眼地展示出来。

[ðen] [ʌp] [stʊd] ['mɪstər] . ['kɑːrsn] , [kwaɪt][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrsn] ,

Then	up	stood	Mr	.	Carson	,	quite	as	quiet	as	a	parson	,
然后	向上	站立	先生	.	卡森	,	相当	作为	安静的	作为	一个	牧师	,

然后卡森先生站了起来，像个牧师一样安静。

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['setld] , [stoʊn] - [laɪk] [feɪs] ,

And	read	out	his	indictment	with	a	settled	,	stone	-	like	face	,
和	读	出去	他的	起诉书	和	一个	定居	,	石头	-	喜欢	脸	,

他面无表情，像石头一样，平静地宣读了起诉书。

[tɪl] [tɪm] ['hiːli] , [kwɪk] [ri'plaɪŋ] , [roʊz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [dɪ'naɪɪŋ]

Till	Tim	Healy	,	quick	replying	,	rose	then	and	there	,	denying
直到	蒂姆	希利	,	快的	回复	,	玫瑰	然后	和	那里	,	否认

直到蒂姆·希利迅速回应，当场起身否认。

[ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] .

That	the	Counsel	for	the	Crown	had	a	shadow	of	a	case	.
那	这	法律顾问	为了	这	王冠	有	一个	阴影	的	一个	案件	.

检方律师的案子几乎毫无根据。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['liːg(ə)l] ['brʌðər] ['ɑːrgjuːd] [iːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	then	as	legal	brother	argued	each	against	the	other	,
和	然后	作为	合法的	兄弟	争论	每个	反对	这	其他	,

然后，这对姻亲兄弟开始互相争论。

[ðə; ði] [waɪl] [tɪm] ['sʌlɪvən] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['sɪvɪk] [bleɪz] ,

The	while	Tim	Sullivan	reclined	in	all	his	civic	blaze	,
这	尽管	蒂姆	沙利文	斜倚	在	全部	他的	公民	火焰	,

蒂姆·沙利文则悠然自得地享受着他那份公民热情。

- [hiː; hi] [lʊkt] [vekst] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwʌt] [pər'plekst] [ðer; ðər] ,

O'Donel	he	looked	vexed	there	,	and	he	seemed	somewhat	perplexed	there	,
-	他	看起来	烦恼	那里	,	和	他	似乎	有些	困惑	那里	,

奥唐奈尔当时看起来很恼火，似乎也有些困惑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] [heɪz] .

As	if	the	matter	struck	him	as	involved	in	doubtful	haze	.
作为	如果	这	事情	击	他	作为	涉及	在	疑	阴霾	.

仿佛这件事在他看来笼罩在一层扑朔迷离的迷雾之中。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ,

But	after	some	reflection	,	with	a	soupçon	of	dejection	,
但	后	一些	反射	,	和	一个	汤	的	沮丧	,

但经过一番思考，带着一丝沮丧，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] ([ðoʊ] , ['daʊtləs] , [mɪd][sʌm; səm] [fɪrz]

He	announced	that	he	had	settled	(	though	,	doubtless	,	mid	some	fears
他	宣布	那	他	有	定居	(	尽管	,	毫无疑问	,	中	一些	恐惧

他宣布自己已经安顿下来（尽管无疑也心存一些担忧）。

[hiː; hi] [maɪt] [stɜːr][ʌp] ['bælfʊrz] ['fjʊri]) , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [keɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒʊri] .

He	might	stir	up	Balfour's	fury	)	,	there	was	no	case	for	a	jury	.
他	可能	搅拌	向上	贝尔福的	愤怒	)	,	那里	曾是	不	案件	为了	一个	陪审团	.

他可能会激起贝尔福的愤怒），因此没有必要进行陪审团审判。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] .

His	judgment	was	received	in	Court	with	hearty	ringing	cheers	.
他的	判断	曾是	已收到	在	法庭	和	爽朗	铃声	干杯	.

他的判决在法庭上赢得了热烈的掌声。

[ðen] , [waɪld][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ʌp] [roʊz] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

Then	,	wild	with	exultation	,	up	rose	Mayor	and	Corporation	,
然后	,	荒野	和	大喜	,	向上	玫瑰	市长	和	公司	,

然后，市长和市政官员们欣喜若狂地站了起来，

[ænd; ənd] , ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] , [wɜːr; wər] [tʃɪrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

And	,	greeted	by	the	crowd	without	,	were	cheered	along	the	way	,
和	,	问候	经过	这	人群	没有	,	是	欢呼	沿着	这	方式	,

沿途受到人群的欢呼和迎接。

[tɪl][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [ɑːn] ['nɪrɪŋ] , [ðə; ði][mɑːb][kraɪd] , - [mɪdst][ðer; ðər] ['tʃɪrɪŋ] ,

Til	the	Mansion	House	on	nearing	,	the	mob	cried	,	'	midst	their	cheering	,
直到	这	大厦	房子	在	临近	,	这	暴民	哭	,	-	中间	他们的	欢呼	,

直到大厦临近，人群在欢呼声中喊道：

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][seɪ] .

A	speech	they	wanted	,	and	would	hear	what	he	had	got	to	say	.
一个	演讲	他们	通缉	,	和	会	听到	什么	他	有	得到	到	说	.

他们想听他发表讲话，也想听听他要说什么。

[ðen] [tɪm] ['sʌlɪvən] [hiː; hi] ['spaʊtɪd] ; — [ðə; ði][mɑːb] [ðeɪ] ['sɜːdʒd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

Then	Tim	Sullivan	he	spouted	;	—	the	mob	they	surged	and	shouted	,
然后	蒂姆	沙利文	他	喷涌而出	;	—	这	暴民	他们	激增	和	喊叫	,

然后蒂姆·沙利文脱口而出；——暴民们蜂拥而至，高声喊叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] , [θru:] ['li:g(ə)l] [flɔ:z] ,

And	the	upshot	of	the	speech	was	this	,	that	if	,	through	legal	flaws	,
和	这	结果	的	这	演讲	曾是	这	,	那	如果	,	通过	合法的	缺陷	,

演讲的要点是，如果由于法律漏洞，

[baɪ] ['eni] [tʃæns] [jʊr; jər] [wei] [ju:; jʊ] [si:] , [tu:; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [bi:; bi] ,

By	any	chance	your	way	you	see	,	to	battle	with	the	powers	that	be	,
经过	任何	机会	你的	方式	你	看	,	到	战斗	和	这	权力	那	是	,

万一你碰巧看到，要与当权者斗争，

[jʊə(r)] ['hɪroʊ][bəuθ][ænd; ənd]['mɑ:rtər] [ɪf] [ju:; jʊ] [breɪk] [ðə; ði]['sæksənz] [lɔ:z] .

You're	hero	both	and	martyr	if	you	break	the	Saxon's	laws	.
你是	英雄	两个都	和	烈士	如果	你	休息	这	撒克逊人的	法律	.

如果你违反了撒克逊人的法律，你既是英雄也是烈士。

[soʊ] [its] [noʊ][ju:z] , ['bælfuə] , - - [ðə; ði]['sɪvɪk] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ;

So	it's	no	use	,	Balfour	,	troublin	'	the	Civic	powers	of	Dublin	;
所以	它是	不	使用	,	贝尔福	,	-	-	这	市民	权力	的	都柏林	;

所以，贝尔福，你去招惹都柏林的市政当局是没用的；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][dʒʌst][hæf] [wei] ;

For	if	you	do	,	you	know	that	they	will	meet	you	just	half	way	;
为了	如果	你	做	,	你	知道	那	他们	将要	见面	你	只是	一半	方式	;

因为如果你这样做，你知道他们只会与你达成一半的协议；

[ænd; ənd] [ɪf] [freʃ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ju:; jʊ][bʌt; bət] [brɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

And	if	fresh	accusation	you	but	bring	against	the	Nation	,
和	如果	新鲜的	指控	你	但	带来	反对	这	国家	,

如果你再对国家提出新的指控，

[ðə; ði] ['sɪti] ['ʃʊr] [wɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lɔ:rd] ['meɪɚz] [deɪ] !

The	City	shure	will	answer	with	another	Lord	Mayor's	Day	!
这	城市	舒尔	将要	回答	和	其他	主	市长的	天	!

这座城市一定会再次举办市长日活动!

[ðə; ði] ['ri:əl] ['gri:vəns] ['ɑ:fɪs] .

THE	REAL	GRIEVANCE	OFFICE	.
这	真实的	不满	办公室	.

真正的申诉办公室。

([bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] [pʌntʃ] .)

(	Before	Mr	.	Commissioner	Punch	.	)
(	前	先生	.	专员	冲床	.	)

（在潘奇专员先生面前。）

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɔ:rɪst] [ˌɪntrə'du:st] .

An	Official	of	Epping	Forest	introduced	.
一个	官方的	的	埃平	森林	介绍	.

埃平森林的一位官员介绍道。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

The	Commissioner	.
这	专员	.

专员。

[naʊ] , [sɜ:r] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

Now	,	Sir	,	what	can	I	do	for	you	?
现在	,	先生	,	什么	能	我	做	为了	你	?

先生，我能为您做些什么?

['wɪtnəs] .

Witness	.
证人	.

证人。

[juː; jʊ][kæn; kən][kənˈfɜːr][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [sɜːr] ,

You	**can**	**confer**	**a**	**favour**	**upon**	**me**	**,**	**Sir**	**,**
你	能	授予	一个	偏爱	之上	我	,	先生	,

先生，您能帮我一个忙吗?

[baɪ] [kəˈrektɪŋ] [sʌm; səm][senˈseɪʃən(ə)l] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈpærəˌgræf] [ɑːn] " [dɪr] - [ˈmeɪmɪŋ] [ɪn]

by	**correcting**	**some**	**sensational**	**letters**	**and**	**paragraphs**	**on**	**"**	**Deer**	**-**	**Maiming**	**in**
经过	纠正	一些	轰动一时	信件	和	段落	在	"	鹿	-	致残	在

['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] ,

Epping	**Forest**	**,**
埃平	森林	,

通过更正一些关于"埃平森林鹿类致残事件"的耸人听闻的信件和段落，

" [ðæt] [hæv; həv] ['leɪtli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

"	**that**	**have**	**lately**	**appeared**	**in**	**the**	**newspapers**	**.**
"	那	有	最近	出现	在	这	报纸	.

"最近出现在报纸上的那些。"

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] .

The	**Commissioner**	**.**
这	专员	.

专员。

['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ðə; ði][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] .

Always	**pleased**	**to**	**oblige**	**the**	**Corporation**	**.**
总是	高兴	到	必须	这	公司	.

非常乐意为公司效力。

[wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Well	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
出色地	,	什么	是	它	?

那到底是什么?

['wɪtnəs] .

Witness	**.**
证人	.

证人。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [dɪr] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪts] ['gɑːdɪənz]

I	**wish**	**to**	**say**	**,**	**Sir**	**,**	**that**	**deer**	**-**	**shooting**	**in**	**Epping**	**Forest**	**,**	**so**	**far**	**as**	**its**	**guardians**
我	希望	到	说	,	先生	,	那	鹿	-	射击	在	埃平	森林	,	所以	远的	作为	它是	守护者

[ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ,

are	**concerned**	**,**
是	担心的	,

先生，我想说的是，就埃平森林的守护者而言，在埃平森林猎杀鹿的行为是.....

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][spɔːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['duːti] ?

is	**not**	**a**	**sport**	**,**	**but**	**a**	**difficult**	**and**	**disagreeable**	**duty**	**?**
是	不是	一个	运动	,	但	一个	难的	和	令人不快的	责任	?

这不是一项运动，而是一项艰难且令人不快的任务?

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] .

The	**Commissioner**	**.**
这	专员	.

专员。

[ə; eɪ]['duːti] ?

A	**duty**	**?**
一个	责任	?

职责?

['wɪtnəs] .
Witness **.**
证人 .

证人。

[jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ]['duːti] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
Yes **,** **Sir** **,** **a** **duty** **;** **because** **,**
是的 , 先生 , 一个 责任 ; 因为 ,

是的，先生，这是我的职责；因为，

[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['mænər] (
in **fulfilment** **of** **an** **agreement** **with** **the** **late** **Lords** **of** **the** **Forest** **Manors** **(**
在 履行 的 一个 协议 和 这 晚的 领主 的 这 森林 庄园 (
[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['ænjuəli] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn]) ,
to **whom** **we** **have** **to** **supply** **annually** **a** **certain** **amount** **of** **venison** **)** **,**
到 谁 我们 有 到 供应 每年 一个 肯定 数量 的 鹿肉) ,

为了履行与已故森林庄园领主们达成的协议（我们必须每年向他们提供一定数量的鹿肉），

[ænd; ənd][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɚz] , [huːz] [krɑːps][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] [baɪ]
and **in** **justice** **to** **the** **neighbouring** **farmers** **,** **whose** **crops** **are** **much** **damaged** **by**
和 在 正义 到 这 邻接 农民 , 谁 农作物 是 很多 损坏的 经过
[ðə; ði] [dɪr] ,
the **deer** **,**
这 鹿 ,

为了公平对待邻近的农民，他们的庄稼被鹿严重破坏，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði][hɜːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] ['lɪmɪt] .
we **are** **obliged** **to** **keep** **down** **the** **herd** **to** **a** **fixed** **limit** **.**
我们 是 有义务 到 保持 向下 这 一群 到 一个 固定的 限制 .

我们有义务将牛群数量控制在一定范围内。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
The **Commissioner** **.**
这 专员 .

专员。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ænɪmlz] [ðæt] ['lɪŋgər][ænd; ənd][daɪ] ?
But **how** **about** **the** **stories** **of** **the** **wounded** **animals** **that** **linger** **and** **die** **?**
但 如何 关于 这 故事 的 这 受伤 动物 那 萦绕 和 死 ?

但是那些受伤后奄奄一息、最终死去的动物的故事呢?

['wɪtnəs] .
Witness **.**
证人 .

证人。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [fɔːlt] .
We **have** **nothing** **to** **do** **with** **them** **—** **we** **are** **not** **in** **fault** **.**
我们 有 没有什么 到 做 和 他们 — 我们 是 不是 在 过错 .

我们与他们没有任何关系——我们没有过错。

[aɪ] [miːn] [baɪ] " [wiː; wi] " [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I **mean** **by** **"** **we** **"** **those** **who** **have** **a** **right** **to** **shoot** **by** **the** **invitation** **of**
我 意思是 经过 " 我们 " 那些 WHO 有 一个 正确的 到 射击 经过 这 邀请 的
[ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] .
the **proper** **Authorities** **.**
这 恰当的 当局 .

我所说的"我们"指的是那些经有关当局邀请有权开枪的人。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
The **Commissioner** **.**
这 专员 .

专员。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] ['sʌmtaɪmz] ['wuːndɪd] ?

But	**are**	**not**	**the**	**poor**	**animals**	**sometimes**	**wounded**	**?**
但	是	不是	这	贫穷的	动物	有时	受伤	?

但是这些可怜的动物难道就没有受伤的时候吗?

['wɪtnəs] .

Witness	**.**
证人	.

证人。

[ə'læs] , [jes] !

Alas	**,**	**yes**	**!**
唉	,	是的	!

唉，没错!

[ʌn'hæpɪli] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪz] [ɪn'festid] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['poʊtʃɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [taɪp] ,

Unhappily	**the**	**forest**	**is**	**infested**	**by**	**a**	**gang**	**of**	**poachers**	**of**	**the**	**worst**	**type**	**,**
不幸地	这	森林	是	受感染的	经过	一个	帮派	的	偷猎者	的	这	最差	类型	,

不幸的是，这片森林被一群最恶劣的偷猎团伙所侵扰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːr] [ðæt] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['kruːəlti][mʌst; məst][biː; bi][leɪd] .

and	**it**	**is**	**at**	**their**	**door**	**that**	**any**	**charge**	**of**	**cruelty**	**must**	**be**	**laid**	**.**
和	它	是	在	他们的	门	那	任何	收费	的	残酷	必须	是	铺设	.

任何虐待指控都必须由他们来承担。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [wiː; wi] [kɪl] [ðə; ði] [dɪr] [ɪn][ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn] ['mænər] .

So	**far**	**as**	**we**	**are**	**concerned**	**,**	**we**	**kill**	**the**	**deer**	**in**	**the**	**most**	**humane**	**manner**	**.**
所以	远的	作为	我们	是	担心的	,	我们	杀	这	鹿	在	这	最多	人道	方式	.

就我们而言，我们以最人道的方式猎杀鹿。

[wiː; wi][juːz]['raɪfəlz][ænd; ənd]['bulits] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['gʌnz][ɑːr; ər] ['eksələnt] [ʃɑːts] .

We	**use**	**rifles**	**and**	**bullets**	**,**	**and**	**our**	**guns**	**are**	**excellent**	**shots**	**.**
我们	使用	步枪	和	子弹	,	和	我们的	枪支	是	出色的	镜头	.

我们使用步枪和子弹，我们的枪射击精度很高。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [sə'lɪsɪtər] ,

As	**no**	**doubt**	**you**	**will**	**have**	**seen**	**from**	**the**	**report**	**of**	**the**	**City**	**Solicitor**	**,**
作为	不	怀疑	你	将要	有	已见	从	这	报告	的	这	城市	律师	,

想必您已经从市律师的报告中看到了这一点，

[sʌtʃ] [dɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [kɪl] , [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [baɪ] ,

such	**deer**	**as**	**it**	**has**	**been**	**necessary**	**to**	**kill**	**,**	**have**	**been**	**shot**	**by**	**,**
这样的	鹿	作为	它	有	到过	必要的	到	杀	,	有	到过	射击	经过	,

那些必须猎杀的鹿，都是被射杀的。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːvətɝz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hjuː'mænəti]

or	**in**	**the**	**presence**	**of**	**,**	**two**	**of**	**the**	**Conservators**	**renowned**	**for**	**their**	**humanity**
或者	在	这	在场	的	,	二	的	这	文物保护人员	著名	为了	他们的	人类

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [skɪl] .

and	**shooting**	**skill**	**.**
和	射击	技能	.

或者在两位以仁慈和射击技巧著称的文物保护员的见证下。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .

The	**Commissioner**	**.**
这	专员	.

专员。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['poʊtʃɝz] .

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you**	**should**	**put**	**down**	**the**	**poachers**	**.**
它	似乎	到	我	那	你	应该	放	向下	这	偷猎者	.

依我看，你应该镇压偷猎者。

['wɪtnəs] .
Witness **.**
证人 .

证人。

[wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr][best] , [sɜːr] .
We **do** **our** **best** **,** **Sir** **.**
我们 做 我们的 最好的 , 先生 .

我们尽力了，先生。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] ['veri] [lɔːŋ] .
You **must** **remember** **the** **Corporation** **has** **not** **been** **in** **possession** **very** **long** **.**
你 必须 记住 这 公司 有 不是 到过 在 拥有 非常 长的 .

你必须记住，这家公司接管这家公司的时间并不长。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][prə'tekt] ['nɪrli] [ten] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv]['fɔːrɪst][lænd] ,
We **have** **to** **protect** **nearly** **ten** **square** **miles** **of** **forest** **land** **,**
我们 有 到 保护 几乎 十 正方形 英里 的 森林 土地 ,

我们必须保护近十平方英里的森林土地，

[kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪti] [huːz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['kaʊntɪd] [baɪ] ['mɪljənz] .
close **to** **a** **city** **whose** **population** **is** **counted** **by** **Millions** **.**
关闭 到 一个 城市 谁 人口 是 计数 经过 百万 .

靠近一座人口以百万计的城市。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
The **Commissioner** **.**
这 专员 .

专员。

['veri] [truː] .
Very **true** **.**
非常 真的 .

确实如此。

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Can **I** **do** **anything** **more** **for** **you** **?**
能 我 做 任何事物 更多的 为了 你 ?

我还能为您做些什么吗?

['wɪtnəs] .
Witness **.**
证人 .

证人。

['nʌθɪŋ] , [sɜːr] .
Nothing **,** **Sir** **.**
没有什么 , 先生 .

没什么，先生。

[preɪ] [ək'sept][maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən]
Pray **accept** **my** **thanks** **for** **affording** **me** **this** **opportunity** **of** **offering** **an**
祈祷 接受 我的 谢谢 为了 负担得起 我 这 机会 的 提供 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation **.**
解释 .

请接受我由衷的感谢，感谢您给我这个机会进行解释。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri] ?
I **trust** **the** **explanation** **is** **satisfactory** **?**
我 相信 这 解释 是 令人满意的 ?

我相信这个解释应该令人满意吧?

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] .
The **Commissioner** **.**
这 专员 .

专员。

['pɜ:rfɪktli] .
Perfectly **.**
完美 .

完美。

([ðə; ði] ['wɪtnəs] [ðen] [wɪð'dru:] .) [-]
(The Witness then withdrew .) [171]
(这 证人 然后 退出 .) [-]

（证人随后退出。）[171]

[ðə; ði] ['ɑ:ktəpʊs] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ri'ælәti] .
THE OCTOPUS OF ROMANCE AND REALITY .
这 章鱼 的 浪漫 和 现实 .

浪漫与现实的章鱼。

([æz; əz] [mʌtʃ] [fækt][æz; əz] ['fænsi] .)
(As much Fact as Fancy .)
(作为 很多 事实 作为 想要 .)

（既有事实，也有奇思妙想。）

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['kɜ:rid] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] ['eksələnt] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['tendər]
" I had one curried , and found it most excellent — something like tender
" 我 有 一 咖喱 , 和 成立 它 最多 出色的 — 某物 喜欢 投标
[traɪp] . " — ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['letər] .
tripe . " — Extract from Mr . Tuer's Letter .
肚 . " — 提炼 从 先生 . - 信 .

"我吃了一份咖喱牛肚，觉得味道好极了——有点像嫩牛肚。"——摘自图尔先生的信。

" ['devɪ(ə)l] - [fɪʃ] " [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hju:gəu] ,
" Devil - fish " of Victor Hugo ,
" 魔鬼 - 鱼 " 的 胜利者 雨果 ,

维克多·雨果的《魔鬼鱼》

[dred] - [ʌv; əv] [keivz] [wer] [fju:] [goʊ]
Dread Pieuvre of caves where few go
恐惧 - 的 洞穴 在哪里 很少 去

鲜有人至的洞穴的恐怖皮尤夫

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [meɪd] [jʊr; jər] ['pɔ:lzid] [preɪ] ,
But are made your palsied prey ,
但 是 制成 你的 麻痹症 猎物 ,

但却成了你麻痹的猎物，

[wer] [ɑ:r; ər] [naʊ] [jʊr; jər] ['gru:səm] ['glɔ:riz] ,
Where are now your gruesome glories ,
在哪里 是 现在 你的 令人毛骨悚然 荣耀 ,

你那些令人毛骨悚然的荣耀如今何在?

[dwelt] [ə'pɑ:n][ɪn] ['ʃɑ:kɪŋ] ['stɔ:riz] ?
Dwelt upon in shocking stories ?
居住 之上 在 令人震惊 故事 ?

在令人震惊的故事中反复提及?

['ri:əlɪzəm][ə; eɪ][bɪg] [bɔ:r] [ɪz]
Realism a big bore is
现实主义 一个 大的 钻孔 是

现实主义很无聊

" ['ɑːktəpʊs][ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] !
" Octopus is cheap to - day !
" 章鱼 是 便宜的 到 - 天 !

"今天章鱼很便宜！"

" [juː; jʊ] [huː] , [wɜːrst][ʌv; əv] ['oʊʃənz] ['glʌtnz] ,
" You who , worst of ocean's gluttons ,
" 你 WHO , 最差 的 海洋的 贪食者 ,

"你这海洋中最贪婪的贪食者，

['swɑːloʊd] [mæn] , [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,
Swallowed man , his boots , and buttons ,
吞咽 男人 , 他的 靴子 , 和 按钮 ,

被吞下的人，连同他的靴子和纽扣。

[kʊkt] [ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliər] [weɪ] ?
Cooked in this familiar way ?
煮熟 在 这 熟悉的 方式 ?

用这种熟悉的方式烹饪的吗?

[juː; jʊ] [huː] , [ɪn][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['driːməz] ,
You who , in the tales of dreamers ,
你 WHO , 在 这 故事 的 梦想家 ,

你，在梦想家的故事里，

[sʌkt] [daʊn] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [s'tiːməz] ,
Sucked down ships and swallowed steamers ,
真烂 向下 船舶 和 吞咽 蒸汽船 ,

吞噬船只，沉没汽船

[meɪd] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] ['skiːmərz] ?
Made the prey of kitchen schemers ?
制成 这 猎物 的 厨房 阴谋家 ?

成了厨房阴谋家的猎物?

" ['ɑːktəpʊs][ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] !
" Octopus is cheap to - day !
" 章鱼 是 便宜的 到 - 天 !

"今天章鱼很便宜！"

" ['swɑːloʊd] , [juː; jʊ][kə'lɑːs(ə)l] ['kʌtl] ?
" Swallowed , you colossal cuttle ?
" 吞咽 , 你 庞大 墨鱼 ?

"吞下去了吗，你这只巨大的乌贼？"

['neməsɪs] [ɪz] ['riːəli] ['sʌt(ə)l] !
Nemesis is really subtle !
复仇女神 是 真的 微妙的 !

复仇女神真是个狡猾的家伙!

['kɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] - [treɪ] ,
Carted on the Coster's tray ,
推车 在 这 - 托盘 ,

放在小卖部的托盘上推车

[drest] [ɪn] ['fæʃənz] ['kʌlɪneri] ,
Dressed in fashions culinary ,
穿着 在 时尚 烹饪 ,

穿着时尚的烹饪服饰，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʃef] [wɪl] ['veri]
Which the cunning chef will vary
哪个 这 狡猾 厨师 将要 各不相同

狡猾的厨师会改变这一点。

['æftər] ['evri] [veɪn] ['veɪgəri] ?
After every vain vagary ?
后 每一个 徒劳 反复无常 ?

每一次虚荣的任性之后?

" ['ɑːktəpʊs] [ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] !
" Octopus is cheap to - day !
" 章鱼 是 便宜的 到 - 天 !

"今天章鱼很便宜！"

" [jʊr; jər] [hjuːdʒ] [ɑːrmz] , [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] ['meni] ,
" Your huge arms , so strong , so many ,
" 你的 巨大的 武器 , 所以 强的 , 所以 许多 ,

你那粗壮的手臂，如此强壮，如此之多，

[laɪk] [-] _ ,
Like tarantula's antennæ _ ,
喜欢 狼蛛的 天线 _ ,

就像狼蛛的触角一样，

[dʒʌst] [laɪk] ['tendə] [traɪp] , [ðeɪ] [seɪ] !
Just like tenderest tripe , they say !
只是 喜欢 最嫩的 肚 , 他们 说 !

他们说，就像最嫩的牛肚一样!

['oʊnli] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,
Only wait a little longer ,
仅有的 等待 一个 小的 更长 ,

再稍等片刻。

['tɜːrt(ə)l] [suːp] — [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːŋgər] —
Turtle soup — as from the Conger —
龟 汤 — 作为 从 这 鳗鱼 —

龟汤——比如用康吉鳗鱼做的——

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [strɔːŋgər] .
They will make from you , but stronger .
他们 将要 制作 从 你 , 但 更强 .

他们会利用你，但会变得更强大。

" ['ɑːktəpʊs] [ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] !
" Octopus is cheap to - day !
" 章鱼 是 便宜的 到 - 天 !

"今天章鱼很便宜！"

" ['ɑːktəpʊs] — [ɔːr] [ɪznt] - ? —
" Octopus — or is't Octōpus ? —
" 章鱼 — 或者 不是 - ? —

"章鱼——或者不是章鱼（Octopus）？——"

[feɪm] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'ʃaɪn] [kə'noʊpəs] ,
Fame , that should outshine Canopus ,
名声 , 那 应该 光芒四射 卡诺珀斯 ,

名声，应该盖过卡诺珀斯的光芒，

[ɔːl] [tuː] ['swɪftli] [fliːts] [ə'weɪ] .
All too swiftly fleets away .
全部 也 迅速地 舰队 离开 .

转瞬即逝。

[jet] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['hæroʊ] ,
Yet our feelings it must harrow ,
然而 我们的 情怀 它 必须 耙 ,

然而，这必定令我们感到痛苦不堪。

[ðæt] [jʊr; jər] ['di:mən] - [feɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['nærəʊ]
That your demon - fame should narrow
那 你的 恶魔 - 名声 应该 狭窄的

你的恶魔名声应该缩小

[tu:; tə] [kʊk] - [bentʃ] [ænd; ənd] ['kɔ:stər] ['bæroʊ] .
To cook - bench and coster barrow .
到 厨师 - 长椅 和 成本 巴罗 .

到烹饪台和售货车。

" ['dev(ə)l] - [fɪʃ] [ɪz] [tʃi:p] [tu:; tə] - [deɪ] ! " [-]
" Devil - fish is cheap to - day ! " [172]
" 魔鬼 - 鱼 是 便宜的 到 - 天 ! " [-]

"今天魔鬼鱼很便宜！"[172]

[sə'lu:briti] [ə'brɔ:d] .
SALUBRITIES ABROAD .
健康 国外 .

海外卫生用品。

(" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hɛnd] ? " — [mɪs] [skwɪrz] .)
(" Is this the Hend ? " — Miss Squeers .)
(" 是 这 这 手 ? " — 错过 吱吱叫 .)

("这是亨德吗？"——斯奎尔斯小姐。)

- [pʊts] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] , ['gɪvz] [ju: 'es] ['aʊər; ɑ:r] ['kʊks] ['tɪkɪts] [ɔ:l] ['redi] [stæmpt]
Skurrie puts us in the train , gives us our Cook's tickets all ready stamped
- 放置 我们 在 这 火车 , 给予 我们 我们的 库克的 门票 全部 准备好 盖章
[ænd; ənd] ['deɪtɪd] .
and dated .
和 日期 .

Skurrie 把我们送上火车，给了我们盖好章、写好日期的 Cook 车票。

[nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
No trouble .
不 麻烦 .

没问题。

[ðen] [hi:; hi] [in'sists] [ɑ:n] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ru:t] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,
Then he insists on comparing his notes of our route with mine ,
然后 他 坚持 在 比较 他的 笔记 的 我们的 路线 和 矿 ,

然后他坚持要把他记录的路线和我记录的路线进行对比，

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [kə'rekt] .
to see that all is correct .
到 看 那 全部 是 正确的 .

确认一切无误。

" ['wenzdeɪ] , " [hi:; hi] [sez] , " [ðæts] [tu:; tə] - [deɪ] .
" Wednesday , " he says , " that's to - day .
" 周三 , " 他 说道 , " 那就是 到 - 天 .

"星期三，"他说，"就是今天。"

[dʒə'ni:və] ['dɛp] .
Geneva dep .
日内瓦 部门 .

日内瓦港

- , [bɑ:l] [ɑ:r] . ['sɛvən] . - .
12 , Bâle arr . 7 . 45 .
- , 包 编曲 . 7 . - .

12，Bâle 编曲 7.45。

" [hiː; hi] [spiːks] [ə; eɪ] ['brædʃɔː] [ə'briːvieɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] .
" He speaks a Bradshaw abbreviated language .
" 他 说话 一个 布拉德肖 缩写 语言 .

他说的是一种布拉德肖缩写语言。

" [tʃeɪndʒ] [twaɪs] , [pər'hæps] [θriː] [taɪmz] , [loʊ'zæn] , [bri'ɛn] , ['ɔːltən] .
" Change twice , perhaps three times , Lausanne , Brienne , Olten .
" 改变 两次 , 也许 三 时代 , 洛桑 , 布蕾妮 , 奥尔滕 .

"换两三次，洛桑，布里埃纳，奥尔滕。"

[nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] .
Not quite sure ; but you must look out .
不是 相当 当然 ; 但 你 必须 看 出去 .

不太确定；但你必须小心。

" [oʊ] , [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [wer] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] !
" Oh , the trouble and anxiety of looking out for where you change !
" 哦 , 这 麻烦 和 焦虑 的 寻找 出去 为了 在哪里 你 改变 !

"哦，寻找换衣服的地方真是件麻烦又焦虑的事！"

" [ðen] , " [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , " ['θɜːrzdeɪ] , [bɑːl] ['dɛp] . [naɪn] . [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . , ['haidlbəːˆ] [ɑːr] .
" Then , " he goes on , " Thursday , Bâle dep . 9 . 2 A . M . , Heidelberg arr .
" 然后 , " 他 去 在 , " 周四 , 包 部门 . 9 . 2 一个 . M . , 海德堡 编曲 .
[wʌn] . - . "
1 . 55 . "
1 . - . "

"然后，"他继续说道，"星期四，上午 9 点 2 分从巴伐利亚出发，下午 1 点 55 分到达海德堡。"

" ['eni] [tʃeɪndʒ] ?
" Any change ?
" 任何 改变 ?

有任何变化吗?

" [aɪ][æsk] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] ['tʌpəns] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
" I ask , as if I wanted twopence out of a shilling .
" 我 问 , 作为 如果 我 通缉 两便士 出去 的 一个 先令 .

"我问，就好像我想从一先令里得到两便士一样。"

" [noʊ] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" No ; at least I don't think so .
" 不 ; 在 至少 我 不 思考 所以 .

"不，至少我不这么认为。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
But you had better ask , " he replies .
但 你 有 更好的 问 , " 他 回复 .

"但你最好还是问问，"他回答说。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] ['æskɪŋ] !
this asking !
这 问 !

问这个问题!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [wel] ,
if you are not quite well ,
如果 你 是 不是 相当 出色地 ,

如果你身体不太舒服，

[ænd; ənd][dəunt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ([wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t][ɪn]['dʒɜ:rmən] ['swɪtsərlənd]) ,

and	don't	understand	the	language	(	which	I	do	not	in	German	Switzerland	)	,
和	不	理解	这	语言	(	哪个	我	做	不是	在	德语	瑞士	)	,

而且我不懂德语（我在瑞士德语区也不懂德语），

[ænd; ənd][get][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:'stɪr] ['mɪlətəri]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , [ɔ:r][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ['potər] ,

and	get	hold	of	an	austere	military	station	-	master	,	or	an	imbecile	porter	,
和	得到	抓住	的	一个	简朴	军队	车站	-	掌握	,	或者	一个	白痴	搬运工	,

然后找个严厉的军营站长，或者一个愚笨的搬运工。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ðæt] [moʊst] [ˌɪnkən'vi:niənt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ['bægɪdʒ] , [ə; eɪ]

and	then	have	to	carry	that	most	inconvenient	article	of	all	baggage	,	a
和	然后	有	到	携带	那	最多	不方便	文章	的	全部	行李	,	一个

[hænd] - [bæg] ,

hand	-	bag	,
手	-	包	,

然后还得携带所有行李中最不方便的那件——手提包。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [æz; əz] " [soʊ] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][hoʊld] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][wɑ:nt]

which	you	have	brought	as	"	so	convenient	to	hold	everything	you	want
哪个	你	有	带来	作为	"	所以	方便的	到	抓住	一切	你	想

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] ,

for	a	night	,
为了	一个	夜晚	,

你带来的这款产品"非常方便，可以装下你一晚想要的所有东西"，

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [laɪt] [tu:; tə] ['kæri] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pækt] !

"	and	which	is	so	light	to	carry	until	it	is	packed	!
"	和	哪个	是	所以	光	到	携带	直到	它	是	包装	!

而且携带起来非常轻便，直到打包为止！

" [ðen] , " [goʊz][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] - , " [ju:l] - [du:] - ['haidlbə:^] , [daɪn][ðer; ðər] ,

"	Then	,	"	goes	on	the	imperturbable	Skurrie	,	"	you'll	'	do	'	Heidelberg	,	dine	there	,
"	然后	,	"	去	在	这	沉着冷静	-	,	"	你会	-	做	-	海德堡	,	用餐	那里	,

[sli:p] [ðer; ðər] ,

sleep	there	,
睡觉	那里	,

"然后，"沉着冷静的斯库里继续说道，"你们就去海德堡玩玩，在那里吃饭，在那里睡觉。"

[ænd; ənd][ɑ:n]['fraɪdeɪ] ['haidlbə:^] ['dɛp] . [sɪks][ə; eɪ] . [em] . — —

and	on	Friday	Heidelberg	dep	.	6	A	.	M	.	—	—
和	在	星期五	海德堡	部门	.	6	一个	.	M	.	—	—

周五早上6点从海德堡出发——

" [hɪr] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] — " [kɑ:nt][wi:; wi][goʊ]['leɪtər] ? "

"	Here	I	interrupt	with	a	groan	—	"	Can't	we	go	later	?	"
"	这里	我	打断	和	一个	呻吟	—	"	不能	我们	去	之后	?	"

我呻吟着打断道："我们不能晚点再去吗？"

" [noʊ] , " [sez] - , ['stɜ:rnli] .

"	No	,	"	says	Skurrie	,	sternly	.
"	不	,	"	说道	-	,	严厉地	.

"不，"斯库里严厉地说。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

"	Impossible	.
"	不可能的	.

"不可能的。

[ju:l] [ˌʌp'set][ɔ:l][ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .

You'll	upset	all	the	calculations	if	you	do	.
你会	沮丧的	全部	这	计算	如果	你	做	.

你这样做会打乱所有的计算结果。

" [dʒeɪn] [sez] , ['miːkli] , [ðæt] [wen] [wʌn][ɪz] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] ,

"	Jane	says	,	meekly	,	that	when	one	is	travelling	,	and	going	to	bed	early	,
"	简	说道	,	温顺地	,	那	什么时候	一	是	旅行	,	和	去	到	床	早期的	,

简温顺地说，当一个人旅行时，如果早睡早起，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

it	is	not	so	difficult	to	get	up	very	early	,	and	,	for	her	part	,
它	是	不是	所以	难的	到	得到	向上	非常	早期的	,	和	,	为了	她	部分	,

早起并不难，而且，就她而言，

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] .

she	knows	she	shall	be	awake	all	night	.
她	知道	她	将	是	醒	全部	夜晚	.

她知道自己今晚肯定熬夜了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] , [aɪ] [fiːl] , [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [weɪ] ['hevɪli] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

so	shall	I	,	I	feel	,	and	already	the	journey	begins	to	weigh	heavily	on	me	,
所以	将	我	,	我	感觉	,	和	已经	这	旅行	开始	到	称重	重度	在	我	,

我感觉自己也会如此，而且这段旅程已经开始让我感到压力巨大。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [bles] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][plæn] .

and	I	do	not	bless	Skurrie	and	his	plan	.
和	我	做	不是	保佑	-	和	他的	计划	.

我不赞同斯库里和他的计划。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [seɪ] [əˈlaʊd] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,

"	But	,	"	I	say	aloud	,	knowing	he	has	done	it	all	for	the	best	,
"	但	,	"	我	说	大声	,	会心	他	有	完毕	它	全部	为了	这	最好的	,

“但是，”我大声说道，我知道他所做的一切都是为了我好。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [rɪ'siːd] , " [goʊ][ɑːn] .

and	that	I	cannot	now	recede	,	"	go	on	.
和	那	我	不能	现在	消退	,	"	去	在	.

而我现在无法退缩，“继续”。

" [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [æt; ət] ['reɪlroʊd] [peɪs] : — " ['haidlbəːˆ] ['dɛp] . [sɪks] .

"	He	does	so	,	at	railroad	pace	:	—	"	Heidelberg	dep	.	6	.
"	他	做	所以	,	在	铁路	步伐	:	—	"	海德堡	部门	.	6	.

“他以火车的速度这样做：——”海德堡 6.

['mænhaɪm] [ɑːr] . ['sɛvən] . [faɪv] , ['dɛp] . ['sɛvən] . - .

Mannheim	arr	.	7	.	5	,	dep	.	7	.	15	.
曼海姆	编曲	.	7	.	5	,	部门	.	7	.	-	.

曼海姆到达时间 7.5，出发时间 7.15。

[mɑːˈjɑːŋs] [ɑːr] . [eɪt] . - , [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][boʊt] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [eɪt] . - .

Mayence	arr	.	8	.	22	,	in	time	for	boat	down	the	Rhine	8	.	55	.
美因茨	编曲	.	8	.	-	,	在	时间	为了	船	向下	这	莱茵河	8	.	-	.

美因茨 8:22 到达，赶上 8:55 乘船沿莱茵河而下。

[kəˈloʊn] [ɑːr] . [fɔːr] . - .

Cologne	arr	.	4	.	30	.
科隆	编曲	.	4	.	-	.

科隆 4.30 号

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

And	there	you	are	.	"
和	那里	你	是	.	"

你就是这样。”

" [jes] , " [aɪ][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] , ['ræðər] ['laɪkɪŋ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kə'loʊn] , " [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] —
" Yes , " I rejoin , rather liking the idea of Cologne , " there we are —
" 是的 , " 我 重新加入 , 相当 喜欢 这 主意 的 科隆 , " 那里 我们 是 —
[ænd; ənd] [ðen] ? "
and then ? "
和 然后 ? "

"是的,"我回答道，我很喜欢科隆这个想法，"我们就到了——然后呢？"

" [wel] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [kə'loʊn] ; [rest] , [siː] [kə'θiːdrəl] , ['brekfəst] ,
" Well , you'll have a longish morning at Cologne ; rest , see Cathedral , breakfast ,
" 出色地 , 你会 有 一个 较长 早晨 在 科隆 ; 休息 , 看 大教堂 , 早餐 ,

"嗯，你在科隆会有一个比较长的上午；休息一下，参观大教堂，吃早餐，

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊts] , " [kə'loʊn] ['dɛp] .
" and here he refers to his notes , " Cologne dep .
" 和 这里 他 指 到 他的 笔记 , " 科隆 部门 .

"他在这里提到了他的笔记，'科隆分部。

[wʌn] . - [piː] . [em] . , [ænd; ənd]['æntwɜːrp][ɑːr] . [sɪks] . - . "
1 . 13 P . M . , and Antwerp arr . 6 . 34 . "
1 . - P . M . , 和 安特卫普 编曲 . 6 . - . "

下午1点13分，到达安特卫普，6点34分到达。

" [tʃeɪndʒ] ['eniwer] ?
" Change anywhere ?
" 改变 任何地方 ?

"哪里可以改？"

" [aɪ][ɪn'kwaɪər] , ['helpləsli] .
" I inquire , helplessly .
" 我 查询 , 无助地 .

我无奈地问道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['meditətivli] .
" Yes , " he answers , meditatively .
" 是的 , " 他 答案 , 冥想地 .

"是的,"他沉思着回答。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][fər'get] [wer] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [ɑːn]
" At this moment I forget where , but you've got examination of baggage on
" 在 这 片刻 我 忘记 在哪里 , 但 你已经 得到 考试 的 行李 在
[ðə; ði]['beldʒən] [frʌn'tɪr] ,
the Belgian frontier ,
这 比利时人 边境 ,

"我现在忘了具体地点了，但你们应该记得在比利时边境接受行李检查。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['tʃeɪndʒɪz] , [aɪ] [θɪŋk] .
and you have two changes , I think .
和 你 有 二 变化 , 我 思考 .

我认为你有两项修改意见。

[haʊ'evər] , [its] [ɔːl] ['iːzi] [ɪ'nʌf] . "
However , it's all easy enough . "
然而 , 它是 全部 简单的 足够的 . "

然而，这一切都很容易。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [seɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
" I'm glad of that , " I say , trying to cheer up a bit ,
" 我是 高兴的 的 那 , " 我 说 , 尝试 到 欢呼 向上 一个 少量 ,

"我很高兴，"我说道，试图让自己高兴起来。

['oʊnli] ['sʌmhaʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'prest] : [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][dʒeɪn]['iznt] [mʌtʃ] ['betər] ,

only	somehow	I	am	depressed	:	and	Cousin	Jane	isn't	much	better	,
仅有的	不知何故	我	是	郁闷	:	和	表哥	简	不是	很多	更好的	,

不知为何，我却感到沮丧；表妹简的情况也好不到哪里去。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][traɪz][tu:; tə][pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pɑ:səb(ə)l] [laɪt] ,

though	she	tries	to	put	everything	in	the	pleasantest	possible	light	,
尽管	她	尝试	到	放	一切	在	这	最令人愉悦的	可能的	光	,

虽然她尽量把一切都往好的方面想，

[ænd; ənd][ri'mɑ:ks] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] " [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['oʊvər] .

and	remarks	that	at	all	events	"	the	travelling	will	soon	be	over	.
和	评论	那	在	全部	活动	"	这	旅行	将要	很快	是	超过	.

并表示"无论如何，旅行很快就会结束"。

" - [kən'tɪnju:z] ['ri:dɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['peɪpər][ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]['di:teɪlz][wɪð; wɪθ][maɪ]

"	Skurrie	continues	reading	off	his	paper	and	comparing	the	details	with	my
"	-	继续	阅读	离开	他的	纸	和	比较	这	细节	和	我的

[noʊts] , " ['sʌndeɪ] — ['æntwɜ:rp]['dɛp] .

notes	,	"	Sunday	—	Antwerp	dep	.
笔记	,	"	星期日	—	安特卫普	部门	.

"斯库里继续念着他的稿子，并将细节与我的笔记进行比较，'星期日——安特卫普分部。

[sɪks] . - [pi:] . [em] . - [ɑ:r] . ['sɛvən] . - — [jes] — [ðen] - ['dɛp] . [eɪt] . - ,

6	.	34	P	.	M	.	Rosendael	arr	.	7	.	45	—	yes	—	then	Rosendael	dep	.	8	.	44	,
6	.	-	P	.	M	.	-	编曲	.	7	.	-	—	是的	—	然后	-	部门	.	8	.	-	,

下午 6:34 Rosendael 到达，7:45 — 是的 — 然后 Rosendael 离开，8:44，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] - . - [pi:] . [em] . [boʊt][æt; ət] ['flʌʃɪŋ] .

and	catch	the	10	.	10	P	.	M	.	boat	at	Flushing	.
和	抓住	这	-	.	-	P	.	M	.	船	在	法拉盛	.

在法拉盛搭乘晚上 10 点 10 分的船。

['kwi:nˌbɜ:roʊ] [ɑ:r] . [faɪv] . - , [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:rk] , [ænd; ənd][ʌp][tu:; tə] [taʊn] [baɪ]['sɛvən] . - .

Queenborough	arr	.	5	.	50	,	fresh	as	a	lark	,	and	up	to	town	by	7	.	55	.
昆斯伯勒	编曲	.	5	.	-	,	新鲜的	作为	一个	云雀	,	和	向上	到	镇	经过	7	.	-	.

"
"
"

昆斯伯勒站5点50分到达，精神抖擞，7点55分就到镇上了。

" [bʌt; bət][wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] , [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['ræmz,git] .

"	But	we	don't	want	to	go	up	to	town	,	we	want	to	go	to	Ramsgate	.
"	但	我们	不	想	到	去	向上	到	镇	,	我们	想	到	去	到	拉姆斯盖特	.

"
"
"

"但我们不想去镇上，我们想去拉姆斯盖特。"

" [hɑ:] !

"	Ha	!
"	哈	!

"哈！

" [hi:; hi] [sez] ['sloʊli] , ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [aɪ'di:ə][æz; əz][dʒʌst] [sprʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fʊl]

"	he	says	slowly	,	giving	this	idea	as	just	sprung	upon	him	his	full
"	他	说道	缓慢地	,	给予	这	主意	作为	只是	弹簧	之上	他	他的	满的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

"他缓缓说道，认真考虑着这个突然涌上心头的想法。

" [hɑ:] ! — [let][ˌem 'i:] [si:] — — " [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] ['kwɪkli] — "
" Ha ! — let me see — — " Then , as if by inspiration , he continues quickly — "
" 哈 ! — 让 我 看 — — " 然后 , 作为 如果 经过 灵感 , 他 继续 迅速地 — "
['sækrɪfaɪs][jʊr; jər] ['lʌndən] ['tɪkɪts] ,
sacrifice your London tickets ,
牺牲 你的 伦敦 门票 ,

"哈！——让我想想——"然后，仿佛灵光一闪，他迅速继续说道——"牺牲你的伦敦机票，

[bʊk] ['lʌgɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['flʌʃɪŋ] , ['oʊnli] [ðen] [æt; ət] ['flʌʃɪŋ] [ˌɑ:r 'i:] - [bʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
book luggage for Flushing , only then at Flushing re - book it for
书 行李 为了 法拉盛 , 仅有的 然后 在 法拉盛 关于 - 书 它 为了
['kwi:nˌbɜ:roʊ] ,
Queenborough ,
昆斯伯勒 ,

先预订法拉盛的行李托运，到达法拉盛后再重新预订皇后区的行李托运。

[ænd; ənd][wʌns] [jʊə(r)] [ðer; ðər][ju:; jʊ] [kætʃ] [æn; ən] ['ɜ:rli] [treɪn][tu:; tə] ['ræmz,git] ,
and once you're there you catch an early train to Ramsgate ,
和 一次 你是 那里 你 抓住 一个 早期的 火车 到 拉姆斯盖特 ,

到了那里之后，你就搭乘早班火车去拉姆斯盖特。

[ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][ðer; ðər] ['nɪrli] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .
and you'll be there nearly as soon as you would have arrived in London .
和 你会 是 那里 几乎 作为 很快 作为 你 会 有 到达的 在 伦敦 .

你到达那里的时间几乎和你抵达伦敦的时间一样短。

[treɪn] [dʒʌst] [ɔ:f] .
Train just off .
火车 只是 离开 .

火车刚下车。

[wɪʃ] [ju:; jʊ][bɔ:n] ['vɔɪɪdʒ] .
Wish you bon voyage .
希望 你 邦 航程 .

祝您一路顺风。

" [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][æsk] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
" I thank him for all his trouble , and ask , with some astonishment ,
" 我 感谢 他 为了 全部 他的 麻烦 , 和 问 , 和 一些 惊讶 ,

"我感谢他所做的一切，并且有些惊讶地问道：

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌju: 'es] ?
if he is not going to accompany us ?
如果 他 是 不是 去 到 陪伴 我们 ?

如果他不打算陪我们一起去呢?

" [kɑ:nt] — [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [rɪ'tɜ:rn] - , " [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɔ:f][tu:; tə]
" Can't — wish I could , " returns Skurrie , " but I've got to go off to
" 不能 — 希望 我 可以 , " 返回 - , " 但 我已经 得到 到 去 离开 到
['pi:tərz,bɜ:rg] [baɪ] [naɪt] [meɪl] .
Petersburgh by night mail .
圣彼得堡 经过 夜晚 邮件 .

"不行——真希望我能，"斯库里回答说，"但我得乘夜邮去彼得斯堡。"

['bɪznəs] .
Business .
商业 .

商业。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['æftər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [si:n] [ju:; jʊ] [θru:]

Should	**have**	**been**	**delighted**	**to**	**have**	**looked**	**after**	**you**	**and**	**seen**	**you**	**through**
应该	有	到过	高兴极了	到	有	看起来	后	你	和	已见	你	通过

,

,

,

我应该很高兴能照顾你，陪伴你度过难关。

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd][kɑ:nt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] .

but	**you've**	**got**	**it**	**all**	**down**	**and**	**can't**	**make**	**any**	**mistake**	**.**
但	你已经	得到	它	全部	向下	和	不能	制作	任何	错误	.

但你已经完全掌握了，不会犯任何错误。

[ˌeɪ 'ju:] [plɛ'zɪr] !

Au	**plaisir**	**!**
奥	快乐	!

Au plaisir!

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɔ:f] .

"	**And**	**he**	**is**	**off**	**.**
"	和	他	是	离开	.

他走了。

[soʊ][ɑ:r; ər][wi:; wi] .

So	**are**	**we**	**.**
所以	是	我们	.

我们也是。

[oʊ] , [ðɪs] ['dʒɜ:rni] ! !

Oh	**,**	**this**	**journey**	**!**	**!**
哦	,	这	旅行	!	!

哦，这段旅程!

['evriθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .

Everything	**changes**	**.**
一切	变化	.

一切都会改变。

[maɪ] [helθ] , [ðə; ði] ['si:nəri] , [ðə; ði] ['weðər] , [ɔ:l] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .

My	**health**	**,**	**the**	**scenery**	**,**	**the**	**weather**	**,**	**all**	**becoming**	**worse**	**and**	**worse**	**.**
我的	健康	,	这	风景	,	这	天气	,	全部	成为	更糟	和	更糟	.

我的健康状况、风景、天气，一切都越来越糟。

[pʊr] ['kʌz(ə)n][dʒeɪn] , [tu:] .

Poor	**Cousin**	**Jane**	**,**	**too**	**.**
贫穷的	表哥	简	,	也	.

可怜的表妹简。

[oʊ] , [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['kærɪdʒ] !

Oh	**,**	**the**	**changes**	**of**	**carriage**	**!**
哦	,	这	变化	的	运输	!

哦，车厢的变换!

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm]['plætfɔ:rm][tu:; tə]['plætfɔ:rm] , ['kæriɪŋ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [bæg] ,

The	**rushing**	**about**	**from**	**platform**	**to**	**platform**	**,**	**carrying**	**that**	**confounded**	**bag**	**,**
这	匆忙	关于	从	平台	到	平台	,	携带	那	令人困惑	包	,

[ænd; ənd] [stɪks] ,

and	**sticks**	**,**
和	棍子	,

扛着那该死的包和木棍，在站台间匆匆忙忙地跑来跑去，

[ænd; ənd] [ʌm'breləz] , [ænd; ənd] [smɔ:l] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪn] — [pʊr] [dʒeɪn] ! — [hæz; həz]

and	umbrellas	,	and	small	things	,	of	which	Jane	—	poor	Jane	!	—	has
和	雨伞	,	和	小的	事物	,	的	哪个	简	—	贫穷的	简	!	—	有

[hɜ:r; hər] [ʃer] , [ænd; ənd] ,

her	share	,	and	,
她	分享	,	和	,

还有雨伞和一些小东西，简——可怜的简！——也分到了一份，而且，

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə] ['evri] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['pækɪdʒ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [dɪ'sper] ,

but	for	her	sticking	to	every	basket	and	package	,	I	should	,	in	despair	,
但	为了	她	粘性	到	每一个	篮子	和	包裹	,	我	应该	,	在	绝望	,

但她坚持要买每一个篮子和包裹，我真该感到绝望。

[hæv; həv] [sə'rendərd] [tu:; tə] [tʃæns] , [left] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

have	surrendered	to	chance	,	left	them	behind	me	somewhere	,	and	should
有	投降	到	机会	,	左边	他们	在后面	我	某处	,	和	应该

[hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

have	never	seen	them	again	.
有	绝不	已见	他们	再次	.

我向命运屈服，把它们留在了某个地方，本不该再见到它们。

[ɔ:l] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] , [ænd; ənd] ['wɪrinəs] !

All	aches	and	pains	,	and	weariness	!
全部	疼痛	和	疼痛	,	和	疲劳	!

浑身酸痛，疲惫不堪！

[æt; ət] [læst] [æt; ət] [bɑ:l] , ['rætld] ['oʊvər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒoʊltɪŋ] ['ɑ:mnɪbəs] ,

At	last	at	Bâle	,	rattled	over	stones	and	bridge	in	a	jolting	omnibus	,
在	最后的	在	包	,	摇晃	超过	石头	和	桥	在	一个	剧烈震动	综合	,

终于到达巴伐利亚，我们乘坐一辆颠簸的公共汽车，经过石头和桥梁，

[θru:] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [θri:] [kɪŋz] .

through	pouring	rain	to	the	hotel	of	"	The	Three	Kings	.
通过	浇注	雨	到	这	酒店	的	"	这	三	国王	.

冒着倾盆大雨来到"三王"酒店。

" ['aʊər; ɑ:r] ['tri:tmənt] [ɪn] [ðə; ði] [sæl] - - - ['meɪndʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'nɑ:rkɪkl] [ɪz] [ɪ'nʌf]

"	Our	treatment	in	the	salle	-	à	-	manger	of	that	Monarchical	Hostelrie	is	enough
"	我们的	治疗	在	这	厅	-	-	-	马槽	的	那	君主制	旅馆	是	足够的

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] ['lɔɪəl] [tɜ:rn] [rɪ'pʌblɪkən] .

to	make	the	most	loyal	turn	republican	.
到	制作	这	最多	忠诚	转动	共和党人	.

"我们在那家君主制旅馆的食堂里受到的待遇，足以让最忠诚的人也变成共和主义者。"

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hed] - ['weɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsə'bɔ:rdɪnət] [ə'sɪstənts] — [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['mɪzrəb(ə)l] .

A	willing	head	-	waiter	with	insubordinate	assistants	—	and	we	are	miserable	.
一个	愿意的	头	-	服务员	和	不服从	助理	—	和	我们	是	悲惨的	.

一个尽职尽责的领班，却带着一群不听话的助手——我们却过得很痛苦。

[ɔ:f] ['ɜ:rli] [tu:; tə] ['haidlbə:^] .

Off	early	to	Heidelberg	.
离开	早期的	到	海德堡	.

一大早就出发去海德堡。

[dɪ'laɪtɪd] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [tu:; tə] [bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mɔnəks] .

Delighted	,	at	all	events	,	to	bid	farewell	to	the	worthy	Monarchs	.
高兴极了	,	在	全部	活动	,	到	出价	告别	到	这	值得	君主	.

总之，很高兴能向尊敬的君主们道别。

[ðɪs] [trɪp] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [sə'vɪləti] , [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [gʊd]

This	trip	seemed	to	invigorate	us	,	and	if	civility	,	polite	attention	,	good
这	旅行	似乎	到	使精神焕发	我们	,	和	如果	礼貌	,	有礼貌的	注意力	,	好的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

这次旅行似乎让我们精神焕发，如果文明礼貌的服务、舒适的房间……

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [kwɪ'ziːn][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni][ɪn'vælɪd] [ˌtempə'rerəli] ['betər] ,

and	an	excellent	cuisine	could	make	any	invalid	temporarily	better	,
和	一个	出色的	美食	可以	制作	任何	无效的	暂时地	更好的	,

美味佳肴可以暂时缓解任何病人的病情。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnz][kɑːrl][hoʊ'tel] — [ə; eɪ] ['riːəli] ['pɜːrfɪktli] ['mænɪdʒd]

then	our	short	stay	at	the	Prinz	Karl	Hotel	—	a	really	perfectly	managed
然后	我们的	短的	停留	在	这	普林茨	卡尔	酒店	—	一个	真的	完美	管理

[ɪ'stæblɪʃmənt] — [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ri'vaivd][ˌjuː 'es][bəuθ] [kən'sɪdərəbli] .

establishment	—	ought	to	have	revived	us	both	considerably	.
建立	—	应该	到	有	复活	我们	两个都	相当	.

那么，我们在普林茨·卡尔酒店（一家管理非常完善的酒店）的短暂逗留应该能让我们俩都精神焕发。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	so	it	did	.
和	所以	它	做过	.

事实的确如此。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪst] [er]

A	lovely	drive	to	the	heights	among	the	pine	woods	and	in	the	purest	air
一个	迷人的	驾驶	到	这	高度	之中	这	松树	树林	和	在	这	最纯净的	空气

[went] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

went	for	something	,
去	为了	某物	,

驱车前往松林深处，呼吸着纯净的空气，真是一次愉快的旅行。

[bʌt; bət][ə'læs][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][raɪz][æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . ,

but	alas	the	knowledge	that	we	had	to	rise	at	5	A	.	M	.	,
但	唉	这	知识	那	我们	有	到	上升	在	5	一个	.	M	.	,

但遗憾的是，我们不得不早上5点起床。

[tuː; tə][biː; bi][ɔːf][baɪ][sɪks] — [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪks] . - [treɪn] — [droʊv] ['slʌmbər]

to	be	off	by	six	—	it	turned	out	to	be	a	6	.	30	train	—	drove	slumber
到	是	离开	经过	六	—	它	转向	出去	到	是	一个	6	.	-	火车	—	驾驶	睡眠

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

from	our	eyes	,
从	我们的	眼睛	,

六点差点就下班了——结果发现是六点半的火车——这让我们昏昏欲睡。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][bæθ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɑːn] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

and	only	by	means	of	a	cold	bath	,	the	first	thing	on	tumbling	out	of	bed	,
和	仅有的	经过	方法	的	一个	寒冷的	洗澡	,	这	第一的	事物	在	翻滚	出去	的	床	,

只有通过洗个冷水澡，也就是起床后做的第一件事，才能让自己清醒过来。

[kʊd; kəd][aɪ] [breɪs] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] .

could	I	brace	myself	for	the	effort	.
可以	我	支撑	我	为了	这	努力	.

我能否做好迎接挑战的准备？

[ðen] [ɑːn][wiː; wi] [went] , ['teɪkɪŋ] - [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [tʊr] .

Then	on	we	went	,	taking	Skurrie's	pre	-	arranged	tour	.
然后	在	我们	去	,	采取	-	预	-	安排	旅游	.

然后我们继续上路，参加了斯库里预先安排好的旅行团。

[let] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [biː; bi][ə; eɪ][blæŋk] .

Let	the	remainder	be	a	blank	.
让	这	余	是	一个	空白的	.

其余部分留空。

[wen] [ə'brɔːd] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] - ['vɑːljəm]['nɑːv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

When	abroad	I	had	bought	a	French	one	-	volume	novel	which	I	had	seen
什么时候	国外	我	有	买	一个	法语	一	-	体积	小说	哪个	我	有	已见

[preɪzd] [ɪn][ðə; ði]['fɪgɝˌoʊ] .

praised	in	the	Figaro	.
赞扬	在	这	费加罗	.

我在国外的时候买了一本法国的单卷小说，我在《费加罗报》上看到过对它的好评。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ɪts] [neɪm] , [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] .

I	will	not	give	its	name	,	nor	that	of	its	author	.
我	将要	不是	给	它是	姓名	,	也不	那	的	它是	作者	.

我不会透露它的名字，也不会透露它的作者。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [pɔːr'treɪ] ['pɝːsənz] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,

If	it	indeed	portrays	persons	really	living	in	Paris	,
如果	它	的确	描绘	人	真的	活的	在	巴黎	,

如果它确实描绘了生活在巴黎的真实人物，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪk'sepʃən(ə)l] ([bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ,

and	if	these	persons	are	not	wholly	exceptional	(	but	,	if	so	,	why	this	novel	,
和	如果	这些	人	是	不是	完全	非凡的	(	但	,	如果	所以	,	为什么	这	小说	,

如果这些人并非完全特殊（但如果真是如此，那么这部小说的意义何在呢？），

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪz][ðə; ði]['kɑːntreri][ænd; ənd] [di'naunsiz] [ðem; ðəm] ?

which	implies	the	contrary	and	denounces	them	?
哪个	暗示	这	相反	和	谴责	他们	?

这岂不是意味着相反的情况，并谴责他们吗?

) [ðen] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] ['pærɪs] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪts]['fɔːrmər] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]

)	then	is	the	latest	state	of	Republican	Paris	worse	than	its	former	state	in	the
)	然后	是	这	最新的	状态	的	共和党人	巴黎	更糟	比	它是	以前的	状态	在	这

[deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

days	of	the	dégringolade	of	the	Empire	,
天	的	这	去色素	的	这	帝国	,

那么，共和巴黎的最新状况是否比帝国解体时期的状况更糟?

[ænd; ənd]['pærɪs][mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pɜːr'geʃən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wʌns] [ə'gen] [pə'zes]

and	Paris	must	undergo	a	fearful	purgation	before	she	will	once	again	possess
和	巴黎	必须	经历	一个	可怕	净化	前	她	将要	一次	再次	具有

[menz] [sa'na][ɪn] ['kɔːrpɔːr] ['sɑːnoʊ] .

mens	sana	in	corpore	sano	.
男士	萨那	在	身体	萨诺	.

帕里斯必须经历一场可怕的净化，才能再次拥有健全的精神和健康的身体。

[aɪ] [riːd] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['nɑːv(ə)l][hæf] - [weɪ] [θruː] [ʌn'tɪl][ɪts] ['miːnɪŋ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə]

I	read	this	disgusting	novel	half	-	way	through	until	its	meaning	became	quite	clear	to
我	读	这	令人作呕	小说	一半	-	方式	通过	直到	它是	意义	成为	相当	清除	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我读到这本令人作呕的小说一半时，才恍然明白它的含义。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prə'siːdid] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,

and	then	I	proceeded	by	leaps	and	bounds	,
和	然后	我	继续	经过	跳跃	和	界限	,

然后我突飞猛进，

['lændɪŋ] [ɑːn][draɪ]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fɪlθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]

landing	on	dry	places	and	skipping	over	the	filth	in	order	to	see	how	the
降落	在	干燥	地方	和	跳过	超过	这	污秽	在	命令	到	看	如何	这

['ɔːθər] [wɜːrkt] [aʊt][ə; eɪ]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf]

author	worked	out	a	moral	and	punished	his	infamous	scoundrel	of	a	chief
作者	工作	出去	一个	道德	和	受到惩罚	他的	臭名昭著的	恶棍	的	一个	首席

['pɜːrsənɪdʒ] .

personage	.
人士	.

落在干燥的地方，跳过污秽之处，以便看看作者是如何阐述道德教训并惩罚他笔下那个臭名昭著的恶棍头目的。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['mɔːrəl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ,

Moral	there	was	none	,
道德	那里	曾是	没有任何	,

没有道德教训。

[ɪk'sept] [æn; ən] ['eləkwənt] [ə'piːl] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðiːz] ['reptaɪlz] [ænd; ənd]

except	an	eloquent	appeal	to	Paris	to	rise	and	crush	these	reptiles	and
除了	一个	雄辩	上诉	到	巴黎	到	上升	和	压碎	这些	爬行动物	和

[ðer; ðər] [bruːd] .

their	brood	.
他们的	幼虫	.

除了向巴黎发出雄辩的呼吁，号召大家起来反抗，粉碎这些爬虫及其爪牙。

[ɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] [naɪt] [wen] ['fiːvərɪʃ] , [ɪl] , [ænd; ənd] ['sliːpləs] ,

On	the	wretched	night	when	feverish	,	ill	,	and	sleepless	,
在	这	可怜	夜晚	什么时候	发烧	,	患病的	,	和	失眠	,

在那个难熬的夜晚，发烧、生病、失眠，

[aɪ] [leɪ] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['stiːmər] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,

I	lay	miserably	in	the	saloon	of	the	Flemish	steamer	crossing	to	Queenborough	,
我	躺	惨痛地	在	这	酒吧	的	这	弗拉芒语	汽船	过境	到	昆斯伯勒	,

我痛苦地躺在前往昆斯伯勒的佛兰德斯汽船的船舱里。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['pɔːrthoʊl] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

I	opened	the	porthole	above	me	and	threw	this	infernal	book	into	the	sea	.
我	打开	这	舷窗	多于	我	和	扔	这	地狱	书	进入	这	海	.

我打开头顶的舷窗，把这本该死的书扔进了大海。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] .

After	this	I	bore	the	sufferings	of	that	night	with	a	lighter	heart	.
后	这	我	钻孔	这	苦难	的	那	夜晚	和	一个	打火机	心	.

此后，我便能以轻松的心情承受那晚的痛苦。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] — [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][ðer; ðər] —

Suffice	it	that	I	arrived	at	home	—	and	how	glad	I	was	to	get	there	—
足够了	它	那	我	到达的	在	家	—	和	如何	高兴的	我	曾是	到	得到	那里	—

['broʊkən] [daʊn] ,

broken	down	,
破碎的	向下	,

总之，我到家的时候——我多么高兴能到家啊——车子已经抛锚了。

['prɑːstreɪt] [ænd; ənd]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər][bed] — — [wer] [wɪð; wɪθ] ['reɪlweɪz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]
prostrate and only fit for bed — — where with railways running round and
前列腺 和 仅有的 合身 为了 床 — — 在哪里 和 铁路 跑步 圆形的 和
[raʊnd] [maɪ] [hed] ,
round my head ,
圆形的 我的 头 ,

瘫倒在地，只能卧床不起——头顶上仿佛有无数铁轨在盘旋，

['stiːmboʊt] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [breɪn] ,
steamboats dashing and thumping about my brain ,
汽船 帅气 和 怦 关于 我的 脑 ,

汽船在我脑海里呼啸而过，砰砰作响，

[ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['flemɪʃ] ['pɔːtəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
the shrieks of German and Flemish porters ringing in my ears ,
这 尖叫 的 德语 和 弗拉芒语 搬运工 铃声 在 我的 耳朵 ,

德国和佛兰德斯搬运工的尖叫声在我耳边回响，

- ['ɔːlweɪz] ['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn] , [ɑːn] , [ɑːn] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
Skurrie always forcing me to travel on , on , on , against my will ,
- 总是 强制 我 到 旅行 在 , 在 , 在 , 反对 我的 将要 ,

Skurrie总是强迫我违背自己的意愿继续旅行，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] .
I remained for about three weeks .
我 剩余 为了 关于 三 周 .

我在那里待了大约三个星期。

[əd'vaɪs]['grætɪsˌgreɪtɪs][tuː; tə][ɔːl] ['drɪŋkəz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] . — " [ðə; ði]['stɔːri] [ʃoʊz] ,
Advice gratis to all Drinkers of Waters . — " The story shows ,
建议 免费 到 全部 饮酒者 的 沃特斯 . — " 这 故事 演出 ,

给所有饮水者的免费建议——"故事表明，

" [æz; əz][ðə; ði]['mɔːrəl][tuː; tə][ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" as the Moral to the fables of Æsop used to put it ,
" 作为 这 道德 到 这 寓言 的 伊索 用过的 到 放 它 ,

正如伊索寓言中的道德寓意所说，

[ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [kjʊr] ,
that when you have finished your cure ,
那 什么时候 你 有 完成的 你的 治愈 ,

当你完成疗程后，

[meɪk] [streɪt] [baɪ][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['steɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːsaɪd] [æt; ət][hoʊm] .
make straight by the easiest stages for the seaside at home .
制作 直的 经过 这 最容易 阶段 为了 这 海滨 在 家 .

在家就能轻松前往海边。

[ə'vɔɪd] [ɔːl] [ɪg'zɜːrʃn] : [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər]['medɪk(ə)l][mæn] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli]
Avoid all exertion : and ask your medical man before leaving to tell you exactly
避免 全部 用力 : 和 问 你的 医疗的 男人 前 离开 到 告诉 你 确切地
[wʌt] [tuː; tə] [iːt] ,
what to eat ,
什么 到 吃 ,

避免一切剧烈运动；并在离开前咨询医生，详细了解应该吃什么。

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] [æt; ət] [liːst] ['æftər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n]
drink , and avoid , for the next three weeks at least after the completion
喝 , 和 避免 , 为了 这 下一个 三 周 在 至少 后 这 完成
[ʌv; əv][jʊr; jər] [kjʊr] .
of your cure .
的 你的 治愈 .

疗程结束后至少三周内，请勿饮酒，并避免饮酒。

[waɪl] [ɪl] , [bʌt; bət] [wen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kreɪv] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [ɔ:r][dɪ'strækʃ(ə)n] ,

While	ill	,	but	when	beginning	to	crave	for	some	amusement	or	distraction	,
尽管	患病的	,	但	什么时候	开始	到	渴望	为了	一些	娱乐	或者	分心	,

生病期间，但开始渴望一些娱乐或消遣时，

[aɪ] [æskt] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [oʊld][bɑ:zɪz] [sketʃiz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	asked	that	my	dear	old	Boz's	Sketches	should	be	read	to	me	,
我	问	那	我的	亲爱的	老的	博兹的	草图	应该	是	读	到	我	,

我要求有人给我朗读我亲爱的老博兹的素描集。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪn] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] .

to	which	in	years	gone	by	I	had	been	indebted	for	many	a	hearty	laugh	.
到	哪个	在	年	已消失	经过	我	有	到过	负债累累	为了	许多	一个	爽朗	笑	.

过去几年里，我曾多次因此开怀大笑，对此我感激不尽。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

what	a	disappointment	!
什么	一个	失望	!

真是令人失望!

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] [bɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Except	for	a	little	descriptive	bit	here	and	there	,
除了	为了	一个	小的	描述性的	少量	这里	和	那里	,

除了零星的描述性文字外，

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [sketʃiz] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['wɪrisəm] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz]

the	fun	of	these	Sketches	sounded	as	wearisome	and	old	-	fashioned	as
这	乐趣	的	这些	草图	听起来	作为	令人厌倦的	和	老的	-	造型	作为

[ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [fər'gɑ:tn] " [ə'dɛlfi] ['skri:mɜ-z] " [ɪn] [wɪtʃ] ['mesərz] . [raɪt]

the	humours	of	the	now	forgotten	"	Adelphi	screamers	"	in	which	Messrs	.	Wright
这	体液	的	这	现在	被遗忘的	"	阿德尔菲	尖叫者	"	在	哪个	先生们	.	赖特

[ænd; ənd] [pɔ:l] ['bedfərd] [ju:st] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,

and	Paul	Bedford	used	to	perform	,
和	保罗	贝德福德	用过的	到	履行	,

这些小品的乐趣听起来就像赖特先生和保罗·贝德福德先生曾经表演过的、如今已被遗忘的"阿德尔菲尖叫者"的幽默一样令人厌倦和过时。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [skri:m] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

and	at	which	,	as	a	boy	,	I	used	to	scream	with	delight	,
和	在	哪个	,	作为	一个	男生	,	我	用过的	到	尖叫	和	喜	,

而我小时候，听到这些话常常高兴得尖叫起来。

[wen] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

when	the	strong	-	minded	mistress	of	the	house	,
什么时候	这	强的	-	有思想	情妇	的	这	房子	,

当这位意志坚强的女主人

['spi:kɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['kɑ:mɪk]['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [wʊd] [seɪ]

speaking	while	the	comic	servant	was	laying	the	cloth	for	dinner	,	would	say
请讲	尽管	这	漫画	仆人	曾是	躺下	这	布	为了	晚餐	,	会	说

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

of	her	husband	,
的	她	丈夫	,

当滑稽的女仆正在铺餐桌布时，她会这样谈论她的丈夫：

" [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] — — "
" When I see him I'll give him — — "
" 什么时候 我 看 他 患病的 给 他 — — "

“等我见到他，我会给他——”

" ['pepər] , " [sez] [ðə; ði]['kɑːmɪk]['sɜːrvənt] ,
" Pepper , " says the comic servant ,
" 胡椒 , " 说道 这 漫画 仆人 ,

“佩珀，”滑稽的仆人说道。

[ˌæksɪ'dentəli] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] ['kɑːndɪmənt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
accidentally placing that condiment on the table .
偶然 放置 那 调味品 在 这 桌子 .

不小心把调味品放在桌子上了。

" [hiː; hi] [ʃænt] , " ['rezəmeɪz][ðə; ði][aɪ'reɪt]['leɪdi] , " [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] — — "
" He shan't , " resumes the irate lady , " come over me with any — — "
" 他 不会 , " 简历 这 愤怒 女士 , " 来 超过 我 和 任何 — — "

“他休想，”愤怒的女士继续说道，“用任何——”

" ['bʌtər] ,
" Butter ,
" 黄油 ,

“黄油，

" [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]['kɑːmɪk]['sɜːrvənt] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" interrupts the comic servant , quite unconsciously , of course ,
" 中断 这 漫画 仆人 , 相当 不知不觉 , 的 课程 ,

“他打断了那个滑稽的仆人的话，当然，这完全是无意识的。”

[æz; əz][hiː; hi] [diˈpɔzits] [ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] ['dɔːsit] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
as he deposits a pat of Dorset on the table .
作为 他 存款 一个 拍 的 多塞特郡 在 这 桌子 .

他将一小块多塞特郡的奶酪放在桌子上。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

['leɪtər][ɑːn] , [aɪ] [traɪd] ['θækəˌreɪz] ['ezmənd] .
Later on , I tried Thackeray's Esmond .
之后 在 , 我 尝试 萨克雷的 埃斯蒙德 .

后来，我又读了萨克雷的《埃斯蒙德》。

[haʊ] ['tiːdiəs] , [haʊ] [ɪn'vɑːlvd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [repɪ'tɪʃnz] !
How tedious , how involved , and full of repetitions !
如何 乏味 , 如何 涉及 , 和 满的 的 重复 !

多么枯燥乏味，多么繁琐，多么重复！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [en'laɪvənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['riːəl] ['kærəktərz]
It is enlivened here and there by the introduction of such real characters
它 是 活跃 这里 和 那里 经过 这 介绍 的 这样的 真实的 人物
[æz; əz] [dɪk] [stiːl] ,
as Dick Steele ,
作为 迪克 斯蒂尔 ,

书中不时穿插着像迪克·斯蒂尔这样的真实人物角色，使故事更加生动有趣。

[lɔːrd] ['moʊhən] , [diːn] ['ætɜˌbɛri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌmeləd rə'mætɪk]
Lord **Mohun** **,** **Dean** **Atterbury** **,** **and** **others** **,** **and** **by** **the** **mysterious** **melodramatic**
主 莫洪 , 院长 阿特伯里 , 和 其他的 , 和 经过 这 神秘 戏剧性的
[ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [hoʊlt] ,
appearances **and** **disappearances** **of** **Father** **Holt** **,**
外貌 和 失踪 的 父亲 霍尔特 ,

莫恩勋爵、阿特伯里院长等人，以及霍尔特神父神秘而戏剧性的出现和消失，

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['dʒeʒʊɪt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['peni] ['dredf(ə)l] " [staɪl] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
a **typical** **Jesuit** **of** **the** **"** **penny** **dreadful** **"** **style** **of** **literature** **.**
一个 典型的 耶稣会 的 这 " 一分钱 可怕 " 风格 的 文学 .

典型的耶稣会士，擅长创作“廉价恐怖小说”风格的文学作品。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd][lɔːst] [wət'evər] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [pə'zest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
But **the** **work** **had** **lost** **whatever** **charm** **it** **ever** **possessed** **for** **me** **,** **and**
但 这 工作 有 丢失的 任何 魅力 它 曾经 拥有 为了 我 , 和
,
,
,

但是，这部作品对我而言已经失去了它曾经拥有的所有魅力，而且，

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['oʊvər] - ['reɪtɪd] [bʊk] ,
indeed **,** **I** **had** **always** **considered** **it** **an** **over** **-** **rated** **book** **,**
的确 , 我 有 总是 经过考虑的 它 一个 超过 - 评级 书 ,

的确，我一直认为这本书被过誉了。

[nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['vænəti] [fer] , [pɛn'dɛnɪs] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
not **by** **any** **means** **to** **be** **compared** **with** **Vanity** **Fair** **,** **Pendennis** **,** **or** **even** **with**
不是 经过 任何 方法 到 是 比较的 和 虚荣 公平的 , 彭登尼斯 , 或者 甚至 和
['bæri] ['lɪndən] ,
Barry **Lyndon** **,**
巴里 林登 ,

绝不能与《名利场》、《潘德尼斯》甚至《巴里·林登》相提并论。

[wɪtʃ] [læst][ɪz] [rɪ'pʌlsɪvli] ['klevər] .
which **last** **is** **repulsively** **clever** **.**
哪个 最后的 是 令人厌恶地 聪明的 .

最后一点令人反感，但却十分巧妙。

[ðen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [aɪ]['nevər] [jet] [kʊd; kəd][get] [θruː] ,
Then **I** **asked** **for** **a** **book** **that** **I** **never** **yet** **could** **get** **through** **,**
然后 我 问 为了 一个 书 那 我 绝不 然而 可以 得到 通过 ,

然后我要了一本我一直没能看完的书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['liːʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]
and **to** **which** **I** **thought** **that** **now** **,** **with** **leisure** **and** **a** **craving** **for**
和 到 哪个 我 想法 那 现在 , 和 闲暇 和 一个 渴望 为了
[dɪ'strækʃ(ə)n] ,
distraction **,**
分心 ,

对此我想，现在我有了闲暇时间，又渴望消遣，

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ] .
I **might** **take** **a** **liking** **.**
我 可能 拿 一个 喜欢 .

我可能会喜欢上它。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .
This **was** **Little** **Dorrit** **.**
这 曾是 小的 多丽特 .

这是小杜丽。

[aɪ] [traɪd] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hed] [eɪk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ezmənd] [hæd; həd] [dʌn]

I	tried	hard	,	but	it	made	my	head	ache	even	more	than	Esmond	had	done
我	尝试	难的	,	但	它	制成	我的	头	疼痛	甚至	更多的	比	埃斯蒙德	有	完毕

,

,

,

我尽力了，但这比埃斯蒙德让我头疼得更厉害了。

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

and	I	laid	it	down	,
和	我	铺设	它	向下	,

我把它放下了，

['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [teɪks] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

utterly	unable	to	comprehend	the	mystery	which	takes	such	an	amount	of
完全地	无法	到	理解	这	神秘	哪个	需要	这样的	一个	数量	的

['drɪri] ,

dreary	,
凄凉	,

完全无法理解这其中蕴含的诸多谜团，这真是令人沮丧。

['broʊkən] - [ʌp] , ['tiːdiəs] ['daɪələːg] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['tʃæptərz] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] .

broken	-	up	,	tedious	dialogue	in	the	closing	chapters	to	unravel	.
破碎的	-	向上	,	乏味	对话	在	这	结束	章节	到	绎	.

最后几章中支离破碎、冗长乏味的对话需要慢慢展开。

[aɪ] [tʊk] [daʊn] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋz] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [-]

I	took	down	Washington	Irving's	Sketch	-	book	,	and	read	it	[	173	]
我	采取	向下	华盛顿	欧文的	草图	-	书	,	和	读	它	[	-	]

我取下了华盛顿·欧文的素描本，并阅读了它[173]

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

with	delight	.
和	喜	.

欣喜若狂。

[freʃ] [æz; əz] ['evər] !

Fresh	as	ever	!
新鲜的	作为	曾经	!

一如既往地新鲜!

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] .

It	did	me	good	.
它	做过	我	好的	.

这对我很有帮助。

[soʊ] [dɪd] [tʃɑːrlz] ['læmz] ['eseiz] .

So	did	Charles	Lamb's	Essays	.
所以	做过	查尔斯	羊羔的	散文	.

查尔斯·兰姆的散文集也是如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ges] [wʌt] [muːvd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['læftər] , [tuː; tə] [terz] ,

And	then	guess	what	moved	me	to	laughter	,	to	tears	,
和	然后	猜测	什么	已搬	我	到	笑声	,	到	眼泪	,

然后你猜是什么让我又哭又笑?

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['riːəl] ['hɑːrtfelt] ['grætɪtuːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['raɪtər] [huː]

and	to	real	heartfelt	gratitude	that	we	should	have	had	a	writer	who
和	到	真实的	衷心	感激	那	我们	应该	有	有	一个	作家	WHO

[kʊd; kəd] [liːv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk] ?

could	leave	us	such	an	immortal	work	?
可以	离开	我们	这样的	一个	不朽	工作	?

我们是否应该由衷地感谢有这样一位作家，能给我们留下这样一部不朽的作品?

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒem] .
It **is** **a** **gem** **.**
它 是 一个 宝石 .

它真是个宝贝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [smɔːl] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
It **is** **very** **small** **,** **but** **to** **my** **mind** **,**
它 是 非常 小的 , 但 到 我的 头脑 ,

它很小，但在我看来，

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'septɪŋ] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi]['evər] [roʊt] ,
and **not** **excepting** **any** **one** **of** **all** **he** **ever** **wrote** **,**
和 不是 除外 任何 一 的 全部 他 曾经 写道 ,

而且不包括他写过的所有作品，

[ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ɪn] ['evri] [weɪ] [fɔːr; fər][ɪts] [truː] ['hjuːmər] , [fɔːr; fər][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['peɪθɑːs] ,
the **most** **precious** **in** **every** **way** **for** **its** **true** **humour** **,** **for** **its** **natural** **pathos** **,**
这 最多 宝贵的 在 每一个 方式 为了 它是 真的 幽默 , 为了 它是 自然的 感伤 ,

它因其真挚的幽默和自然的悲悯之情，在各方面都堪称最珍贵的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl] , [baɪ] [tʃɑːrlz]
and **for** **its** **large** **-** **hearted** **Christian** **teaching** **,** **is** **The** **Christmas** **Carol** **,** **by** **Charles**
和 为了 它是 大的 - 心地 基督教 教学 , 是 这 圣诞节 颂歌 , 经过 查尔斯
['dɪkɪnz] .
Dickens **.**
狄更斯 .

而因其博大精深的基督教教义，则是查尔斯·狄更斯的《圣诞颂歌》。

[hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'perɪʃəbl]
Had **this** **been** **his** **only** **book** **,** **it** **would** **have** **sufficed** **for** **his** **imperishable**
有 这 到过 他的 仅有的 书 , 它 会 有 足够了 为了 他的 不朽的
[feɪm] .
fame **.**
名声 .

即使这是他唯一的一本书，也足以让他名垂青史。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [læf] ?
And **then** **what** **made** **me** **chuckle** **and** **laugh** **?**
和 然后 什么 制成 我 轻笑 和 笑 ?

然后，是什么让我忍不住笑出声来?

[waɪ] , ['θækəˌreɪz] ['sʌltən] [stɔːrk] , [wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
Why **,** **Thackeray's** **Sultan** **Stork** **,** **which** **,** **somehow** **or** **other** **,**
为什么 , 萨克雷的 苏丹 鹳 , 哪个 , 不知何故 或者 其他 ,

为什么是萨克雷的苏丹鹳，它不知何故，

[aɪ]['nevər] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [riːd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['liːʒər] .
I **never** **remembered** **having** **read** **before** **this** **time** **of** **convalescent** **leisure** **.**
我 绝不 记得 拥有 读 前 这 时间 的 康复期 闲暇 .

在这段康复闲暇时间之前，我从未记得自己读过书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θækəri] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['frɑːlɪksəm] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['θækəri] [æt; ət]
It **is** **Thackeray** **in** **his** **most** **frolicsome** **humour** **,** **and** **,** **therefore** **,** **Thackeray** **at**
它 是 萨克雷 在 他的 最多 嬉戏的 幽默 , 和 , 所以 , 萨克雷 在
[hɪz; ɪz][best] .
his **best** **.**
他的 最好的 .

这是萨克雷最轻松诙谐的作品，因此也是萨克雷最好的作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['faɪndɪŋ][maɪ] " [sə'luːbriti][æt; ət][hoʊm] .

I	am	almost	recovered	,	and	am	finding	my	"	Salubrity	at	Home	.
我	是	几乎	恢复	,	和	是	寻找	我的	"	健康	在	家	.

我几乎康复了，正在家中寻找"健康"。

" [ðə; ði] ['letər] - [bæg][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

"	THE	LETTER	-	BAG	OF	TOBY	,	M	.	P	.
"	这	信	-	包	的	托比	,	M	.	P	.

"托比议员的信袋

[frʌm; frəm][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['haʊshoʊldər] .

From	an	Anxious	Householder	.
从	一个	焦虑的	户主	.

一位焦虑的家庭主妇的自述。

[dɪr] ['toʊbi] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] ,

Dear	Toby	,	—	It	was	in	my	mind	to	write	to	you	some	days	ago	,
亲爱的	托比	,	一	它	曾是	在	我的	头脑	到	写	到	你	一些	天	前	,

亲爱的托比：——几天前我就想给你写信了，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][taɪm] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [də'mestɪk]

but	I	have	had	my	time	much	occupied	with	a	subject	of	domestic
但	我	有	有	我的	时间	很多	占领	和	一个	主题	的	国内的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

但我最近一直忙于处理一件与家庭有关的事情。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['sɪtəznz]

I	have	just	been	laying	the	carpet	presented	to	me	by	our	fellow	-	citizens
我	有	只是	到过	躺下	这	地毯	呈现	到	我	经过	我们的	同伴	-	公民

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['kidəminstə] .

of	the	ancient	and	important	community	of	Kidderminster	.
的	这	古老的	和	重要的	社区	的	基德明斯特	.

我刚刚铺好了地毯，这是我们古老而重要的基德明斯特社区的居民们赠送给我的。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən][ək'septəb(ə)l] [θɪŋ] .

The	carpet	,	regarded	individually	,	is	a	desirable	and	an	acceptable	thing	.
这	地毯	,	认为	单独	,	是	一个	理想	和	一个	可接受	事物	.

单就地毯本身而言，它是一件令人向往且可以接受的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] ,

It	is	,	as	you	have	observed	in	the	newspaper	reports	,
它	是	,	作为	你	有	观察到	在	这	报纸	报告	,

正如你在报纸报道中看到的那样，

['woʊv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊl] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['kwiːnz] [klɪp] .

woven	of	the	wool	known	to	the	trade	as	the	Queen's	Clip	.
编织	的	这	羊毛	已知	到	这	贸易	作为	这	女王大学	夹子	.

采用业内称为"女王剪毛"的羊毛织成。

[ɪn] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dæmzn] , [ænd; ənd][ɪn]['kwɑːləti] ['wɪltən] .

In	colour	it	is	a	rich	damson	,	and	in	quality	Wilton	.
在	颜色	它	是	一个	富有的	李子	,	和	在	质量	威尔顿	.

颜色是浓郁的李子色，品质是威尔顿色。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [ˌsuːtə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [əkˌseptə'bɪlətɪ] ,

Apart	**from**	**its**	**suitability**	**and**	**acceptability**	**,**
除	从	它是	适应性	和	可接受性	,

除了其适用性和可接受性之外，

[wiː; wi] [hɪr] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [kən'fes] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd]

we	**here**	**see**	**in**	**it**	**the**	**beginning**	**of**	**what**	**I**	**confess**	**we**	**should**	**be**	**inclined**
我们	这里	看	在	它	这	开始	的	什么	我	承认	我们	应该	是	倾斜

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['hæbɪt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .

to	**regard**	**as**	**a**	**pleasing**	**habit**	**on**	**the**	**part**	**of**	**our**	**fellow**	**-**	**countrymen**	**.**
到	看待	作为	一个	令人愉悦	习惯	在	这	部分	的	我们的	同伴	-	同胞们	.

我们从中看到了我们同胞们开始养成的一种令人欣慰的习惯。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ,

As	**you**	**are**	**aware**	**,**
作为	你	是	意识到的	,

如您所知，

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪn] [ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv][gɪfts]

my	**wife**	**and**	**myself**	**have**	**for**	**some**	**years**	**been**	**the**	**recipients**	**of**	**gifts**
我的	妻子	和	我	有	为了	一些	年	到过	这	收件人	的	礼物

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɛmɪk] [wʌz; wəz]

consisting	**of**	**what**	**a**	**well**	**-**	**known**	**person**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Wemmick**	**was**
由	的	什么	一个	出色地	-	已知	人	的	这	姓名	的	威米克	曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl] ,

accustomed	**to**	**call**	**,**
习惯	到	称呼	,

多年来，我和我的妻子一直收到一些礼物，这些礼物正如一位名叫温米克的知名人士所称的那样：

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['pɔːrtəb(ə)l]['prɑːpərti] .

articles	**of**	**portable**	**property**	**.**
文章	的	便携的	财产	.

可移动财产。

['aʊər; ɑːr] ['dʒəːniz] [tuː; tə]['skɑːtlənd][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɪfts]

Our	**journeys**	**to**	**Scotland**	**were**	**always**	**marked**	**by**	**the**	**presentation**	**of**	**gifts**
我们的	旅程	到	苏格兰	是	总是	标记	经过	这	推介会	的	礼物

[ðæt] ['iːv(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəsɪŋ] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɑːntəti][ænd; ənd][və'raɪəti] .

that	**even**	**became**	**embarrassing**	**by**	**reason**	**of**	**their**	**quantity**	**and**	**variety**	**.**
那	甚至	成为	尴尬的	经过	原因	的	他们的	数量	和	种类	.

我们每次去苏格兰旅行都会收到礼物，礼物的数量和种类之多甚至让我们感到尴尬。

[wiː; wi][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['peɪzli] [ʃɔːlz] .

We	**have**	**quite**	**a**	**stock**	**of**	**Paisley**	**shawls**	**.**
我们	有	相当	一个	库存	的	佩斯利	披肩	.

我们有很多佩斯利花纹披肩。

[dʌn'diː] ['mɑːrməleɪd] [ɪz][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] ['mɑːrkɪt] .

Dundee	**marmalade**	**is**	**a**	**drug**	**in**	**our**	**domestic**	**market**	**.**
邓迪	果酱	是	一个	药品	在	我们的	国内的	市场	.

邓迪橘子酱在我们国内市场上是一种毒品。

[plædz] , [snʌf] - [bɑːksɪz] , ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['æksɪz][aɪ][hæv; həv][ɪn]

Plaids	**,**	**snuff**	**-**	**boxes**	**,**	**walking**	**-**	**sticks**	**,**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**	**axes**	**I**	**have**	**in**
格子图案	,	鼻烟	-	盒子	,	步行	-	棍子	,	和	,	多于	全部	,	轴	我	有	在

[ə'bʌndəns] .

abundance	**.**
丰富	.

格子呢、鼻烟盒、手杖，尤其是斧头，我有很多。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,

Through	the	medium	of	an	interesting	periodical	,
通过	这	中等的	的	一个	有趣的	期刊	,

通过一本有趣的期刊，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] — ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][mɑːrt]) —

of	which	you	may	have	heard	—	(	it	is	known	as	Exchange	and	Mart	)	—
的	哪个	你	可能	有	听到	—	(	它	是	已知	作为	交换	和	市场	)	—

[wiː; wi][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ævərɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [pə'zeʃnz] ,

we	have	managed	to	average	our	possessions	,
我们	有	管理	到	平均的	我们的	财产	,

您可能听说过——（它被称为交易所和市场）——我们已经设法使我们的财产达到平均水平，

[ə; eɪ] ['prɑːses] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [əd'ventʃər] .

a	process	not	entirely	free	from	adventure	.
一个	过程	不是	完全	自由的	从	冒险	.

这是一个并非完全没有冒险的过程。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz]

In	one	instance	an	unscrupulous	individual	,	probably	a	member	of	the	Primrose
在	一	实例	一个	无良的	个人	,	大概	一个	成员	的	这	报春花

[liːg] ,

League	,
联盟	,

在一次事件中，一名不择手段的个人，很可能是报春花联盟的成员，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - ['dʌz(ə)n] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrməleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɑːtʃ]

succeeded	in	obtaining	a	two	-	dozen	case	of	marmalade	and	a	Scotch
成功了	在	获得	一个	二	-	打	案件	的	果酱	和	一个	苏格兰威士忌

[plæd] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [men][ʌv; əv]['glɑːsgəu] ,

plaid	presented	by	the	working	-	men	of	Glasgow	,
格子图案	呈现	经过	这	在职的	-	男人	的	格拉斯哥	,

成功获得了格拉斯哥工人们赠送的二十四箱橘子酱和一块苏格兰格子呢。

[ɪn] ['prɑːmɪs] , [jet] [ˌʌnfʊl'fɪld] , [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ['wɔːrəntɪd] [nuː] .

in	promise	,	yet	unfulfilled	,	of	delivery	of	a	bicycle	warranted	new	.
在	承诺	,	然而	未实现的	,	的	送货	的	一个	自行车	有保证	新的	.

承诺交付一辆全新且有质量保证的自行车，但至今仍未兑现。

[aɪ][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

I	have	rather	a	hankering	after	trying	a	bicycle	.
我	有	相当	一个	渴望	后	尝试	一个	自行车	.

我非常想尝试骑自行车。

['loʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] .

Lowe	gave	his	up	with	the	ultimate	remainder	of	his	Liberal	principles	.
洛	给予	他的	向上	和	这	最终的	余	的	他的	自由派	原则	.

洛威放弃了他最后的自由主义原则。

[bʌt; bət][ɪn][oʊld] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪz]

But	in	old	times	I	have	heard	him	speak	with	enthusiasm	of	the	exercise
但	在	老的	时代	我	有	听到	他	说话	和	热情	的	这	锻炼

.

:

.

但以前我曾听他热情地谈论过这项运动。

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [mɑːrt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv]

When	**I**	**noticed**	**this**	**person**	**advertising**	**in**	**Exchange**	**and**	**Mart**	**his**	**desire**	**of**
什么时候	我	注意到	这	人	广告	在	交换	和	市场	他的	欲望	的

['bɑːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] ,

bartering	**his**	**bicycle**	**,**
以物易物	他的	自行车	,

当我在《交易所和市场》杂志上看到有人刊登广告，表示想用自行车交换东西时，

[wiː; wi] ['entərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['endɪd] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] .

we	**entered**	**upon**	**the**	**negotiation**	**which**	**has**	**ended**	**so**	**unfortunately**	**.**
我们	进入	之上	这	谈判	哪个	有	结束	所以	很遗憾	.

我们展开的谈判很遗憾地以这样的方式结束了。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['aʊər; ɑːr] ['peɪzli] [plæd] [ænd; ənd] [dʌn'diː] ['mɑːrməleɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv]

He	**has**	**our**	**Paisley**	**plaid**	**and**	**Dundee**	**marmalade**	**,**	**and**	**we**	**have**
他	有	我们的	佩斯利	格子图案	和	邓迪	果酱	,	和	我们	有

[nɑːt] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] .

not	**his**	**bicycle**	**.**
不是	他的	自行车	.

他有我们的佩斯利格子呢衬衫和邓迪橘子酱，而我们没有他的自行车。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

This	**,**	**however**	**,**	**by**	**the**	**way**	**.**
这	,	然而	,	经过	这	方式	.

不过，这是顺便提一下。

[wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði]

What	**I**	**had**	**at**	**heart**	**to**	**write**	**to**	**you**	**about**	**,**	**suggested**	**by**	**the**
什么	我	有	在	心	到	写	到	你	关于	,	建议	经过	这

['kidəminstə] ['kɑːrpɪt] ,

Kidderminster	**carpet**	**,**
基德明斯特	地毯	,

受基德明斯特地毯的启发，我原本想写些什么给你听呢?

[ɪz] [ðə; ði] [nuː] ['oʊpənɪŋ] [hɪr] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [ə; eɪ]

is	**the**	**new**	**opening**	**here**	**offered**	**for**	**manifestations**	**of**	**political**	**sympathy**	**at**	**a**
是	这	新的	开幕	这里	提供	为了	表现	的	政治的	同情	在	一个

['sɪriəs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kraɪsɪs] .

serious	**political**	**crisis**	**.**
严肃的	政治的	危机	.

这是在严重的政治危机中表达政治同情心的新契机。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə'rɪr] ,

We	**are**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**towards**	**the**	**close**	**of**	**a**	**long**	**career**	**,**
我们	是	,	到	告诉	这	真相	,	向	这	关闭	的	一个	长的	职业	,

说实话，我们漫长的职业生涯已接近尾声。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['pɔːrtəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɔːl'redi]

a	**little**	**overburdened**	**with**	**articles**	**of**	**portable**	**property**	**of**	**the**	**kind**	**already**
一个	小的	负担过重	和	文章	的	便携的	财产	的	这	种类	已经

['ɪndɪkeɪtɪd] .

indicated	**.**
表明的	.

携带了大量上述类型的便携式物品，略微超重了。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [ɪz] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [rɪ'septɪv] .

But	**our**	**residence**	**is**	**large**	**,**	**and**	**,**	**if**	**I**	**may**	**say**	**so**	**,**	**receptive**	**.**
但	我们的	住宅	是	大的	,	和	,	如果	我	可能	说	所以	,	接受	.

但我们的住所很大，而且，恕我直言，也很宽敞。

['kɑ:rpəts] , [ðoʊ] [ə; eɪ][nɑ:t][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['fə:niʃiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

Carpets	**,**	**though**	**a**	**not**	**unimportant**	**feature**	**in**	**the**	**furnishing**	**of**	**a**	**house**	**,**
地毯	,	尽管	一个	不是	不重要	特征	在	这	家具	的	一个	房子	,

地毯虽然是房屋布置中不可或缺的一部分，

[du:][nɑ:t][kən'teɪn] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [fʊl] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fə:niʃiŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

do	**not**	**contain**	**within**	**themselves**	**the**	**full**	**catalogue**	**of**	**a**	**furnishing**	**establishment**	**.**
做	不是	包含	之内	他们自己	这	满的	目录	的	一个	家具	建立	.

并不包含家具店的全部商品目录。

[ɪf] ['kidəminstə] [hæz; həz][ɪts]['kɑ:rpəts] ,

If	**Kidderminster**	**has**	**its**	**carpets**	**,**
如果	基德明斯特	有	它是	地毯	,

如果基德明斯特有地毯的话，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [ləu'kælitiz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər][teiblz][ænd; ənd]

there	**are**	**other**	**localities**	**throughout**	**the**	**Kingdom**	**which**	**have**	**their**	**tables**	**and**
那里	是	其他	地方	自始至终	这	王国	哪个	有	他们的	表格	和

[tʃerz] ,

chairs	**,**
椅子	,

王国各地还有其他地方也摆放着桌椅。

[ðer; ðər][bed] - [ru:m] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðer; ðər] ['kɜ:tənz] , [ðer; ðər] [bræs] [ster] - [rɑ:dz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

their	**bed**	**-**	**room**	**furniture**	**,**	**their**	**curtains**	**,**	**their**	**brass**	**stair**	**-**	**rods**	**,**	**and**	**their**
他们的	床	-	房间	家具	,	他们的	窗帘	,	他们的	黄铜	楼梯	-	杆	,	和	他们的

[gæs] - ['fɪtɪŋz] .

gas	**-**	**fittings**	**.**
气体	-	配件	.

他们的卧室家具、窗帘、黄铜楼梯杆和煤气配件。

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [lʊk] [wɪð; wɪθ][ɪn'dʌldʒənt] [aɪ] [ə'pɑ:n][æn; ən][eks] - [prɪ'mɪr] , [ðə; ði]

History	**will**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**look**	**with**	**indulgent**	**eye**	**upon**	**an**	**ex**	**-**	**Premier**	**,**	**the**
历史	将要	,	我	相信	,	看	和	放纵的	眼睛	之上	一个	前任	-	总理	,	这

['kaʊnsələr] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

Counsellor	**of**	**Kings**	**,**
顾问	的	国王	,

我相信，历史将会以宽容的眼光看待这位前首相、国王的顾问。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑ:rti] ,

the	**leader**	**of**	**a**	**great**	**Party**	**,**
这	领导者	的	一个	伟大的	派对	,

一位伟大政党的领袖，

[ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:lɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌelə'mɑ:sənerɪ] ['kɑ:rpɪt] ,

assisting	**at**	**the**	**hauling**	**in**	**and**	**laying**	**down**	**of**	**an**	**eleemosynary**	**carpet**	**,**
协助	在	这	运输	在	和	躺下	向下	的	一个	慈善	地毯	,

协助搬运和铺设慈善地毯，

[ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm] ['kwi:nz] [klɪp] , [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dæmzn] ['kʌlər] ,

the	**wool**	**of**	**which**	**is**	**made**	**from**	**Queen's**	**Clip**	**,**	**has**	**a**	**rich**	**damson**	**colour**	**,**
这	羊毛	的	哪个	是	制成	从	女王大学	夹子	,	有	一个	富有的	李子	颜色	,

它的羊毛取自女王剪毛，呈浓郁的李子色。

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv] ['wɪltən] ['kwɑ:ləti] .

and	**is**	**of**	**Wilton**	**quality**	**.**
和	是	的	威尔顿	质量	.

并且是威尔顿品质。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [bæk] [tuː; tə][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [prɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]
Why should I not give a back to an arm - chair presented by an admiring
为什么 应该 我 不是 给 一个 后退 到 一个 手臂 - 椅子 呈现 经过 一个 钦佩
['lɪbərəl] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ?
Liberal Association ?
自由派 协会 ?

我为什么不应该把由一个仰慕我的自由党协会赠送的扶手椅还回去呢?

[ɔːr] [wɔːk] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['boʊlstər]['ʌndər] ['iːðər] [ɑːrm] ,
or walk upstairs with a bolster under either arm ,
或者 走 楼上 和 一个 支撑 在下面 任何一个 手臂 ,

或者胳膊下夹着枕头走上楼,

['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hoʊm] ['rʊlər] ?
token of the esteem and admiration of the West of England Home Rulers ?
令牌 的 这 尊重 和 钦佩 的 这 西方 的 英格兰 家 统治者 ?

这是西英格兰自治派表达敬意和钦佩的象征吗?

[aɪ] [θroʊ] [aʊt] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['toʊbi] ,
I throw out these thoughts to you , dear Toby ,
我 扔 出去 这些 想法 到 你 , 亲爱的 托比 ,

亲爱的托比，我把这些想法抛给你。

[æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd]['sɜːrveɪ][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] ['wɪltən] ['kwɑːlətɪ] , [wɪtʃ] ['kʌvərz]
as I sit in my study and survey the carpet of Wilton quality , which covers
作为 我 坐 在 我的 学习 和 民意调查 这 地毯 的 威尔顿 质量 , 哪个 封面
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

我坐在书房里，环顾着铺满地板的威尔顿地毯。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] ,
As you will have seen in the newspaper reports ,
作为 你 将要 有 已见 在 这 报纸 报告 ,

正如你在报纸报道中看到的那样,

" [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l]
" on entering the room where the carpet was displayed the Right Honourable
" 在 进入 这 房间 在哪里 这 地毯 曾是 显示 这 正确的 尊敬的
['dʒent(ə)lmən] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət][toʊn] ,
Gentleman remarked that it had a quiet tone ,
绅士 评论 那 它 有 一个 安静的 语气 ,

"这位尊敬的先生走进展示地毯的房间时，评论说地毯的色调很柔和。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ; ['ædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] ,
which was so pleasant to the eye ; adding that it was a great mistake ,
哪个 曾是 所以 令人愉快的 到 这 眼睛 ; 添加 那 它 曾是 一个 伟大的 错误 ,

这真是赏心悦目；并补充说这是一个很大的错误。

([wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ]) [wen] ['kɑːrpəts][wɜːr; wər] [meɪd]
(which used to be committed about fifty years ago) when carpets were made
(哪个 用过的 到 是 坚定的 关于 五十 年 前) 什么时候 地毯 是 制成
[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] ['pætərn] .
with staring patterns .
和 凝视 图案 .

（大约五十年前）地毯上还印着醒目的图案，那时人们经常这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] ,
" It is , I need hardly say ,
" 它 是 , 我 需要 几乎 说 ,

"这几乎无需我多说,

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ]

the	growth	of	Liberal	principles	which	has	effected	this	change
这	生长	的	自由派	原则	哪个	有	受影响	这	改变

[ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] [fɔ:r; fər]['kɑ:rpəts] .

in	the	public	taste	for	carpets	.
在	这	民众	品尝	为了	地毯	.

自由主义原则的发展改变了公众对地毯的喜好。

['weðər] [ɪn'di:d] , [sə'poʊz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , " ['aʊər; ɑ:r]['kwaɪət]

Whether	indeed	,	suppose	we	were	in	need	of	a	battle	-	cry	,	"	Our	Quiet
无论	的确	,	认为	我们	是	在	需要	的	一个	战斗	-	哭	,	"	我们的	安静的

[toʊnz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['lɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Tones	and	Our	Liberal	Principles	,
音调	和	我们的	自由派	原则	,

假设我们真的需要一句战斗口号："我们平静的语调和我们的自由原则"，

" [wʊd] [nɑ:t] [sɜ:rv] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] " ['tɔ:riɪzəm][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['pætərn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]

"	would	not	serve	as	opposed	to	"	Toryism	and	Staring	Patterns	,	"	I	am	not
"	会	不是	服务	作为	反对	到	"	托利主义	和	凝视	图案	,	"	我	是	不是

['sɜ:rt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

"与'托利主义和凝视模式'相对，我并不确定。"

[ði:z] [θɪŋz] [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [tu:; tə][ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] .

These	things	we	must	leave	to	the	evolution	of	time	.
这些	事物	我们	必须	离开	到	这	进化	的	时间	.

这些事情我们必须交给时间来发展。

['mi:nwaɪl] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['letər] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]

Meanwhile	I	will	not	deny	in	the	confidence	of	a	friendly	letter	that	we	could
同时	我	将要	不是	否定	在	这	信心	的	一个	友好的	信	那	我们	可以

['veri] [wel] [du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊfə] ,

very	well	do	with	a	sofa	,
非常	出色地	做	和	一个	沙发	,

与此同时，我不会在一封友好的信中否认，我们确实很需要一张沙发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mætʃ] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt]
the 这 **tone** 语气 **and** 和 **construction** 建造 **of** 的 **which** 哪个 **should** 应该 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** , **match** 匹配 **the** 这 **carpet** 地毯
[frʌm; frəm] ['kidəminstə] .
from 从 **Kidderminster** 基德明斯特 **.** .

当然，它的色调和结构应该与基德明斯特的地毯相匹配。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'tendɪŋ] ['eni] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
If 如果 **you** 你 **are** 是 **attending** 参加 **any** 任何 **public** 民众 **meeting** 会议 **and** 和 **you** 你 **find** 寻找 **the** 这 **popular** 受欢迎的 **indignation** 愤慨
[ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['sɔːlzbəri] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] [pɪtʃ] ,
against 反对 **the** 这 **Government** 政府 **of** 的 **Lord** 主 **Salisbury** 索尔兹伯里 **rising** 上升 **to** 到 **an** 一个 **ungovernable** 无法治理的 **pitch** 沥青 **,** ,

如果你参加任何公众集会，并且发现民众对索尔兹伯里勋爵政府的愤怒情绪已经达到了无法控制的程度，

[juː; jʊ] [maɪt] ['dʒentli] [ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
you 你 **might** 可能 **gently** 轻轻地 **and** 和 **discreetly** 谨慎地 **guide** 指导 **it** 它 **in** 在 **this** 这 **direction** 方向 **.** .

你可以温和而谨慎地引导它朝这个方向发展。

['ɔːlweɪz] [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
Always 总是 **yours** 你的 **faithfully** 忠实 **,** ,

永远忠诚的，

[eɪtʃ] - ['dʌbljuː] - [ˌɑːr 'diː] - [en] [siː] - [stəl] .
H H **-** - **w** 西 **-** - **rd** rd **-** - **n** n **C** C **-** - **stle** 斯泰尔 **.** .

Hw-rd-n C-stle。

['dʌbljuː] . [iː] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː] .
W W **.** . **E** E **.** . **Gl** 葡萄糖 **-** - **dst** 目的地 **-** - **ne** ne **.** .

WE Gl-dst-ne。

[piː] . [es] . — [ə; eɪ] ['mæŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - ['roʊlər] [maɪt] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ɪn] [duː] ['ɔːrdər] ,
P . **S** . **—** — **A** 一个 **mangle** 绞肉机 **and** 和 **a** 一个 **garden** 花园 **-** - **roller** 滚筒 **might** 可能 **later** 之后 **,** , **and** 和 **in** 在 **due** 到期的 **order** 命令 **,** ,
['ɑːkjupaɪ] [jʊr; jər] ['kaɪndli] [θɔːt] .
occupy 占据 **your** 你的 **kindly** 亲切地 **thought** 想法 **.** .

PS——稍后，或许您会在适当的时候想到用滚筒式割草机和花园滚筒。

['dʒent(ə)l] ['ʃepərd]
GENTLE 温和的 **SHEPHERD** 牧羊人

温柔的牧羊人

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːrd] .
A 一个 **Ballade** 叙事曲 **for** 为了 **the** 这 **Board** 木板 **.** .

为棋盘而作的叙事曲。

" [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɜːrks] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli][ðə; ði]

"	The	lobby	of	the	Metropolitan	Board	of	Works	offices	was	recently	the
"	这	大厅	的	这	大都会	木板	的	作品	办公室	曾是	最近	这

[siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'sɔːlt] ,

scene	of	a	serious	assault	,
场景	的	一个	严肃的	突击	,

"大都会工程局办公大厅近日发生了一起严重的袭击事件，

[kə'mɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kiːvəl] , [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['ʃepərd] . " — ['deɪli] ['peɪpər] .

committed	by	Mr	.	Keevil	,	upon	Mr	.	Shepherd	.	"	—	Daily	Paper	.
坚定的	经过	先生	.	基维尔	,	之上	先生	.	牧羊人	.	"	—	日常的	纸	.

"基维尔先生对谢泼德先生犯下的罪行。"——《每日报》。

['dʒent(ə)l] ['ʃepərd] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,

Gentle	Shepherd	,	tell	me	true	,
温和的	牧羊人	,	告诉	我	真的	,

温柔的牧羊人，请告诉我真相。

[dɪd] , [sə'lɛktɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

Did	,	selecting	time	and	place	,
做过	,	选择	时间	和	地方	,

选择时间和地点，

['weri] ['kiːvəl] [goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , —

Wary	Keevil	go	for	you	,	—
警惕	基维尔	去	为了	你	,	—

小心点的基维尔，加油！

[hɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [feɪs] ?

Hit	you	on	the	chest	and	face	?
打	你	在	这	胸部	和	脸	?

打到你的胸部和脸部了吗?

[dɪd][hiː; hi] , ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

Did	he	,	waiting	on	the	stairs	,
做过	他	,	等待	在	这	楼梯	,

他当时在楼梯上等着吗?

[wɑːtʃ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] ,

Watch	until	you	passed	him	by	,
手表	直到	你	通过了	他	经过	,

目不转睛地看着他，直到你经过他身边为止。

[ðen] [ə'drɔɪtli] , [ˌʌnə'werz] ,

Then	adroitly	,	unawares	,
然后	巧妙地	,	不知情	,

然后，机敏地，不知不觉地，

[plænt][wʌn][ɑːn][jʊr; jər] ['weðər] [aɪ] ?

Plant	one	on	your	weather	eye	?
植物	一	在	你的	天气	眼睛	?

在你的气象观测站种一棵?

[dɪd] , [oʊ] ['ʃepərd] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,

Did	,	O	Shepherd	,	tell	me	true	,
做过	,	哦	牧羊人	,	告诉	我	真的	,

牧羊人啊，你告诉我的是真的吗?

['weri] ['kiːvəl] [get][æt; ət][juː; jʊ] !

Wary	Keevil	get	at	you	!
警惕	基维尔	得到	在	你	!

警惕的基维尔，快来抓你！

['dʒent(ə)l] ['ʃepərd] , ['ænsər] [ˌem 'iː] ,
Gentle Shepherd , answer me ,
温和的 牧羊人 , 回答 我 ,

温柔的牧羊人，请回答我。

[seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] , [wen] [læst][juː; jʊ] [spoʊk] ,
Say , did you , when last you spoke ,
说 , 做过 你 , 什么时候 最后的 你 辐 ,

话说，你上次说话是什么时候?

['læŋgwɪdʒ] [juːz] [ðæt] ['pɑːsəbli]
Language use that possibly
语言 使用 那 可能

可能使用的语言

['weri] ['kiːvəl] [maɪt] [prə'voʊk] ?
Wary Keevil might provoke ?
警惕 基维尔 可能 惹 ?

谨慎的基维尔可能会挑衅?

[ɪf] [soʊ] , - [twʌz] [nɑːt] [tuː] [waɪz] ,
If so , p'raps ' twas not too wise ,
如果 所以 , 或许 - 那是 不是 也 明智的 ,

如果真是这样，那或许不是个明智之举。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪn'vɑːlv] [noʊ] [raɪt]
Though it could involve no right
尽管 它 可以 涉及 不 正确的

虽然这可能不涉及任何权利。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [blæk] [jʊr; jər] [aɪz]
To attempt to black your eyes
到 试图 到 黑色的 你的 眼睛

试图打黑你的眼睛

[ɪn][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [bɔːrd] - [ruːm] [faɪt] !
In a stand - up Board - Room fight !
在 一个 站立 - 向上 木板 - 房间 斗争 !

在董事会会议上，一场激烈的斗争!

[ɑː] ! [swiːt] ['ʃepərd] , [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [duː]
Ah ! sweet Shepherd , sure his due
啊 ! 甜的 牧羊人 , 当然 他的 到期的

啊！亲爱的牧羊人，他理应得到应有的待遇。

[hiː; hi] [wɪl] [get] [huː] [went] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
He will get who went for you !
他 将要 得到 WHO 去 为了 你 !

他会找到那个为你效力的人!

[praʊd] [oʊ] - [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
Proud o ' the Title .
自豪的 o - 这 标题 .

为冠军感到自豪。

" — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːŋgrəs]
" — The Bishop of Lichfield , in one of his speeches at the Church Congress
" — 这 主教 的 利奇菲尔德 , 在 一 的 他的 演讲 在 这 教会 国会
[læst] [wiːk] ,
last week ,
最后的 星期 ,

——利奇菲尔德主教在上周教会大会的一次演讲中说道

[ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['roʊmən] ['kæθlɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['ʌðər] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] .

included	the	English	Roman	Catholics	among	the	"	other	Nonconformists	.
包括	这	英语	罗马	天主教徒	之中	这	"	其他	非国教徒	.

将英国罗马天主教徒也列入了"其他非国教徒"之列。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

"	Then	his	Lordship	was	graciously	pleased	to	observe	that	he	was	very
"	然后	他的	领主	曾是	亲切地	高兴	到	观察	那	他	曾是	非常

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [kwiːn] [æz; əz] [su'priːm] ,

willing	to	acknowledge	the	Queen	as	supreme	,
愿意的	到	承认	这	女王	作为	最高	,

"然后，阁下欣然表示，他非常愿意承认女王至高无上的地位，

[bʌt; bət]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['mætərz] .

but	objected	to	the	authority	of	Parliament	,	in	Church	matters	.
但	反对	到	这	权威	的	议会	,	在	教会	事情	.

但他反对议会在教会事务上的权威。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'lægən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

It	is	very	evident	on	which	side	Dr	.	Maclagan	would	have	been	in	the
它	是	非常	明显	在	哪个	边	博士	.	麦克拉根	会	有	到过	在	这

[reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['paɪəs] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ,

reign	of	the	pure	and	pious	Henry	the	Eighth	,
在位	的	这	纯的	和	虔诚的	亨利	这	第八	,

很明显，在纯洁虔诚的亨利八世统治时期，麦克拉根博士会站在哪一边。

[wen] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['mɑːnərk] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd] [əb'tuːs]

when	that	amiable	monarch	ordered	the	decapitation	of	those	bigoted	and	obtuse
什么时候	那	可亲	君主	订购	这	斩首	的	那些	偏执的	和	钝

" [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] ,

"	Nonconformists	,
"	非国教徒	,

当那位和蔼可亲的君主下令斩首那些顽固不化的"非国教徒"时，

" ['bɪʃəp] ['fɪʃər] , [ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] . [-]

"	Bishop	Fisher	,	and	Sir	Thomas	More	.	[	174	]
"	主教	费舍尔	,	和	先生	托马斯	更多的	.	[	-	]

费舍尔主教和托马斯·莫尔爵士。[174]

['hɑːrdli] [fer] .

HARDLY	FAIR	.
几乎	公平的	.

这太不公平了。

" ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst] [peɪnts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɜːrz] [bʊʃ] .

"	Our	Artist	paints	an	interesting	Study	of	a	Furze	Bush	.
"	我们的	艺术家	油漆	一个	有趣的	学习	的	一个	弗兹	衬套	.

"我们的艺术家创作了一幅有趣的荆豆灌木习作。"

" [ðə; ði] [nuː] [nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ] .

"	THE	NEW	NORTH	-	WEST	PASSAGE	.
"	这	新的	北	-	西方	通道	.

"新的西北航道。"

[ə; eɪ] ['kɑːləkwi] [ɑːn][ðə; ði][kə'neɪdiən] [ʃɔːr] .

A	Colloquy	on	the	Canadian	Shore	.
一个	对话	在	这	加拿大	支撑	.

加拿大海岸的一次对话。

['kænədə] .

Canada	.
加拿大	.

加拿大。

" ['westwərd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['empaɪər] [teɪks] [ɪts] [wei] .
" **Westward the course of empire takes its way .**
" 向西 这 课程 的 帝国 需要 它是 方式 .

帝国的扩张之路向西延伸。

" [brɪ'tæniə] .
" **Britannia .**
" 不列颠尼亚 .

“不列颠尼亚。”

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['feɪməs] [laɪn] , [dɪr] , [berz] [tu:; tə] - [deɪ]
The Bishop's famous line , dear , bears to - day
这 主教的 著名的 线 , 亲爱的 , 熊 到 - 天

主教那句名言，亲爱的，今天依然适用

['mɑ:dɪfaɪd] ['mi:nɪŋ] ; ['westwərd] [rʌnz] [ɪn'di:d]
Modified meaning ; westward runs indeed
修改的 意义 ; 向西 跑步 的确

含义已修改；确实向西奔跑

[ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv]['empaɪər] , — ['aʊərz] !
The route of empire , — ours !
这 路线 的 帝国 , — 我们的 !

帝国之路，——属于我们!

['kænədə] .
Canada .
加拿大 .

加拿大。

[ɪf] [aɪ] [sək'si:d]
If I succeed
如果 我 成功

如果我成功

[ɪn] ['drɔ:ɪŋ] ['hɪðər] ['treɪdz] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [fi:t]
In drawing hither Trade's unfaltering feet
在 绘画 这里 贸易的 坚定不移 脚

吸引贸易坚定不移的脚步

[ænd; ənd] [jɔ:rz] , [maɪ] ['traɪʌmf] [ðen] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] .
And yours , my triumph then will be complete .
和 你的 , 我的 胜利 然后 将要 是 完全的 .

那时，你的胜利，我的胜利，就圆满了。

[brɪ'tæniə] .
Britannia .
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

[ə'krɔ:s] [jʊr; jər]['kɑ:ntɪnənt][frʌm; frəm] [si:] [tu:; tə] [si:]
Across your continent from sea to sea
穿过 你的 大陆 从 海 到 海

横跨你的大陆，从东海岸到西海岸

[ɔ:l][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [fri:] .
All is our own , my child , and all is free .
全部 是 我们的 自己的 , 我的 孩子 , 和 全部 是 自由的 .

孩子，一切都属于我们，一切都是免费的。

[noʊ] ['dʒeləs] ['raɪvlz] [spaɪ] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ]
No jealous rivals spy around our path
不 嫉妒的 竞争对手 间谍 大约 我们的 小路

没有心怀嫉妒的竞争对手窥探我们的路

[wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃflnəs] [nɑːt][fɑːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ræθ] .

With	watchfulness	not	far	remote	from	wrath	.
和	警惕	不是	远的	偏僻的	从	愤怒	.

警惕中带着一丝怒火。

[ðə; ði] [siː] - [weɪz] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] , [friː] [frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld]

The	sea	-	ways	are	my	own	,	free	from	of	old
这	海	-	方式	是	我的	自己的	,	自由的	从	的	老的

这些海道是我的，不受任何旧事物的束缚

[tuː; tə] [kiːlz] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['buzəmz] [boʊld] .

To	keels	adventurous	and	bosoms	bold	.
到	龙骨	冒险的	和	胸部	大胆的	.

向冒险的船底和勇敢的胸膛致敬。

[naʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] ['westərn] [klɪfs] [ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] [diːp]

Now	,	from	my	western	cliffs	that	front	the	deep
现在	,	从	我的	西	悬崖	那	正面	这	深的

现在，从我面向深海的西侧悬崖上.....

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][wɔːrm] [pə'sɪfɪk] ['wɔːtərz] [swiːp]

To	where	the	warm	Pacific	waters	sweep
到	在哪里	这	温暖的	太平洋	水	扫

奔向温暖的太平洋海水涌去的地方

[ə'raʊnd] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ][ænd; ənd][oʊld] - [ʃɔːr] ,

Around	Cathay	and	old	Zipangu's	shore	,
大约	国泰	和	老的	-	支撑	,

在凯瑟和旧吉邦古海岸附近，

[maɪ] [kɔːrs] [ɪz] [klɪr] .

My	course	is	clear	.
我的	课程	是	清除	.

我的路线很明确。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?

What	can	I	wish	for	more	?
什么	能	我	希望	为了	更多的	?

我还能奢求什么呢?

[tuː; tə][jʊr; jər] [jʌŋ] ['entərpraɪz] [ðə; ði] [preɪz] [ɪz] [duː] .

To	your	young	enterprise	the	praise	is	due	.
到	你的	年轻的	企业	这	称赞	是	到期的	.

你们这家年轻的企业值得赞扬。

['kænədə] .

Canada	.
加拿大	.

加拿大。

[ðə; ði] [preɪz] , [ænd; ənd]['prɑːfɪt] , [aɪ] [wʊd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

The	praise	,	and	profit	,	I	would	share	with	you	.
这	称赞	,	和	利润	,	我	会	分享	和	你	.

我将与你们分享赞誉和收益。

[kə'neɪdiən] ['enərdʒi][hæz; həz] [felt] [ðə; ði][spɜːr]

Canadian	energy	has	felt	the	spur
加拿大	活力	有	毛毡	这	刺

加拿大能源行业感受到了这股推动力

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd][stɜːr]

Of	British	capital	;	the	flush	and	stir
的	英国	首都	;	这	冲洗	和	搅拌

英国资本的涌动与动荡

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['peɪtrɪət] [blʌd] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] ;
Of **British** **patriot** **blood** **is** **in** **our** **heart** **;**
的 英国 爱国者 血 是 在 我们的 心 ;

我们心中流淌着英国爱国者的血液;

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [maɪ][pɑːrt] .
Still **I** **am** **glad** **you** **think** **I've** **done** **my** **part** **.**
仍然 我 是 高兴的 你 思考 我已经 完毕 我的 部分 .

不过我很高兴你认为我已经尽力了。

[brɪ'tæniə] .
Britannia **.**
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

['breɪvli] !
Bravely **!**
勇敢地 !

勇敢!

[jɑːn]['ɑːrktɪk] [weɪsts] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [sleɪ]
Yon **Arctic** **wastes** **no** **more** **need** **slay**
扬 北极 废物 不 更多的 需要 杀戮

北极不再浪费资源，无需杀戮

[maɪ] ['gælənt] [sʌnz] .
My **gallant** **sons** **.**
我的 英勇 儿子们 .

我英勇的儿子们。

[hæd; həd] ['fræŋklɪn] [siːn] [ðɪs] [deɪ]
Had **Franklin** **seen** **this** **day**
有 富兰克林 已见 这 天

如果富兰克林预见到这一天.....

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept][hɪz; ɪz][læst] [lɔːŋ] ['loʊnli] [sliːp]
He **had** **not** **slept** **his** **last** **long** **lonely** **sleep**
他 有 不是 睡着了 他的 最后的 长的 孤独 睡觉

他最后一次漫长而孤独地睡着了，没有睡着。

[wer] [ðə; ði] [tʃɪl] [aɪs] - [pæk] [leidz] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [diːp] .
Where **the** **chill** **ice** **-** **pack** **lades** **the** **frozen** **deep** **.**
在哪里 这 寒意 冰 - 盒 码头 这 冷冻 深的 .

冰冷的冰袋倾泻而下，填满了冰封的深渊。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] !
" **It** **can** **be** **done** **;** **England** **should** **do** **it** **!**
" 它 能 是 完毕 ; 英格兰 应该 做 它 !

“这是可以做到的；英格兰应该做到！”

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [əːdʒz] [tuː; tə] [sək'ses]
That **is** **the** **thought** **which** **urges** **to** **success**
那 是 这 想法 哪个 敦促 到 成功

这种想法激励着我们走向成功。

['aʊər; ɑːr] ['strʌglɪŋ] [sɔːr] - [traɪd] ['hɪroʊz] .
Our **struggling** **sore** **-** **tried** **heroes** **.**
我们的 挣扎 疮 - 尝试 英雄 .

我们那些饱经磨难、疲惫不堪的英雄们。

['wæg,hɔ:rn] [nu:]
Waghorn **knew**
瓦格霍恩 知道

瓦格霍恩知道

[sʌtʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Such **inspiration** **.**
这样的 灵感 .

真是令人鼓舞。

['meni] [ə; eɪ] ['pɔ:lzid] [kru:]
Many **a** **palsied** **crew**
许多 一个 麻痹症 全体人员

许多瘫痪的船员

['peɪnfəli] ['kri:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['ɑ:rktɪk] [naɪt]
Painfully **creeping** **through** **the** **Arctic** **night**
痛苦地 爬行 通过 这 北极 夜晚

艰难地穿过北极之夜

[hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [fɪl] [ðer; ðər] [soʊlz] [laɪk] ['faɪər] [ænd; ənd] [laɪt] .
Have **felt** **it** **fill** **their** **souls** **like** **fire** **and** **light** **.**
有 毛毡 它 充满 他们的 灵魂 喜欢 火 和 光 .

他们感受到它像火焰和光芒一样充满了他们的灵魂。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] , [baɪ][men][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [streɪn] ,
Well **,** **it** **is** **done** **,** **by** **men** **of** **English** **strain** **,**
出色地 , 它 是 完毕 , 经过 男人 的 英语 拉紧 ,

嗯，这件事已经办完了，是由一些英国血统的人办的。

[ðoʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [hu:] [stroʊv] [ɪn] [veɪn]
Though **in** **such** **shape** **as** **they** **who** **strove** **in** **vain**
尽管 在 这样的 形状 作为 他们 WHO 努力 在 徒劳

尽管他们以这种徒劳奋斗的姿态

[wɪð; wɪθ] ['bɔ:riəl] [koʊld] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ['nevər] [dri:md]
With **Boreal** **cold** **and** **darkness** **never** **dreamed**
和 北方 寒冷的 和 黑暗 绝不 梦见

从未梦想过北方的严寒和黑暗

[wen] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [poʊl] [ðə; ði] [peɪl] [ɔ:'rɔ:rə] [gli:md]
When **o'er** **the** **Pole** **the** **pale** **aurora** **gleamed**
什么时候 超过 这 极 这 苍白 极光 闪闪发光

当极光在极地闪耀时

[pər'petʃuəl] ['tʃælɪndʒ] .
Perpetual **challenge** **.**
永久 挑战 .

永无止境的挑战。

['kænədə] .
Canada **.**
加拿大 .

加拿大。

[hɪəz] [jʊr; jər]['empaɪər] [ru:t] !
Here's **your** **Empire** **route** **!**
这里是 你的 帝国 路线 !

这是你的帝国路线!

[ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [hu:z] ['vælju:] [tu:; tə] [kəm'pju:t]
A **right** **of** **way** **whose** **value** **to** **compute**
一个 正确的 的 方式 谁 价值 到 计算

一条通行权，其价值需要计算

[wɪl] [tæks][ðə; ði] ['prɔfits] .

Will	tax	the	prophets	.
将要	税	这	先知	.

将向先知们征税。

[brɪ'tæniə] .

Britannia	.
不列颠尼亚	.

不列颠尼亚。

[lɪŋks] [ˌem 'iː]['kloʊzər] [stɪl]

Links	me	closer	still
链接	我	更近	仍然

让我与它更亲近

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [sʌnz] [huː] [teɪm] [ænd; ənd] [tɪl]

With	all	my	wandering	sons	who	tame	and	till
和	全部	我的	漫游	儿子们	WHO	驯服	和	直到

我所有四处漂泊的儿子们，他们驯服并耕耘着土地。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [waɪld] [weɪsts] , [ænd; ənd] [θrɔːŋ] [iːtʃ] ['pærədaɪs]

The	world's	wild	wastes	,	and	throng	each	paradise
这	世界的	荒野	废物	,	和	人群	每个	天堂

世界荒野，以及每个天堂的熙攘人群

[ɪn]['trɑːpɪk] ['siːz] [ɔːr]['ʌndər] ['sʌðərn] [skaɪz] ,

In	tropic	seas	or	under	southern	skies	,
在	热带	海域	或者	在下面	南部	天空	,

在热带海洋或南方天空下，

[siː] , ['hælɪfæks] , [væn'kuːvər] , ['sɪdni] , [set]

See	,	Halifax	,	Vancouver	,	Sydney	,	set
看	,	哈利法克斯	,	温哥华	,	悉尼	,	放

参见哈利法克斯、温哥华、悉尼，设置

[freʃ] [steps] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [huːz] ['prɑːmɪs] [jet]

Fresh	steps	upon	a	path	whose	promise	yet
新鲜的	步骤	之上	一个	小路	谁	承诺	然而

踏上充满希望的道路，迈出新的步伐

['iːv(ə)n] [ɑːr'selvz] [hæv; həv]['hɑːrdli] ['meʒərd] .

Even	ourselves	have	hardly	measured	.
甚至	我们自己	有	几乎	测量	.

就连我们自己也几乎没有衡量过。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[fɑːr]['tʃaɪnə] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [muːn] [ɔːr][soʊ] ,

Far	China	brought	within	a	moon	or	so	,
远的	中国	带来	之内	一个	月亮	或者	所以	,

远方的中国距离我们大约一个月的时间。

[ʌv; əv] [tiː] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['lʌndən] !

Of	tea	-	devouring	London	!
的	茶	-	吞噬	伦敦	!

伦敦人爱喝茶!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ,

Here	it	lies	,
这里	它	谎言	,

它就躺在这里。

[ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [men] [ænd; ənd] [meɪlz] [ænd; ənd] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ,

The	**way**	**for**	**men**	**and**	**mails**	**and**	**merchandise**	**,**
这	方式	为了	男人	和	邮件	和	商品	,

男人、邮件和货物的通道

['straɪkɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [jʊr; jər] [si:] - [dɪ'vaɪdɪŋ] [swi:p]

Striking	**athwart**	**your**	**sea**	**-**	**dividing**	**sweep**
引人注目	横穿	你的	海	-	分割	扫

横扫你那分割海洋的横扫

[ʌv; əv] [lænd] ; [wʌn] ['aɪərn] [roʊd] [frʌm; frəm] [di:p] [tu:; tə] [di:p] !

Of	**land**	**;**	**one**	**iron**	**road**	**from**	**deep**	**to**	**deep**	**!**
的	土地	;	一	铁	路	从	深的	到	深的	!

土地；一条从深处延伸到深处的铁路!

[wel] [θɔ:t] , [wel] [dʌn] !

Well	**thought**	**,**	**well**	**done**	**!**
出色地	想法	,	出色地	完毕	!

考虑周全，做得好!

['kænədə] .

Canada	**.**
加拿大	.

加拿大。

[noʊ] [mɔ:r] [ni:d] [ju:; jʊ] [dɪ'pend]

No	**more**	**need**	**you**	**depend**
不	更多的	需要	你	依赖

你不再需要依赖任何人

[ɑ:n] ['fɜ:rtɪv] ['enəmi] [ɔ:r] ['daʊtf(ə)l] [frend] .

On	**furtive**	**enemy**	**or**	**doubtful**	**friend**	**.**
在	鬼鬼祟祟	敌人	或者	疑	朋友	.

针对鬼鬼祟祟的敌人或心存疑虑的朋友。

[jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [di:p] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] ,

Your	**home**	**is**	**on**	**the**	**deep**	**,**	**and**	**when**	**you**	**come**	**,**
你的	家	是	在	这	深的	,	和	什么时候	你	来	,

你的家在深海之中，当你来到这里，

[tu:; tə] [ðə; ði] [də'mɪnjənz] [lænd] [jʊə(r)] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] .

To	**the**	**Dominion's**	**land**	**you're**	**still**	**at**	**home**	**.**
到	这	统治的	土地	你是	仍然	在	家	.

在联邦的土地上，你依然是家。

[brɪ'tæniə] .

Britannia	**.**
不列颠尼亚	.

不列颠尼亚。

[ænd; ənd] [woʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [koʊld] [ɔ:r] [blaɪnd] ,

And	**woe**	**to**	**him**	**the**	**Statesman**	**cold**	**or**	**blind**	**,**
和	悲哀	到	他	这	政治家	寒冷的	或者	瞎的	,

而那些冷漠或盲目的政治家，将会遭受悲哀。

[ʌv; əv] ['klʌtʃɪŋ] ['spɪrɪt] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [maɪnd] ,

Of	**clutching**	**spirit**	**or**	**of**	**chilling**	**mind**	**,**
的	紧握	精神	或者	的	令人不寒而栗	头脑	,

紧紧抓住的精神或令人不寒而栗的心灵，

[pɪ'dæntɪk] [prɪg] [ɔ:r] [pɜ:rs] - [strɪŋ] ['taitniŋ] [fu:l] ,

Pedantic	**prig**	**or**	**purse**	**-**	**string**	**tightening**	**fool**	**,**
迂腐的	伪君子	或者	钱包	-	细绳	收紧	傻子	,

迂腐的伪君子还是吝啬的傻瓜?

['huːd] [tʃek] [sʌtʃ] [wɜːrk][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [kuːl] !
Who'd check such work and such a spirit cool !
谁会 查看 这样的 工作 和 这样的 一个 精神 凉爽的 !

谁会去检查这样的工作和这样的精神呢!

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['prɑːfɪt] [floʊ]
Yours is the praise and may the profit flow
此致 是 这 称赞 和 可能 这 利润 流动

赞美归于你，愿利润滚滚而来

[ɪn] ['fʊlɪst] [striːm] , - [mɪdst] [jʊr; jər][kə'neɪdiən] [snoʊ]
In fullest stream , ' midst your Canadian snow
在 最 溪流 , - 中间 你的 加拿大 雪

在加拿大的雪中，溪流奔涌。

[ə; eɪ] [truː] ['pæk'toʊləs] .
A true Pactolus .
一个 真的 帕克托鲁斯 .

真正的帕克托罗斯。

['treɪdz] [prə'lɪfɪk] [fruːt] ,
Trade's prolific fruit ,
贸易的 多产的 水果 ,

贸易的丰硕成果，

[ʃʊd; ʃəd] ['friːli] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['empaɪər] [ruːt] .
Should freely flourish on our Empire Route .
应该 自由 繁荣 在 我们的 帝国 路线 .

应该在我们的帝国之路上自由繁荣发展。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] . — [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] (['ɔkt] . ['sɛvən]) [ʌv; əv]
Loaded with Presents . — In the account given in the Times (Oct . 7) of
已加载 和 礼物 . — 在 这 帐户 给定 在 这 《时代周刊》 (十月 . 7) 的
[ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [boʊmz] ['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts]
the unveiling of Mr . Boehm's statue of the Queen in the presence of its
这 揭幕 的 先生 . 伯姆 雕像 的 这 女王 在 这 在场 的 它是
['doʊnərz] ,
donors ,
捐赠者 ,

礼物满满——据《泰晤士报》（10月7日）报道，博姆先生创作的女王雕像在捐赠者的见证下揭幕。

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['tenənts] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ɑːn][ðə; ði][bæl'mɔːrəl] [ɛ'steɪts] [ə'sembld] [æt; ət]
Her Majesty's tenants and servants on the Balmoral Estates assembled at
她 陛下的 租户 和 仆人 在 这 巴尔莫勒尔 庄园 组装 在
['kræθiː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] ['mɪsprɪnt] : —
Crathie , there is a funny misprint : —
克拉西 , 那里 是 一个 有趣的 印刷错误 : —

女王陛下在巴尔莫勒尔庄园的佃户和仆人聚集在克拉西，这里有个有趣的印刷错误：——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ([aɪ] . [iː] . ['æftər][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz]
" At this point (i . e . after Her Majesty's reply to the Prince of Wales's
" 在 这 观点 (我 . e . 后 她 陛下的 回复 到 这 王子 的 威尔士的
[ə'dres]) [ðə; ði]['soʊldʒərz] [sə'luːtid] [ænd; ənd]['faɪərd][ə; eɪ] [fju] [diː][fwɑː] .
address) the soldiers saluted and fired a feu de foie .
地址) 这 士兵 敬礼 和 被解雇 一个 火 德 鹅肝 .

"此时（即在女王陛下回应威尔士亲王的讲话之后），士兵们敬礼并鸣放了鹅肝火炮。

" [æz; əz] [rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kwiːnz] [kə'mænd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ,
" As refreshments were supplied by the Queen's command immediately afterwards ,
" 作为 茶点 是 供应 经过 这 女王大学 命令 立即地 然后 ,

"女王陛下随即下令提供茶点，

[pər'hæps][ðə; ði]['gʌnz][hæd; həd] [bɪn] ['loʊdɪd][wɪð; wɪθ] " [fwɑ:][græs] , " ['taɪtli] [kəm'prest] ['ɪntu:]
perhaps **the** **guns** **had** **been** **loaded** **with** **"** **foie** **gras** **,** **"** **tightly** **compressed** **into**
也许 这 枪支 有 到过 已加载 和 " 鹅肝 草地 , " 紧紧 压缩 进入
['kɑ:trɪdʒɪz] .
cartridges **.**
墨盒 .

或许这些枪支装填的是"鹅肝"，被紧紧地压缩成子弹。

[ðə; ði] [nu:] [nɔ:rθ] - [west] ['pæsɪdʒ] .
THE **NEW** **NORTH** **-** **WEST** **PASSAGE** **.**
这 新的 北 - 西方 通道 .

新西北航道。

[brɪ'tæniə] .
Britannia **.**
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

" [naʊ] , [frʌm; frəm][maɪ] ['westərn] [klɪfs] [ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] [di:p]
" **NOW** **,** **FROM** **MY** **WESTERN** **CLIFFS** **THAT** **FRONT** **THE** **DEEP**
" 现在 , 从 我的 西 悬崖 那 正面 这 深的

"现在，从我面向深渊的西部悬崖上"

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [wɔ:rm] [pə'sɪfɪk] ['wɔ:tərz] [swi:p]
TO **WHERE** **THE** **WARM** **PACIFIC** **WATERS** **SWEEP**
到 在哪里 这 温暖的 太平洋 水 扫

到温暖的太平洋海水席卷的地方

[ə'raʊnd] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ][ænd; ənd][oʊld] - [ʃɔ:r] ,
AROUND **CATHAY** **AND** **OLD** **ZIPANGU'S** **SHORE** **,**
大约 国泰 和 老的 - 支撑 ,

在国泰和旧津邦古海岸附近，

[maɪ] [kɔ:rs] [ɪz] [klɪr] .
MY **COURSE** **IS** **CLEAR** **.**
我的 课程 是 清除 .

我的路线很明确。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ? " [-]
WHAT **CAN** **I** **WISH** **FOR** **MORE** **?** **"** **[** **177** **]**
什么 能 我 希望 为了 更多的 ? " [-]

我还能奢求什么呢？[177]

[sʌm; səm] [noʊts] [æt; ət] - .
SOME **NOTES** **AT** **STARMOUTH** **.**
一些 笔记 在 - .

星口的一些笔记。

['eθəl] ['dɪrɪŋ] [hæz; həz][nɑ:t]['rɛkəgˌnaɪzd][ˌem 'i:] [jet] .
Ethel **Dering** **has** **not** **recognised** **me** **yet** **.**
埃塞尔 德林 有 不是 已确认 我 然而 .

埃塞尔·德林还没认出我。

['nætʃ(ə)rəli][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] ['bi:ɪŋ] ['foʊtəˌgræft] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ]
Naturally **she** **would** **not** **expect** **to** **find** **me** **being** **photographed** **on** **the** **beach**
自然 她 会 不是 预计 到 寻找 我 存在 拍摄 在 这 海滩
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kru:] [æz; əz] [ðɪs] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ,
with **such** **a** **crew** **as** **this** **—** **but** **she** **will** **in** **another** **instant** **,**
和 这样的 一个 全体人员 作为 这 — 但 她 将要 在 其他 立即的 ,

她当然不会想到会看到我和这样一群人在海滩上拍照——但她很快就会看到了。

[ən'les] , — [ɑ:] , [lu:'i:zɪz] ['sʌnʃeɪd] !
unless , — ah , Louise's sunshade !
除非 , — 啊 , 路易丝的 遮阳伞 !

除非，——啊，路易丝的遮阳伞！

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ['nevər] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:rts] [ˌem 'i:] .
my presence of mind never quite deserts me .
我的 在场 的 头脑 绝不 相当 沙漠 我 .

我的头脑从未完全失常。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði][sɪlk] — [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [si:] ['eθəl] .
There is a slit in the silk — through which I can see Ethel .
那里 是 一个 缝隙 在 这 丝绸 — 通过 哪个 我 能 看 埃塞尔 .

丝绸上有一道缝隙——透过这道缝隙，我可以看到埃塞尔。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dis'kʌvəz] [wʌt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] , [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] [ə'weɪ] . . . .
As soon as she discovers what the excitement is all about , she turns away . . . .
作为 很快 作为 她 发现 什么 这 激动 是 全部 关于 , 她 转弯 离开 . . . .

她一弄明白大家兴奋的原因，就转过身去……

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] !
Thank goodness , she is gone !
感谢 善良 , 她 是 已消失 !

谢天谢地，她走了！

[aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] [gru:p] . . .
I have saved the situation — but ruined the group . . .
我 有 已保存 这 情况 — 但 毁坏 这 团体 . . .

我挽救了局面，却毁了团队……

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
they are all annoyed with me .
他们 是 全部 恼怒 和 我 .

他们都生我的气。

[aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] [noʊ][aɪ'di:ə] ['lu:ɪs] [lʊkt] [soʊ][pleɪn] [wen] [aʊt][ʌv; əv] ['tempər] !
I had really no idea Louise looked so plain when out of temper !
我 有 真的 不 主意 路易丝 看起来 所以 清楚的 什么时候 出去 的 脾气 !

我真没想到路易丝生气的时候看起来这么普通！

[æz; əz][wi:; wi][goʊ] [bæk] , [ælf] ['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] " ['klɪpɪŋ] [gɜ:rl] .
As we go back , Alf wants to know whether I noticed that " clipping girl .
作为 我们 去 后退 , 阿尔夫 想要 到 知道 无论 我 注意到 那 " 剪裁 女孩 .

回去的时候，阿尔夫想知道我有没有注意到那个"剪头发的女孩"。

" [hi:; hi] [mi:nz] ['eθəl] .
" He means Ethel .
" 他 方法 埃塞尔 .

他指的是埃塞尔。

['lu:ɪs] [sez] , [hi:; hi] " [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Louise says , he " ought to know better than to ask me such things ,
路易丝 说道 , 他 " 应该 到 知道 更好的 比 到 问 我 这样的 事物 ,
[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
considering my situation .
考虑 我的 情况 .

路易丝说："考虑到我的处境，他应该更清楚不该问我这样的问题。"

" [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['lu:ɪs] .
" Agree with Louise .
" 同意 和 路易丝 .

同意路易丝的观点。

['i:vnɪŋ] .
Evening .
晚上 .

晚上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ; ['nɑ:mɪnəli] , [tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði]['drɑ:mə] ([stɪl] [ɪn] ['veri]
I am staying at home ; nominally , to work at the Drama (still in very
我 是 入住 在 家 ; 名义上 , 到 工作 在 这 戏剧 (仍然 在 非常
[ˌelɪ'mentri] [steɪdʒ]) ['ri:əli] ,
elementary stage) really ,
初级 阶段) 真的 ,

我待在家里；名义上是为了在戏剧社工作（实际上还处于非常初级的阶段）。

[tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
to think out the situation .
到 思考 出去 这 情况 .

仔细思考一下情况。

[rɪ'membər] [naʊ][ðə; ði] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɑ:t] ;
Remember now the Derings have a yacht ;
记住 现在 这 德林斯 有 一个 游艇 ;

别忘了，德林家族现在有一艘游艇；

[ðeɪ] [meɪ]['oʊnli][hæv; həv][pʊt][ɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] — [ɪf] [nɑ:t] ,
they may only have put in here for a day or two — if not ,
他们 可能 仅有的 有 放 在 这里 为了 一个 天 或者 二 — 如果 不是 ,

他们可能只在这里待了一两天——如果不是的话，

[kæn; kən][aɪ][ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [si:n] [baɪ][hɜ:r; hər]['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ?
can I avoid being seen by her sooner or later ?
能 我 避免 存在 已见 经过 她 很快 或者 之后 ?

我迟早能避免被她看到吗?

[ðə; ði] [mɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ælf] [ɔ:r] - ,
The mere idea of meeting her when I am with Alf or Ponking ,
这 仅仅 主意 的 会议 她 什么时候 我 是 和 阿尔夫或者 - ,

光是想到和阿尔夫或庞金在一起时会遇到她，就让我感到恶心。

[ænd; ənd][maɪ]['bleɪzər] [ə'kweɪntəns] , [meɪks] [ˌem 'i:] [ɪl] .
and my Blazer acquaintances , makes me ill .
和 我的 开拓者 熟人 , 制作 我 患病的 .

还有我那些穿开拓者制服的熟人，让我感到恶心。

([nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [dɪ'stres] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [kʌt] [ˌem 'i:] !)
(Not that I need distress myself , for she would probably cut me !)
(不是 那 我 需要 痛苦 我 , 为了 她 会 大概 切 我 !)

（倒不是说我自己需要承受痛苦，因为她很可能会砍了我！）

[kɑ:nt] [θɪŋk] [ɪn]['mɪsɪz] . [-] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['pɑ:rlər] .
Can't think in Mrs . Surge's little front parlour .
不能 思考 在 太太 . 涌动的 小的 正面 客厅 .

在瑟奇太太的小客厅里，我根本没法思考。

[aɪ][mʌst; məst][get] [aʊt] , ['ɪntu:][ðə; ði] [er] !
I must get out , into the air !
我 必须 得到 出去 , 进入 这 空气 !

我必须飞出去!

[let] [ˌem 'i:] [si:] ,
Let me see ,
让 我 看 ,

让我想想，

['luːɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ([ænd; ənd][noʊ] [daʊt] - [ænd; ənd] [ælf]) [wɪl] [biː; bi][æt; ət]

Louise	and	her	Aunt	(	and	no	doubt	Ponking	and	Alf	)	will	be	at
路易丝	和	她	阿姨	(	和	不	怀疑	-	和	阿尔夫	)	将要	是	在

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

the	Music	Hall	this	evening	,
这	音乐	大厅	这	晚上	,

路易丝和她的姑姑（当然还有庞金和阿尔夫）今晚会在音乐厅。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " ['benɪfɪt] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] " ['gæləksi][ʌv; əv]['tæləntˌ] .

as	there	is	a	"	benefit	"	with	the	usual	"	galaxy	of	talent	.
作为	那里	是	一个	"	益处	"	和	这	通常	"	星系	的	天赋	.

因为拥有通常意义上的"人才济济"会带来"好处"。

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sændz] ([wer] [aɪ] [maɪt] [siː] ['eθəl]) , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf]

"	If	I	keep	away	from	the	sands	(	where	I	might	see	Ethel	)	,	I	shall	be	safe
"	如果	我	保持	离开	从	这	沙子	(	在哪里	我	可能	看	埃塞尔	)	,	我	将	是	安全的

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

"只要我远离沙滩（在那里我可能会见到埃塞尔），我就足够安全了。"

" [waɪ] , ['hiːz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hwæks] !

"	Why	,	he's	a	man	of	whacks	!
"	为什么	,	他是	一个	男人	的	猛击	!

"哎呀，他真是个疯子！"

" ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	Shakspeare	.
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

[tɜːrn]['ɪntuː]['pʌblɪk] ['gaːdnz] ; ['noʊbɑːdi] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] ,

Turn	into	Public	Gardens	;	nobody	here	just	now	,	except	a	couple	in	front	,
转动	进入	民众	花园	;	无人	这里	只是	现在	,	除了	一个	夫妻	在	正面	,

拐进公共花园；现在这里除了前面的一对情侣外，没人。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɑːrəld] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['leɪdiːz] [vɔɪs] [saʊndz] [dɪs'pliːzd] .

who	seem	to	have	quarrelled	—	at	least	the	lady's	voice	sounds	displeased	.
WHO	似乎	到	有	争吵	—	在	至少	这	女士的	嗓音	声音	不高兴	.

他们似乎吵架了——至少那位女士的声音听起来很不高兴。

[tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kʌm] ['nɪrər] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][maɪ] ['nɜːrvəs] ['fænsi] [ðæt] —

Too	dark	to	see	,	but	as	I	come	nearer	—	is	it	only	my	nervous	fancy	that	—
也	黑暗的	到	看	,	但	作为	我	来	更近	—	是	它	仅有的	我的	紧张的	想要	那	—

?

?
?

太黑了，什么也看不见，但是当我走近时——难道这只是我紧张的幻想吗——?

[noʊ] , [aɪ][kɑːnt][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [ðæt] [ɪz] ['eθəl] ['spiːkɪŋ] [naʊ] !

No	,	I	can't	be	mistaken	,	that	is	Ethel	speaking	now	!
不	,	我	不能	是	错误	,	那	是	埃塞尔	请讲	现在	!

不，我肯定没听错，现在说话的就是埃塞尔!

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][pər'sɪst][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Why	will	you	persist	in	speaking	to	me	?
"	为什么	将要	你	坚持	在	请讲	到	我	?

你为什么还要坚持跟我说话?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] ， " [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] — [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns]
" she is saying , " I don't know you — have the goodness to go away at once
" 她 是 说 ， " 我 不 知道 你 — 有 这 善良 到 去 离开 在 一次
.
:
.

"她说，'我不认识你——请你立刻离开。'

" [sʌm; səm]['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] !
" Some impudent scoundrel is annoying her !
" 一些 厚颜无耻 恶棍 是 恼人的 她 !

"某个厚颜无耻的家伙在惹她生气！"

['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ]['æŋgri] .
Didn't know anything could make me so angry .
没有 知道 任何事物 可以 制作 我 所以 生气的 .

没想到有什么事能让我这么生气。

[aɪ][dəunt][staːp][tuː; tə] [θɪŋk] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv] [naːkt] [ðə; ði] ['feloʊ]
I don't stop to think — before I know where I am , I have knocked the fellow
我 不 停止 到 思考 — 前 我 知道 在哪里 我 是 ， 我 有 敲门 这 同伴
[daʊn] . . .
down . . .
向下 . . .

我来不及思考——还没反应过来，就已经把那家伙打倒在地了.....

[hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] !
he can't be more surprised than I am !
他 不能 是 更多的 惊讶 比 我 是 !

他不可能比我更惊讶吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][gets] [ʌp] [ə'gen] ?
It is all very well — but what is to become of me when he gets up again ?
它 是 全部 非常 出色地 — 但 什么 是 到 变得 的 我 什么时候 他 获得 向上 再次 ?

这一切都很好——但是当他再次醒来时，我该怎么办？

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][goʊ][ɑːn] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] !
He is sure to make a row , and I can't go on knocking him down !
他 是 当然 到 制作 一个 排 ， 和 我 不能 去 在 敲门 他 向下 !

他肯定会闹事，我不能一直这样打击他！

[mʌst; məst][get] ['eθəl] [ə'weɪ] [fɜːrst] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['paʊndɪd] ['ɪntuː] ['ʃeɪp.ləs.nəs]
Must get Ethel away first , should not like to be pounded into shapelessness
必须 得到 埃塞尔 离开 第一的 ， 应该 不是 喜欢 到 是 猛击 进入 无形
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
before her eyes .
前 她 眼睛 .

必须先把埃塞尔弄走，她可不想当着她的面被打得面目全非。

" [mɪs] ['dɪrɪŋ] ， " [aɪ] [seɪ] ， " [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɑːn] — [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː]
" Miss Dering , " I say , " you — you had better go on — leave him to me
" 错过 德林 ， " 我 说 ， " 你 — 你 有 更好的 去 在 — 离开 他 到 我
,
,
,

"德林小姐，"我说，"你——你最好继续——把他留给我吧。"

" ([ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ， [ðoʊ] !)
" (it will probably be the other way , though !)
" (它 将要 大概 是 这 其他 方式 ， 尽管 !)

（不过，很可能情况恰恰相反！）

" ['mɪstər] . ['koʊni] !

"	Mr	.	Coney	!
"	先生	.	科尼	!

"科尼先生！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪz] .

"	she	cries	.
"	她	哭泣	.

她哭了。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ! — [bʌt; bət][dəunt][hɜ:rt][hɪm; ɪm]['eni] [mɔ:r] — [pli:z] .

"	Oh	,	I	am	so	glad	!	—	but	don't	hurt	him	any	more	—	please	.
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	!	—	但	不	伤害	他	任何	更多的	—	请	.

"哦，我太高兴了！——但请不要再伤害他了——求求你。"

" [hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

"	He	is	getting	up	,	as	well	as	I	can	make	out	in	the	darkness	,
"	他	是	获得	向上	,	作为	出色地	作为	我	能	制作	出去	在	这	黑暗	,

"他正在起床，我在黑暗中勉强能看清他的动作。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm]['eni] [mɔ:r] . . .

I	am	not	likely	to	hurt	him	any	more	.	.	.
我	是	不是	可能	到	伤害	他	任何	更多的	.	.	.

我应该不会再伤害他了……

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] , [ðɪs] [sə'spens] [ɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] .

I	wish	he	would	begin	,	this	suspense	is	very	trying	.
我	希望	他	会	开始	,	这	悬念	是	非常	尝试	.

我希望他快点开始，这种悬念太煎熬了。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] — [tu:; tə] [wi:p] ['bɪtərli] !

He	has	begun	—	to	weep	bitterly	!
他	有	开始	—	到	哭泣	苦涩地	!

他开始——痛哭流涕！

['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [hi:; hi][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ˌʌp'set]['i:v(ə)n][tu:; tə] [swer] ,

Never	was	so	surprised	in	my	life	;	he	is	too	much	upset	even	to	swear	,
绝不	曾是	所以	惊讶	在	我的	生活	;	他	是	也	很多	沮丧的	甚至	到	发誓	,

我这辈子都没这么惊讶过；他气得连骂人的话都说不出来。

['sɪmpli] [sɪts][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [ˌbu:'hu:ɪŋ] .

simply	sits	in	the	gutter	boohooing	.
简单地	坐着	在	这	排水沟	呜呜呜	.

就那样坐在路边哭哭啼啼。

[ɪf] [hi:; hi] [nu:] [haʊ] ['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][hɪm; ɪm] !

If	he	knew	how	grateful	I	am	to	him	!
如果	他	知道	如何	感激的	我	是	到	他	!

如果他知道我有多感激他，那该多好啊！

[haʊ'evər] , [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɜ:rnli] [tu:; tə] " [θɪŋk] [hɪm'self] ['lʌki] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [wɜ:rs] ,

However	,	I	tell	him	sternly	to	"	think	himself	lucky	it	is	no	worse	,
然而	,	我	告诉	他	严厉地	到	"	思考	他自己	幸运的	它	是	不	更糟	,

然而，我严厉地告诉他，"你应该庆幸情况没有更糟"，

" [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .

"	and	leave	him	to	recover	.
"	和	离开	他	到	恢复	.

然后让他好好休养。

[mʌst; məst] [si:] ['eθəl] [seɪf] [hoʊm]['æftər] [ðɪs] .

Must	see	Ethel	safe	home	after	this	.
必须	看	埃塞尔	安全的	家	后	这	.

必须确保埃塞尔安全回家。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][dɪd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [jɑːt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel] ,

She	and	her	father	did	come	in	the	yacht	—	they	are	at	the	Royal	Hotel	,
她	和	她	父亲	做过	来	在	这	游艇	—	他们	是	在	这	皇家	酒店	,

她和她父亲确实是乘游艇来的——他们现在在皇家酒店。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] [weɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] ['sʌmhaʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

and	she	missed	her	way	and	her	maid	somehow	,	trying	to	find	a
和	她	错过	她	方式	和	她	女佣	不知何故	,	尝试	到	寻找	一个

['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] .

Circulating	Library	.
循环	图书馆	.

她想找一家流动图书馆，结果迷路了，还弄丢了她的女仆。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːmz] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

She	really	seems	pleased	to	meet	me	.
她	真的	似乎	高兴	到	见面	我	.

她看起来很高兴见到我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][rɪ'mɑːrk] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

It	is	not	an	original	remark	—	but	what	a	delight	it	is	to	listen	to
它	是	不是	一个	原来的	评论	—	但	什么	一个	喜	它	是	到	听	到

[ðə; ði] [klɪr] [freʃ] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred][gɜːrl] — [nɑːt][ðæt] ['ɛθəlz] [vɔɪs] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

the	clear	fresh	tones	of	a	well	-	bred	girl	—	not	that	Ethel's	voice	is	anything	to
这	清除	新鲜的	音调	的	一个	出色地	-	繁殖	女孩	—	不是	那	埃塞尔的	嗓音	是	任何事物	到

[ˌem 'iː] [naʊ] !

me	now	!
我	现在	!

这虽然不是什么新颖的言论，但聆听一位教养良好的女孩清澈清新的嗓音真是一种享受——当然，埃塞尔的声音现在对我来说已经无关紧要了！

[ʃiː; ʃi] " [kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ][faɪnd][tuː; tə][duː][ɪn] - ,

She	"	can't	imagine	what	I	find	to	do	in	Starmouth	,
她	"	不能	想象	什么	我	寻找	到	做	在	-	,

她"无法想象我在星口镇会做些什么，

" — [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [wɪtʃ] [ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] !

"	—	then	she	did	not	recognise	me	this	afternoon	,	which	is	some	comfort	!
"	—	然后	她	做过	不是	认出	我	这	下午	,	哪个	是	一些	舒适	!

"——那么今天下午她没认出我来，这让我感到些许安慰！"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər][dʒʌst]

I	should	like	to	tell	her	all	,	but	it	would	be	rather	uncalled	-	for	just
我	应该	喜欢	到	告诉	她	全部	,	但	它	会	是	相当	未命名	-	为了	只是

[naʊ] , [pər'hæps] .

now	,	perhaps	.
现在	,	也许	.

我很想把一切都告诉她，但现在或许不太合适。

[wiː; wi] [tɔːk] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl] ['mætərz] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] .

We	talk	on	general	matters	,	as	we	used	to	do	.
我们	讲话	在	一般的	事情	,	作为	我们	用过的	到	做	.

我们像以前一样，谈论一些普通的事情。

['sɪŋgjələr] [haʊ] [wʌn][kæn; kən] [θroʊ] [ɔːf] [wʌnz] ['trʌblz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli]

Singular	how	one	can	throw	off	one's	troubles	for	the	time	—	I	am	actually
单数	如何	一	能	扔	离开	一个人的	麻烦	为了	这	时间	—	我	是	实际上

[geɪ] !

gay	!
同性恋	!

一个人如何才能暂时摆脱烦恼，这真是太奇怪了——我其实是同性恋！

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [læf] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪplɪŋ] [læf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !

I	can	make	her	laugh	,	and	what	a	pretty	rippling	laugh	she	has	!
我	能	制作	她	笑	,	和	什么	一个	漂亮的	涟漪	笑	她	有	!

我能逗她笑，她的笑声真是悦耳动听！

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] — [ɔːl'redi] !

We	have	reached	the	Hotel	—	already	!
我们	有	达到	这	酒店	—	已经	!

我们已经到达酒店了！

" [soʊ] ['meni] [gests] [ɪn'vaɪt][æz; əz] [hɪr] [ɑːr; ər] [rɪt] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	So	many	guests	invite	as	here	are	writ	.	"	—	Shakspeare	.
"	所以	许多	客人	邀请	作为	这里	是	写	.	"	—	莎士比亚	.

“如上文所述，邀请宾客众多。”——莎士比亚

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [oʊld] ['dɪrɪŋ] .

Now	I	am	here	,	it	would	be	rude	not	to	go	in	and	see	old	Dering	.
现在	我	是	这里	,	它	会	是	粗鲁的	不是	到	去	在	和	看	老的	德林	.

既然来了，不进去看看老德林就太失礼了。

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[hiː; hi][ɪz][moʊst]['kɔːrdʒəl] .

He	is	most	cordial	.
他	是	最多	亲切	.

他非常热情友好。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə'loʊn] [daʊn] [hɪr] ?

Am	I	alone	down	here	?
是	我	独自的	向下	这里	?

只有我一个人在这里吗?

['krɪtɪk(ə)l] , [ðɪs] .

Critical	,	this	.
批判的	,	这	.

这一点至关重要。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] — [ɪn][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] .

After	all	,	I	am	alone	—	in	my	lodgings	.
后	全部	,	我	是	独自的	—	在	我的	住宿	.

毕竟，我独自一人待在我的住处。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌæmə'rɪlɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Then	I	must	come	to	luncheon	on	board	the	Amaryllis	to	-	morrow	.
"	然后	我	必须	来	到	午餐	在	木板	这	孤挺花	到	-	明天	.

“那么我明天必须到‘孤挺花号’上参加午餐。”

" ['eθəl] ([aɪ][mʌst; məst][get]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] " [mɪs] ['dɪrɪŋ] ")

"	Ethel	(	I	must	get	into	the	way	of	thinking	of	her	as	"	Miss	Dering	"	)
"	埃塞尔	(	我	必须	得到	进入	这	方式	的	思维	的	她	作为	"	错过	德林	"	)

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][iks'pekts][ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept] .

looks	as	if	she	expects	me	to	accept	.
看起来	作为	如果	她	预期	我	到	接受	.

“埃塞尔（我必须习惯称她为“德林小姐”）看起来好像在期待我接受。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] ,

I	had	better	go	,
我	有	更好的	去	,

我最好走了。

[ænd; ənd][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][əˈbaʊt] ['luːɪs] — [huː] [noʊz] — [ðeɪ]
and **find** **an** **opportunity** **of** **telling** **her** **about** **Louise** **—** **who** **knows** **—** **they**
和 寻找 一个 机会 的 讲述 她 关于 路易丝 — WHO 知道 — 他们
[maɪt] [bɪˈkʌm] ['bʊzəm] [frendz] .
might **become** **bosom** **friends** **.**
可能 变得 怀 朋友们 .

找个机会告诉她关于路易丝的事——谁知道呢——她们可能会成为知己好友。

[noʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] !
No **,** **hang** **it** **,** **that's** **out** **of** **the** **question** **!**
不 , 悬挂 它 , 那就是 出去 的 这 问题 !

不，绝对不行！

[ðə; ði] - ['praɪvət] [ruːm] ['əupənz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['espləˌnɑːdˌespləneɪd] ; [oʊld] ['dɪrɪŋ] [kʌmz]
The **Derings** **'** **private** **room** **opens** **on** **to** **the** **Esplanade** **;** **old** **Dering** **comes**
这 德林斯 - 私人的 房间 打开 在 到 这 滨海大道 ; 老的 德林 来
[tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ,
to **the** **French** **windows** **,**
到 这 法语 视窗 ,

德林家的私人房间面向滨海大道；老德林走到落地窗前，

[ænd; ənd][kɔːlz] [aʊt]['æftər][ˌem ˈiː] , " [dəunt][fər'get] .
and **calls** **out** **after** **me** **,** **"** **Don't** **forget** **.**
和 呼叫 出去 后 我 , " 不 忘记 .

然后他对着我的背影喊道："别忘了。"

[lʌntʃ] [æt; ət] [tuː] .
Lunch **at** **two** **.**
午餐 在 二 .

两点吃午饭。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˌæməˈrɪlɪs] — [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [kiː] . "
On **board** **the** **Amaryllis** **—** **find** **her** **at** **the** **quay** **.** **"**
在 木板 这 孤挺花 — 寻找 她 在 这 码头 . "

在"孤挺花号"上——在码头就能找到她。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] — [aɪ][wəʊnt][fər'get] .
" **Thanks** **very** **much** **—** **I** **won't** **forget** **.**
" 谢谢 非常 很多 — 我 惯于 忘记 .

非常感谢——我不会忘记的。

[gʊd] - [naɪt] ! "
Good **-** **night** **!** **"**
好的 - 夜晚 ! "

晚安！ "

" [gʊd] - [naɪt] !
" **Good** **-** **night** **!**
" 好的 - 夜晚 !

"晚安！

" ['sʌmwʌn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]['ʌndər][ə; eɪ][læmp] .
" **Someone** **is** **waiting** **for** **me** **under** **a** **lamp** **.**
" 某人 是 等待 为了 我 在下面 一个 灯 .

"有人在灯下等我。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ælf] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .
It **is** **Alf** **,** **but** **I** **did** **not** **know** **him** **at** **first** **.**
它 是 阿尔夫 , 但 我 做过 不是 知道 他 在 第一的 .

是阿尔夫，但我一开始并不认识他。

" [waɪ] , [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] ! " — [aɪ] [bɪ'gɪn] .
" **Why , where on earth ! " — I begin .**
" 为什么 , 在哪里 在 地球 ! " — 我 开始 .

"哎呀，这到底是哪儿啊！"我开口说道。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz]
He regards me reproachfully with his one efficient eye , and I observe his
他 问候 我 责备地 和 他的 一 高效的 眼睛 , 和 我 观察 他的
[noʊz] [ɪz] [mʌtʃ] ['swoʊlən] .
nose is much swollen .
鼻子 是 很多 肿 .

他用他那只唯一能看清东西的眼睛责备地看着我，我注意到他的鼻子肿得很厉害。

[gʊd] ['hevəns] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [aɪ] [hæv; həv] [nɑːkt] [daʊn] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !
Good heavens , I see it all — I have knocked down my future brother - in - law !
好的 天 , 我 看 它 全部 — 我 有 敲门 向下 我的 未来 兄弟 - 在 - 法律 !

我的天哪，我全都看到了——我竟然撞倒了我未来的妹夫！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
Well , it serves him right .
出色地 , 它 服务 他 正确的 .

这是他咎由自取。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] , ['sʌlkɪli] ; [hiː; hi] [ment] [noʊ] [hɑːrm] ;
He explains , sulkily ; he meant no harm ;
他 解释 , 闷闷不乐 ; 他 意思是 不 伤害 ;

他闷闷不乐地解释说：他没有恶意；

['nevər] [θɔːt] ['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['sɪv(ə)l] ;
never thought anyone would be offended by being spoken to civil ;
绝不 想法 任何人 会 是 被冒犯了 经过 存在 说 到 民用 ;

我从没想过会有人因为被礼貌地说话而感到冒犯；

[hiː; hi] ['nevər] [met] ['gɜːrlz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ([wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf]) ;
he never met girls like that before (which is likely enough) ;
他 绝不 遇见 女孩们 喜欢 那 前 (哪个 是 可能 足够的) ;

他以前从未遇到过这样的女孩（这很可能就足以说明问题了）；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]
and to think I should have treated him that savage and brutal — it
和 到 思考 我 应该 有 治疗 他 那 野蛮的 和 野蛮 — 它
[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] .
was that upset him .
曾是 那 沮丧的 他 .

想到我竟然那样野蛮残忍地对待他——这让他非常难过。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Tell him I am sorry , but I can't help it now .
告诉 他 我 是 对不起 , 但 我 不能 帮助 它 现在 .

告诉他我很抱歉，但我现在无能为力。

" [jes] [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sez] , ['hɔːrsli] .
" **Yes you can , " he says , hoarsely .**
" 是的 你 能 , " 他 说道 , 沙哑地 .

"是的，你可以，"他沙哑地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [gɜːrl] — [ðɪs] [mɪs] ['dɛrɪn] - , " ([hiː; hi] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,
" **You know this girl — this Miss Derin ' , " (he has followed us , it appears ,**
" 你 知道 这 女孩 — 这 错过 德林 - , " (他 有 随后 我们 , 它 出现 ,

"你认识这个女孩——这个德林小姐，"（看来他一直跟着我们，）

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [neɪm]) — " [juː; jʊ][dəunt] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [dɔːg][ɪn][ðə; ðɪ]['meɪndʒər] [naʊ]

and	caught	her	name	)	—	"	you	don't	ought	to	play	dog	in	the	manger	now
和	捕捉	她	姓名	)	—	"	你	不	应该	到	玩	狗	在	这	马槽	现在

— [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rɛglɚ] [wei] .

—	I	want	you	to	introduce	me	in	a	reg'lar	way	.
—	我	想	你	到	介绍	我	在	一个	reg'lar	方式	.

并记住了她的名字）——"你现在不应该扮演马槽里的狗——我希望你以正常的方式介绍我。

[aɪ] [tel] [jər] [aɪm] [daʊn] - [raɪt] ['smɪtn] .

I	tell	yer	I'm	down	-	right	smitten	.
我	告诉	你的	我是	向下	-	正确的	迷恋	.

我告诉你，我彻底被你迷住了。

" [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] ['eθəl] !

"	Introduce	him	—	to	Ethel	!
"	介绍	他	—	到	埃塞尔	!

"把他介绍给埃塞尔！"

['nevər] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ][viː] . [siː] . [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

Never	,	not	if	I	won	the	V	.	C	.	for	it	!
绝不	,	不是	如果	我	韩元	这	V	.	C	.	为了	它	!

绝不，除非我能因此获得维多利亚十字勋章！

" [ðen] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] !

"	Then	you	look	out	!
"	然后	你	看	出去	!

"那你可要小心了！"

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] ['graʊlɪŋ] — [ðə; ðɪ][kʌb] !

"	He	has	gone	off	growling	—	the	cub	!
"	他	有	已消失	离开	咆哮	—	这	幼兽	!

"他咆哮着跑开了——那只幼崽！"

[hiː; hi] [wɪl] [tel] ['luːɪs] .

He	will	tell	Louise	.
他	将要	告诉	路易丝	.

他会告诉路易丝。

[ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [meɪ] [prɪ'vent] [ðæt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

On	second	thoughts	,	his	own	share	in	the	business	may	prevent	that	—	but	it	is	unfortunate	.
在	第二	想法	,	他的	自己的	分享	在	这	商业	可能	防止	那	—	但	它	是	不幸	.

仔细想想，他在公司里的股份或许能阻止这种情况发生——但这很可惜。

[θroʊn] ['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

Thrown	over	at	a	Watering	-	place	.
抛掷	超过	在	一个	浇水	-	地方	.

在饮水处被扔下。

[nekst] [deɪ] . — [hæv; həv][gɑːt] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ([wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] ['riːz(ə)n]) .

Next	Day	.	—	Have	got	leave	of	absence	(	without	mentioning	reason	)	.
下一个	天	.	—	有	得到	离开	的	缺席	(	没有	提及	原因	)	.

第二天——已获准休假（未说明原因）。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ðɪ]['drɑːmə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['dʒɔtid] [daʊn] [ə; eɪ] [laɪn][ɔːr] [tuː] .

I	believe	I	pleaded	the	Drama	,	as	usual	,	and	I	have	jotted	down	a	line	or	two	.
我	相信	我	恳求	这	戏剧	,	作为	通常	,	和	我	有	随手记下	向下	一个	线	或者	二	.

我相信我像往常一样演了一场戏，并且我写下了一两行字。

[ˌeɪ 'em] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] — ['sʌmhaʊ] [aɪ] [teɪk] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Am	dressing	for	luncheon	—	somehow	I	take	longer	than	usual	.
是	敷料	为了	午餐	—	不知何故	我	拿	更长	比	通常	.

我正在穿午餐服——不知为何，我花的时间比平时长。

['redi] [æt; ət][læst] ; [ðə; ði][koʊst][ɪz] [klɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜːrli] ,

Ready	at	last	;	the	coast	is	clear	,	I	am	a	trifle	early	,
准备好	在	最后的	;	这	海岸	是	清除	,	我	是	一个	琐事	早期的	,

终于准备就绪；一切安全，我来得稍微早了一点。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][stroʊl]['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] . . . .

but	I	can	stroll	gently	down	to	the	quay	.	.	.	.
但	我	能	漫步	轻轻地	向下	到	这	码头	.	.	.	.

但我可以悠闲地漫步到码头.....

[tɜːrn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑːn] - , [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] .

Turn	a	corner	,	and	come	upon	Ponking	,	with	Louise	.
转动	一个	角落	,	和	来	之上	-	,	和	路易丝	.

转过街角，就遇到了 Ponking 和 Louise。

['fænsi] [bəuθ] [lʊk] ['ræðər] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Fancy	both	look	rather	confused	,	but	they	are	delighted	to	see	me	.
想要	两个都	看	相当	使困惑	,	但	他们	是	高兴极了	到	看	我	.

Fancy 和 Fancy 看起来都有些困惑，但见到我它们都很高兴。

" [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ]['eni] [wer] [ɪn][pər'tɪkjələr] ? "

"	Was	I	going	any	where	in	particular	?	"
"	曾是	我	去	任何	在哪里	在	特别的	?	"

我当时要去哪里呢?

" [noʊ] — ['noʊwer] [ɪn][pər'tɪkjələr] . "

"	No	—	nowhere	in	particular	.	"
"	不	—	无处	在	特别的	.	"

"不，没有特别的地方。"

" [ðen] [aɪ'd] ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæv; həv][daind] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

"	Then	I'd	better	come	along	with	them	—	they	have	dined	early	,	and	are
"	然后	ID	更好的	来	沿着	和	他们	—	他们	有	用餐	早期的	,	和	是

['duːɪŋ] [ðə; ði]['laɪənz] .

doing	the	lions	.
正在做	这	狮子	.

"那我最好跟他们一起去——他们已经吃过晚饭了，现在正在猎狮子。"

" ['luːɪs] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'fjuːz] — [mʌst; məst] [wɑːtʃ] [maɪ]

"	Louise	makes	such	a	point	of	it	that	I	can't	refuse	—	must	watch	my
"	路易丝	制作	这样的	一个	观点	的	它	那	我	不能	拒绝	—	必须	手表	我的

[tʃæns] ,

chance	,
机会	,

"路易丝如此强调这一点，我无法拒绝——我必须抓住机会。"

[ænd; ənd][slɪp] [ɔːf] [wen] [aɪ][kæn; kən] .

and	slip	off	when	I	can	.
和	滑	离开	什么时候	我	能	.

有机会就溜走。

['leɪtər] . — [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒeɪl] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Later	.	—	We	have	done	an	ancient	gaol	,	the	church	,
之后	.	—	我们	有	完毕	一个	古老的	监狱	,	这	教会	,

后来——我们改造了一座古老的监狱，也就是教堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃərmɛnz] ['ɑ:mzhaʊs] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [maɪ] [tʃæns] [jet] .

and	a	fishermen's	almshouse	—	and	I	have	not	seen	my	chance	yet	.
和	一个	渔民的	救济院	—	和	我	有	不是	已见	我的	机会	然而	.

还有一座渔民救济院——但我还没有看到我的机会。

- [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Ponking	determined	to	see	all	he	can	for	his	money	.
-	决定	到	看	全部	他	能	为了	他的	钱	.

Ponking决心用他的钱尽可能多地游览景点。

['lu:ɪs] , [mɔ:r] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] , [klɪŋz] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rm] .

Louise	,	more	demonstrative	than	she	has	been	of	late	,	clings	to	my	arm	.
路易丝	,	更多的	示范性的	比	她	有	到过	的	晚的	,	黏附	到	我的	手臂	.

路易丝比最近一段时间更加外向，她紧紧地挽着我的胳膊。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pæst] [tu:] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] , ['sloʊli] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ki:] .

It	is	past	two	,	but	we	are	working	our	way	,	slowly	,	towards	the	quay	.
它	是	过去的	二	,	但	我们	是	在职的	我们的	方式	,	缓慢地	,	向	这	码头	.

现在已经过了两点，但我们仍在缓慢地向码头方向前进。

- [sə'dʒests; səg'dʒests]['vɪzɪt][tu:; tə] - [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Ponking	suggests	visit	to	Fisherring	Establishment	.
-	建议	访问	到	-	建立	.

Ponking建议参观渔场。

[naʊ] [ɪz][maɪ] [tʃæns] ; [seɪ] [aɪ][wəʊnt][goʊ][ɪn] — [dəunt][laɪk] ['herɪŋz] — [wɪl] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

Now	is	my	chance	;	say	I	won't	go	in	—	don't	like	herrings	—	will	wait	outside	.
现在	是	我的	机会	;	说	我	惯于	去	在	—	不	喜欢	鲱鱼	—	将要	等待	外部	.

现在机会来了；我说我不进去——我不喜欢鲱鱼——我会在外面等着。

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ðeɪ] ['æktʃuəli] [mi:t] [ˌem 'i:][hæf] - [wei] !

To	my	surprise	,	they	actually	meet	me	half	-	way	!
到	我的	惊喜	,	他们	实际上	见面	我	一半	-	方式	!

令我惊讶的是，他们竟然真的愿意和我各退一步！

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] , [oʊld] [tʃæp] ,

"	If	you	want	to	get	back	to	your	play	-	writing	,	old	chap	,
"	如果	你	想	到	得到	后退	到	你的	玩	-	写作	,	老的	小伙子	,

"如果你想重拾剧本创作，老伙计，

" [sez] - (['ri:əli] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , - !)

"	says	Ponking	(	really	not	a	bad	fellow	,	Ponking	!	)
"	说道	-	(	真的	不是	一个	坏的	同伴	,	-	!	)

"庞金说道（庞金其实是个不错的家伙！）

" [dəunt][ju:; jʊ][maɪnd][ˌju: 'es] — [wi:l] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] !

"	don't	you	mind	us	—	we'll	take	care	of	one	another	!
"	不	你	头脑	我们	—	出色地	拿	关心	的	一	其他	!

"别介意我们——我们会互相照顾的！"

" [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'lɪvərəns] [ɪz][æt; ət][hænd] , [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ælf] [kʌmz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:] ,

"	Just	as	deliverance	is	at	hand	,	that	infernal	Alf	comes	up	from	the	quay	,
"	只是	作为	解救	是	在	手	,	那	地狱	阿尔夫	来	向上	从	这	码头	,

"正当解脱近在眼前时，那个该死的阿尔夫却从码头上冒了出来，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ɪz] ['pɑ:zətɪvli] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] !

with	an	eye	that	is	positively	iridescent	!
和	一个	眼睛	那	是	积极地	彩虹色	!

眼睛闪闪发光！

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] [aɪ] ! " [kraɪz] ['lu:ɪs] .

"	Oh	,	look	at	his	poor	eye	!	"	cries	Louise	.
"	哦	,	看	在	他的	贫穷的	眼睛	!	"	哭泣	路易丝	.

"哦，你看他那可怜的眼睛！"路易丝喊道。

[aɪ] [lʊk] — [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] " ['biːɪŋ] ['næsti] .

I	look	—	and	I	see	that	he	means	"	being	nasty	.
我	看	—	和	我	看	那	他	方法	"	存在	可恶的	.

我看了看——我发现他的意思是"做个讨厌鬼"。

" [hiː; hi] [ə'dresiz] [ˌem 'iː] : " [waɪ] [eint] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] [jʊr; jər] [swel] [jɑːt] , ['teɪkɪŋ] [lʌntʃ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl] ,

"	He	addresses	me	:	"	Why	ain't	you	on	board	your	swell	yacht	,	taking	lunch	along	with	that	girl	,
"	他	地址	我	:	"	为什么	不是	你	在	木板	你的	膨胀	游艇	,	采取	午餐	沿着	和	那	女孩	,

他问我："你为什么不在你那艘漂亮的游艇上，和那个女孩一起吃午饭呢？"

[eɪ] ? " [hiː; hi][in'kwaiəz] .

eh	?	"	he	inquires	.
嗯	?	"	他	询问	.

"嗯？"他问道。

[ˌeksklə'meɪʃənz][frʌm; frəm] ['luːɪs] : " [gɜːrl] ? [jɑːt] ?

Exclamations	from	Louise	:	"	Girl	?	yacht	?
感叹词	从	路易丝	:	"	女孩	?	游艇	?

路易丝惊呼："女孩？游艇？"

[huː] ?

who	?
WHO	?

WHO?

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

" [ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [aʊt] !

"	and	then	—	it	all	comes	out	!
"	和	然后	—	它	全部	来	出去	!

然后——一切都真相大白了!

['peɪnf(ə)l] [siːn] ; ['fɔːrtʃənət] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

Painful	scene	;	fortunate	there	are	so	few	looking	on	.
痛苦	场景	;	幸运	那里	是	所以	很少	寻找	在	.

令人痛心的场景；幸好围观的人不多。

['luːɪs] [ri'naunsiz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] .

Louise	renounces	me	for	ever	opposite	the	Town	-	hall	.
路易丝	放弃	我	为了	曾经	对面的	这	镇	-	大厅	.

路易丝在市政厅对面永远地与我断绝了关系。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌf] ,

"	She	knew	I	was	a	muff	,
"	她	知道	我	曾是	一个	耳罩	,

她知道我是个傻瓜，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ækt] [dɪ'siːtf(ə)l] !

but	she	had	thought	I	was	too	much	the	gentleman	to	act	deceitful	!
但	她	有	想法	我	曾是	也	很多	这	绅士	到	行为	欺骗性的	!

但她认为我太有绅士风度了，不会做出欺骗的行为!

" - [ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [aɪ] " ['hævnt] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'iː] .

"	Ponking	is	of	opinion	I	"	haven't	a	gentlemanly	action	in	me	.
"	-	是	的	观点	我	"	还没有	一个	绅士风度	行动	在	我	.

"Ponking认为我'没有绅士风度'。"

" [soʊ][ɪz] [ælf] ,
" So is Alf ,
" 所以 是 阿尔夫 ,

阿尔夫也是如此，

[huː] [ædz] [ðæt] [hiː; hi] " ['ɔːlweɪz] [felt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ][pæl][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
who adds that he " always felt somehow he could never make a pal of me .
WHO 添加 那 他 " 总是 毛毡 不知何故 他 可以 绝不 制作 一个 朋友 的 我 .

他还补充说，他"总觉得无论如何也无法和我成为朋友。

" [ðer; ðər][ɪz][bɑːm][ɪn] [ðæt] !
" There is balm in that !
" 那里 是 香脂 在 那 !

"这其中蕴含着慰藉！"

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] !
Thank goodness , it is over !
感谢 善良 , 它 是 超过 !

谢天谢地，终于结束了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] — [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eθəl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][laɪk] !
I am free — free to think of Ethel as much as I like !
我 是 自由的 — 自由的 到 思考 的 埃塞尔 作为 很多 作为 我 喜欢 !

我自由了——我可以自由地想念埃塞尔！

[aɪ] [siː] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] .
I see now what a wretched infatuation all this has been .
我 看 现在 什么 一个 可怜 痴情 全部 这 有 到过 .

我现在才明白，这一切不过是一场多么可悲的迷恋。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] — [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .
I can tell her about it some day — if I think it necessary .
我 能 告诉 她 关于 它 一些 天 — 如果 我 思考 它 必要的 .

如果我觉得有必要，以后有机会我会告诉她这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [dʒʌst] [jet] .
I am not sure I shall think it necessary — at all events , just yet .
我 是 不是 当然 我 将 思考 它 必要的 — 在 全部 活动 , 只是 然而 .

我不确定我是否会认为有必要这样做——至少现在还不是。

[ə; eɪ] [lʌv] - [lɔːrn]['roʊmioʊ] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪr] .
A love - lorn Romeo ready for his Beer .
一个 爱 - 孤独 罗密欧 准备好 为了 他的 啤酒 .

一个失恋的罗密欧准备喝啤酒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðæt] .
I am a little late , but I can apologise for that .
我 是 一个 小的 晚的 , 但 我 能 道歉 为了 那 .

我来晚了，对此我深表歉意。

[ɑːd] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] [ˌæmə'rɪlɪs] ['eniwer] !
Odd — but I can't find the Amaryllis anywhere !
奇怪的 — 但 我 不能 寻找 这 孤挺花 任何地方 !

奇怪——但我到处都找不到孤挺花！

[æsk] .
Ask .
问 .

问。

[ə; eɪ] ['siːmən] [ɑːn][ə; eɪ][poʊst] [sez] " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɑːt] [hiː; hi] [siː] ['biːɪŋ] [toʊd] [aʊt] -

A	seaman	on	a	post	says	"	There	was	a	yacht	he	see	being	towed	out	'
一个	水手	在	一个	邮政	说道	"	那里	曾是	一个	游艇	他	看	存在	被拖走	出去	-

[baʊt] - [ɑːf][æn; ən]['aʊər] [bæk] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [noʊ] - ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .

bout	'	arf	an	hour	back	—	he	didn't	take	no	partickler	notice	of	her	name	.
回合	-	啊	一个	小时	后退	—	他	没有	拿	不	-	注意	的	她	姓名	.

一名在岗水手说："大约一个小时前，他看到一艘游艇被拖出去——他没有特别注意它的名字。"

" [noʊ] [daʊt] [aɪ] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['muːrɪŋz] — ['betər] [æsk][æt; ət][hoʊ'tel] , [pər'hæps] .

"	No	doubt	I	mistook	the	moorings	—	better	ask	at	hotel	,	perhaps	.
"	不	怀疑	我	误	这	系泊	—	更好的	问	在	酒店	,	也许	.

"毫无疑问，我把泊位弄错了——或许最好去酒店问问。"

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

['weɪtər] [sez] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['koʊni] ,

Waiter	says	if	I	am	the	gentleman	by	name	of	Coney	,
服务员	说道	如果	我	是	这	绅士	经过	姓名	的	科尼	,

服务员说，如果我是名叫科尼的先生，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [noʊts][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['kɔːfi] - [ruːm] .

there	are	two	notes	for	me	in	Coffee	-	Room	.
那里	是	二	笔记	为了	我	在	咖啡	-	房间	.

咖啡厅里有两张给我的纸条。

['oʊpən][fɜːrst] — [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɪrɪŋ] .

Open	first	—	from	Mr	.	Dering	.
打开	第一的	—	从	先生	.	德林	.

首先是德林先生的开场白。

" [rɪ'grets] ; [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [kəm'peld] [tuː; tə][seɪl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]

"	Regrets	;	unforeseen	circumstances	—	compelled	to	sail	at	once	,	and	give	up
"	遗憾	;	意外	情况	—	被迫	到	帆	在	一次	,	和	给	向上

['pleʒər] , & [siː] .

pleasure	,	&	c	.
乐趣	,	&	c	.

"遗憾；不可预见的情况——被迫立即启航，放弃享乐，等等。"

" ['sekənd] — [frʌm; frəm] ['eθəl] ; [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] [stɪl] — [ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [raɪt] ?

"	Second	—	from	Ethel	;	there	is	hope	still	—	or	would	she	write	?
"	第二	—	从	埃塞尔	;	那里	是	希望	仍然	—	或者	会	她	写	?

"第二点——来自埃塞尔；还有希望——或者她会写信吗？"

" [dɪr] ['mɪstər] . ['koʊni] , — [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Dear	Mr	.	Coney	,	—	So	sorry	to	go	away	without	seeing	you	.
"	亲爱的	先生	.	科尼	,	—	所以	对不起	到	去	离开	没有	看到	你	.

"亲爱的科尼先生，——很遗憾没能见到您就离开了。"

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [jɔːr'self] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

You	might	have	told	me	of	your	engagement	yourself	,	I	think	—	I	should
你	可能	有	讲述	我	的	你的	订婚	你自己	,	我	思考	—	我	应该

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] .

have	been	so	interested	.
有	到过	所以	感兴趣的	.

我想，你本可以亲自告诉我你订婚的消息——我当时应该很感兴趣的。

[jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd]

Your	brother	-	in	-	law	and	his	aunt	thought	it	necessary	to	call	and
你的	兄弟	-	在	-	法律	和	他的	阿姨	想法	它	必要的	到	称呼	和

[ɪn'fɔ:rm][ˌju: 'es] .

inform	us	.
通知	我们	.

你姐夫和他的姑姑觉得有必要打电话通知我们。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plezəntə] [taɪm] [hɪr] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [geɪv]

We	are	delighted	that	you	are	having	a	pleasanter	time	here	than	you	gave
我们	是	高兴极了	那	你	是	拥有	一个	更令人愉悦	时间	这里	比	你	给予

[ˌju: 'es][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [læst] [naɪt] .

us	to	understand	last	night	.
我们	到	理解	最后的	夜晚	.

我们很高兴您在这里过得比昨晚您表现得要愉快得多。

[wɪð; wɪθ][best] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] ['hæpinəs] , " & [si:] .

With	best	wishes	for	all	possible	happiness	,	"	&	c	.
和	最好的	愿望	为了	全部	可能的	幸福	,	"	&	c	.

祝愿您幸福美满，等等。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ælfs] [rɪ'vendʒ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

So	that	was	Alf's	revenge	—	it	was	a	good	one	!
所以	那	曾是	阿尔夫的	复仇	—	它	曾是	一个	好的	一	!

这就是阿尔夫的复仇——而且复仇得漂亮！

['æftər] [ðæt] , [aɪ] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði][sænd][ʌv; əv] - — [fɔ:r; fər]['evər] ! [-]

After	that	,	I	shake	off	the	sand	of	Starmouth	—	for	ever	!	[	178	]
后	那	,	我	摇	离开	这	沙	的	-	—	为了	曾经	!	[	-	]

之后，我抖落星口的沙子——永远！[178]

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

A	GOOD	EXAMPLE	.
一个	好的	例子	.

一个很好的例子。

[dʒɑ:n] [bʊl] ([lɒk]) .

John	Bull	(	loq	)	.
约翰	公牛	(	低	)	.

约翰牛（loq）。

" ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [si:] [hɜ:r; hər]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [gɪfts] ;

"	Very	kind	of	Her	Majesty	to	let	me	see	Her	Jubilee	Gifts	;
"	非常	种类	的	她	威严	到	让	我	看	她	禧年	礼物	;

“女王陛下让我欣赏她的禧年礼物，真是太仁慈了；

[bʌt; bət][aɪ]['wʌndər] [wen] [hɜ:r; hər][əd'vaɪzəz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [maɪ] [oʊn] !

but	I	wonder	when	Her	Advisers	will	allow	me	to	see	my	Own	!
但	我	想知道	什么时候	她	顾问	将要	允许	我	到	看	我的	自己的	!

但我不知道她的顾问们什么时候才会允许我见到我自己的！

" ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] .

"	ECHOES	FROM	ST	.
"	回声	从	英石	.

“来自圣的回声

['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] .

JAMES'S	PALACE	.
詹姆斯的	宫殿	.

詹姆斯宫。

(['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [dɪ'pɑːrtmənt] .)
(JUBILEE DEPARTMENT .)
(禧年 部门 .)

（禧年部门）

[kraʊd] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə] ['sterkeɪs] .
Crowd discovered besieging entrance to Staircase .
人群 发现 围攻 入口 到 楼梯 .

人群发现了通往楼梯的入口被围困的情况。

[pə'liːsmən] [ɪg'zæmɪnz] [bægz] [fɔːr; fər] [kən'siːld] ['daɪnəmaɪt] .
Policeman examines bags for concealed Dynamite .
警察 检查 包 为了 暗 炸药 .

警察检查袋子，看是否藏有炸药。

['lɔɪəl] [oʊld] ['leɪdi] (['prezəntɪŋ] ['retɪkjuːl] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n]) .
Loyal Old Lady (presenting reticule for inspection) .
忠诚 老的 女士 (呈现 网状物 为了 检查) .

忠诚的老太太（展示网兜供人检查）。

[wɪtʃ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔːf] - [drɑːps] .
Which there's nothing in it but a few cough - drops .
哪个 有 没有什么 在 它 但 一个 很少 咳嗽 - 滴 .

里面除了几颗润喉糖之外什么也没有。

[pə'liːsmən] (['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n]) .
Policeman (exercising a very wise discretion) .
警察 (锻炼 一个 非常 明智的 审慎) .

警察（行使了非常明智的判断力）。

[pæs] [ɑːn] , ['mʌðər] !
Pass on , Mother !
经过 在 , 母亲 !

母亲，请您安息！

[ɑːn] [ðə; ðiː] [sterz] .
On the Stairs .
在 这 楼梯 .

在楼梯上。

- ['ærɪ] ([tuː; tə] - — ['tæksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri]) .
' Arry (to Halfred — taxing his memory) .
- 阿瑞 (到 - — 征税 他的 记忆) .

'Arry（对Halfred说——这让他很费脑筋）。

[aɪ] [də'noʊ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['evər] - [er] [bɪ'fɔːr] — [wʌz; wəz] [juː; jʊ] ?
I dunno as I was ever ' ere before — was you ?
我 不知道 作为 我 曾是 曾经 - 埃雷 前 — 曾是 你 ?

我不知道我以前是否来过这里——你来过吗?

- ([ˌkɑːnʃi'enʃəsli]) .
Halfred (conscientiously) .
- (切实) .

哈尔弗雷德（认真地）。

[nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
Not to remember .
不是 到 记住 .

不去记。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] ['dʒen(ə)rəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ([tuː; tə][hɪz; ɪz]
A **Deliberate** **Old** **Gentleman** **,** **full** **of** **suppressed** **general** **information** **(** **to** **his**
一个 商榷 老的 绅士 , 满的 的 被抑制 一般的 信息 (到 他的
[tuː] [bɔɪz]) .
two **boys** **)** **.**
二 男孩们) .

一位沉稳的老绅士，对他的两个儿子隐瞒了许多常识。

[naʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [mʌtʃ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l]
Now **,** **the** **great** **thing** **is** **not** **to** **hurry** **—** **we** **shall** **find** **much** **deserving** **of** **careful**
现在 , 这 伟大的 事物 是 不是 到 匆忙 — 我们 将 寻找 很多 值得 的 小心
['stʌdi] [hɪr] .
study **here** **.**
学习 这里 .

现在，最重要的是不要着急——我们会在这里发现许多值得仔细研究的东西。

[['feɪsɪz] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['leŋθən] [pər'septəbli] .
[**Faces** **of** **boys** **lengthen** **perceptibly** **.**
[面孔 的 男孩们 加长 明显地 .

男孩们的脸明显拉长了。

[æn; ən] [ænt] ([tuː; tə] [niːs]) .
An **Aunt** **(** **to** **Niece** **)** **.**
一个 阿姨 (到 侄女) .

姑姑（对侄女说）。

[juːd] ['betər] [goʊ][fɜːrst] , [ɪ'laɪzə] ;
You'd **better** **go** **first** **,** **Eliza** **;**
你会 更好的 去 第一的 , 伊丽莎 ;

伊莱扎，你最好先走；

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
then **you** **can** **read** **it** **all** **out** **to** **me** **as** **we** **go** **along** **.**
然后 你 能 读 它 全部 出去 到 我 作为 我们 去 沿着 .

然后你可以边读边念给我听。

[kən'fjuːzd] ['məːməz] — " ['wɛrz, 'hwɛrz] ['grænmɑː] ? " — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [tuː; tə][goʊ] ['pʊʃɪŋ] [laɪk]
Confused **Murmurs** **—** **"** **Where's** **Grandma** **?** **"** **—** **"** **It** **is** **ridiklous** **to** **go** **pushing** **like**
使困惑 低语 — " 在哪里? 奶奶 ? " — " 它 是 - 到 去 推动 喜欢
[ðæt] ! " — " [wel] ,
that **!** **"** **—** **"** **Well** **,**
那 ! " — " 出色地 ,

一阵困惑的低语——"奶奶在哪儿？"——"这样推着走太荒唐了！"——"好吧，

[ðə; ði] [pɪts] [ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə] [ðɪs] ! " & [siː] . , & [siː] .
the **Pit's** **a** **joke** **to** **this** **!** **"** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
这 坑的 一个 开玩笑 到 这 ! " & c . , & c .

相比之下，这个坑简直是个笑话！"等等，等等。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] .
In **the** **State** **Apartments** **.**
在 这 状态 公寓 .

在州立公寓。

['dɪlɪb] .
Delib **.**
德里布 .

深思熟虑。

[oʊ] . [dʒiː] . [ðɪs] , [bɔɪz] , [ɪz][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , [ænd; ənd] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] ,
O **.** **G** **.** **This** **,** **boys** **,** **is** **the** **ante** **-** **room** **,** **and** **here** **,** **you** **see** **,**
哦 . G . 这 , 男孩们 , 是 这 赌注 - 房间 , 和 这里 , 你 看 ,

OG 伙计们，这里是候场室，你们看，

[ɪz][ə; eɪ] ['troʊfi] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['mʌhʌ] — —
is a trophy presented by the Maha — —
是 一个 杯 呈现 经过 这 玛哈 — —

这是由马哈颁发的奖杯——

[[pʊts][ɑ:n] ['glæsɪz] , [tu:; tə][ɪn'spekt]['leɪb(ə)l] .
[Puts on glasses , to inspect label .
[放置 在 眼镜 , 到 检查 标签 .

[戴上眼镜，查看标签。

[pə'li:smən] (['laʊdli]) .
Policeman (loudly) .
警察 (高声) .

警察（大声地）。

[naʊ] [ðen] , [sɜ:r] , [dəunt] [blɑ:k] [ðə; ði] [wei] , [pli:z] , — [ki:p] ['mu:vɪŋ] !
Now then , Sir , don't block the way , please , — keep moving !
现在 然后 , 先生 , 不 堵塞 这 方式 , 请 , — 保持 移动 !

先生，请不要挡路，请继续前进！

[[oʊ] . [dʒi:] . [mu:vz] [ɑ:n] , ['ʌndər]['proʊtest] , [tu:; tə]['si:krət] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] [bɔɪz] .
[O . G . moves on , under protest , to secret relief of boys .
[哦 . G . 移动 在 , 在下面 反对 , 到 秘密 宽慰 的 男孩们 .

[OG 在抗议声中继续秘密救助男孩。

[ðə; ði] [ænt] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [per] [ʌv; əv] ['elɪfənt] [tʌsks] [set][ɪn] [ka:vd] ['bʌfəˌloʊz] [hed]) .
The Aunt (examining pair of Elephant Tusks set in carved Buffalo's Head) .
这 阿姨 (检查 一对 的 大象 象牙 放 在 雕刻 布法罗的 头) .

姑妈（正在查看镶嵌在雕刻水牛头上的一对象牙）。

[ðeɪ] [meɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] " [tʌsks] " [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [ɪ'laɪzə] , — [bʌt; bət] ['eniwʌn] [kæn; kən] [si:] [ðeə(r)]
They may call them " tusks " if they like , Eliza , — but anyone can see they're
他们 可能 称呼 他们 " 象牙 " 如果 他们 喜欢 , 伊丽莎 , — 但 任何人 能 看 它们是
[hɔ:rnz] .
horns .
角 .

伊莱扎，他们或许会称它们为"獠牙"，但任何人都能看出那是角。

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] " [kaʊ] - ['elifənts] , " [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !
They belong to one of them " Cow - Elephants , " depend upon it !
他们 属于 到 一 的 他们 " 奶牛 - 大象 , " 依赖 之上 它 !

它们属于其中之一"牛象"，就看它了！

[[pɪrz] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt][ɪn][veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'ti:] .
[Peers anxiously about in vain attempt to discover it .
[同龄人 焦虑地 关于 在 徒劳 试图 到 发现 它 .

众人焦急地四处张望，徒劳地试图发现它。

['lɔɪəl] [oʊld] ['leɪdi] .
Loyal Old Lady .
忠诚 老的 女士 .

忠诚的老太太。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] [ði:z] ['kæskɪt] .
There's nothing here but these caskets .
有 没有什么 这里 但 这些 棺材 .

这里除了这些棺材什么都没有。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeid] [ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [keɪk] [ɑ:n] [vju:] !
I thought they'd the Jubilee Cake on view !
我 想法 他们会 这 禧年 蛋糕 在 看法 !

我以为他们会展出禧年蛋糕呢！

['vɪzɪtər] ([ɪn] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]) .

Visitor	**(**	**in**	**state**	**of**	**general**	**gratification**	**)**	**.**
游客	(	在	状态	的	一般的	满足感	)	.

访客（处于普遍满意状态）。

[hɑ:] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][sʌm; səm][naɪs] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] .

they've	**given**	**her**	**some**	**nice**	**things**	**among**	**'**	**em**	**,**	**I**	**must**	**say**	**.**
他们有	给定	她	一些	好的	事物	之中	-	呃	,	我	必须	说	.

不得不说，他们送给她的礼物里有不少好东西。

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] , — [æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , — ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [ɪn]['ju:sf(ə)l] , [ðeɪ] [du:] !

There	**,**	**you**	**see**	**,**	**—**	**an**	**arm**	**-**	**chair**	**,**	**—**	**always**	**come**	**in**	**useful**	**,**	**they**	**do**	**!**
那里	,	你	看	,	—	一个	手臂	-	椅子	,	—	总是	来	在	有用	,	他们	做	!

你看，扶手椅总是很有用的!

['fi:meɪl] [vi:] . [dʒeɪn] , [kʌm] [hɪr] , [kwɪk] !

Female	**V**	**.**	**Jane**	**,**	**come**	**here**	**,**	**quick**	**!**
女性	V	.	简	,	来	这里	,	快的	!

V. Jane女士，快过来!

([ðeɪ] [geɪz] [ˌrevə'renʃəli] [ɑ:n] [ka:vd] [tʃest] [fʊl] [ʌv; əv] ['slɪpərz] .)

(	**They**	**gaze**	**reverentially**	**on**	**carved**	**chest**	**full**	**of**	**slippers**	**.**	**)**
(	他们	目光	虔诚地	在	雕刻	胸部	满的	的	拖鞋	.	)

（他们虔诚地凝视着装满拖鞋的雕花箱子。）

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ][naɪs]['prez(ə)nt] , [naʊ] , — [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪn] ,

That's	**what**	**I**	**call**	**a**	**nice**	**present**	**,**	**now**	**,**	**—**	**but**	**,**	**if**	**they**	**were**	**mine**	**,**
那就是	什么	我	称呼	一个	好的	展示	,	现在	,	—	但	,	如果	他们	是	矿	,

现在看来，这才是真正的好礼物——但如果它们是我的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'pɪk] [ɔ:l] [ðæt] [reɪzd] [ɪm'brɔɪdəri] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ][səʊls] [bɪ'fɔ:r] ['evər][aɪ][pʊt] - [ɪm][ɑ:n] !

I	**should**	**unpick**	**all**	**that**	**raised**	**embroidery**	**inside**	**the**	**soles**	**before**	**ever**	**I**	**put**	**'**	**em**	**on**	**!**
我	应该	拆开	全部	那	提高	刺绣	里面	这	鞋底	前	曾经	我	放	-	呃	在	!

我应该在穿鞋之前先把鞋底内侧的凸起刺绣全部拆掉!

[dʒeɪn] .

Jane	**.**
简	.

简。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] ['oʊnli] [wer] [ðem; ðəm] [wen] [ʃi:z] [ɪn] [steɪt] .

Well	**,**	**I**	**suppose**	**she**	**wouldn't**	**only**	**wear**	**them**	**when**	**she's**	**in**	**state**	**.**
出色地	,	我	认为	她	不会	仅有的	穿	他们	什么时候	她是	在	状态	.

我想她应该不只是在国事场合才会穿这些衣服吧。

[pə'li:smən] .

Policeman	**.**
警察	.

警察。

[naʊ] , ['leɪdiz] , [pli:z] [dəunt]['lɪŋgər] !

Now	**,**	**Ladies**	**,**	**please**	**don't**	**linger**	**!**
现在	,	女士们	,	请	不	萦绕	!

女士们，请不要逗留了!

[pæs] [ə'lɔ:ŋ] , [ðer; ðər] !

Pass	**along**	**,**	**there**	**!**
经过	沿着	,	那里	!

传下去!

[ðə; ði] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] [oʊld][dʒi:] . [ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] , [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeloʊ]
The Well - informed Old G . You see this device , formed of green and yellow
这 出色地 - 知情的 老的 G . 你 看 这 设备 , 形成 的 绿色的 和 黄色的
['fɛðɚz] , [bɔɪz] .
feathers , boys .
羽毛 , 男孩们 .

见多识广的老G：孩子们，你们看这个用绿色和黄色羽毛制成的装置。

[wel] , [ði:z] ['fɛðɚz] [kʌm] [frʌm; frəm] — —
Well , these feathers come from — —
出色地 , 这些 羽毛 来 从 — —

这些羽毛来自——

[pə'li:smən] ([æz; əz] [bɪ'fɔ:r]) .
Policeman (as before) .
警察 (作为 前) .

警察（和以前一样）。

[dəunt][stɑ:p][ðə; ði] [wei] , [sɜ:r] , [pli:z] !
Don't stop the way , Sir , please !
不 停止 这 方式 , 先生 , 请 !

先生，请不要拦住我的路！

[oʊld][dʒi:] . (['hæŋɪŋ] [ɑ:n] ['ɑ:bstɪnətli] [tu:; tə] ['bæriər]) — — [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ,
Old G . (hanging on obstinately to barrier) — — The Sandwich Islands ,
老的 G . (绞刑 在 顽固地 到 障碍) — — 这 三明治 岛屿 ,

老G.（顽固地抓住障碍物）——三明治群岛

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][wɔ:rn] [ɪk'sklu:sɪvli] [baɪ] — ([ɪz] [swept] [ɑ:n][baɪ] [kraʊd] ,
and are worn exclusively by — (is swept on by crowd ,
和 是 磨损 只 经过 — (是 扫荡 在 经过 人群 ,

并且仅由——（被人群裹挟着，

[ænd; ənd] [wedʒd] ['taɪtli] [ə'genst] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] ['sæmpəlz][ʌv; əv] ['wʊlən] ['prɑ:dʌkt] — [bɔɪz] [daɪv]
and wedged tightly against case containing samples of woollen products — boys dive
和 楔形 紧紧 反对 案件 包含 样品 的 羊毛 产品 — 男孩们 潜水
['ʌndər] [red] [kɔ:rd] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]) .
under red cord , and escape) .
在下面 红色的 绳索 , 和 逃脱) .

男孩们紧紧地挤在装有羊毛制品样品的箱子旁，钻过红色绳子逃脱了。

[tu:] ['leɪdiz] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]) .
Two Ladies (from the country) .
二 女士们 (从 这 国家) .

两位女士（来自乡村）。

[ðoʊz] [pə'li:smən] [ɪz][laɪk][soʊ]['meni] ['pærəts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " [ki:p] ['mu:vɪŋ] ;
Those Policemen is like so many parrots , with their " Keep moving ;
那些 警察 是 喜欢 所以 许多 鹦鹉 , 和 他们的 " 保持 移动 ;

那些警察就像一群鹦鹉，只会说"继续前进"。

" [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ju:; jʊ][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] !
" they don't give you time for a good look !
" 他们 不 给 你 时间 为了 一个 好的 看 !

他们根本不给你时间好好看看！

[ðæts] [ə; eɪ] ['hænsəm] [per] [ʌv; əv][dʒʌgz][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [gɪv] [hɜ:r; hər] ,
That's a handsome pair of jugs the Crown Prince and Princess give her ,
那就是 一个 英俊的 一对 的 水罐 这 王冠 王子 和 公主 给 她 ,

那是皇太子和公主送给她的一对漂亮的乳房。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ðə; ðɪ] [per] [oʊld]['mɪstər] . ['spʌdər] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃɔːrthɔːrn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃoʊ]

a	little	like	the	pair	old	Mr	.	Spudder	won	with	his	Shorthorns	at	the	Show
一个	小的	喜欢	这	一对	老的	先生	.	土豆	韩元	和	他的	短角牛	在	这	展示

,

,

,

有点像老斯帕德先生在展览会上用他的短角牛赢得的那对牛。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

你不觉得吗?

['oʊnli] [mɔːr] [ɪ'læbərət] , .

Only	more	elaborate	,	p'raps	.
仅有的	更多的	精心制作的	,	或许	.

或许只是更复杂一些。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [keɪk] ['eniwer] , [maɪ] [dɪr] .

Tell	me	if	you	can	see	the	Cake	anywhere	,	my	dear	.
告诉	我	如果	你	能	看	这	蛋糕	任何地方	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，如果你能找到蛋糕，请告诉我。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ðæt] !

I	don't	want	to	go	away	,	and	not	see	that	!
我	不	想	到	去	离开	,	和	不是	看	那	!

我不想离开，不想错过那段时光!

[ɪn'telɪdʒənt] ['vɪzɪtər] .

Intelligent	Visitor	.
聪明的	游客	.

智能访客。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [naʊ] .

That's	a	curious	thing	,	now	.
那就是	一个	好奇的	事物	,	现在	.

这真是件奇怪的事。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['leɪb(ə)l] , " [prɪ'zentɪd] [baɪ] — — " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [left] [blæŋk] !

Look	at	that	label	,	"	Presented	by	—	—	"	and	the	name	left	blank	!
看	在	那	标签	,	"	呈现	经过	—	—	"	和	这	姓名	左边	空白的	!

看看那个标签，"由——呈现"，名字却空着!

[ə; eɪ]['dʒɑːkjələr] ['vɪzɪtər] (['siːɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]) .

A	Jocular	Visitor	(	seeing	an	opportunity	)	.
一个	诙谐	游客	(	看到	一个	机会	)	.

一位爱开玩笑的访客（看到了机会）。

[tuː] [bæd] , [mə'riːə] !

Too	bad	,	Maria	!
也	坏的	,	玛丽亚	!

太可惜了，玛丽亚!

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] [roʊt] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] !

I'm	sure	we	wrote	our	names	plainly	enough	!
我是	当然	我们	写道	我们的	姓名	显然	足够的	!

我相信我们写的名字足够清楚了!

[[sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] ['baɪstændəz] , [huː] [rɪ'gɑːrd][ðə; ðɪ]['kʌp(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['ɪntrəst] .

[	Sensation	amongst	bystanders	,	who	regard	the	couple	with	respectful	interest	.
[	感觉	在	旁观者	,	WHO	看待	这	夫妻	和	尊重	兴趣	.

旁观者对此感到震惊，他们带着敬意和兴趣注视着这对夫妇。

[məˈriːə] ([huː] [kənˈsɪdəz] [ðɪs] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈsʌbdʒekt]) .

Maria	(	who	considers	this	trifling	with	a	serious	subject	)	.
玛丽亚	(	WHO	考虑	这	琐事	和	一个	严肃的	主题	)	.

玛丽亚（她认为这是在玩弄严肃的话题）。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] !

If	I	had	known	you	were	going	to	be	so	foolish	,	George	,	I	should	not	have	come	!
如果	我	有	已知	你	是	去	到	是	所以	愚蠢	,	乔治	,	我	应该	不是	有	来	!

乔治，早知道你会这么愚蠢，我就不该来了！

[[kəˈlæps] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .

[	Collapse	of	George	.
[	坍塌	的	乔治	.

乔治倒下了。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['vɪzɪtər] .

A	Practical	Visitor	.
一个	实际的	游客	.

一位务实的访客。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [niːt] [aɪˈdiːə] — [-] [siː] ?

Now	,	there's	a	neat	idea	—	d'ye	see	?
现在	,	有	一个	整洁的	主意	—	染料	看	?

这倒是个不错的想法——你明白吗?

[ə; eɪ] [kraʊn] , [meɪd] [ɔːl] [aʊt][ʌv; əv] .

A	crown	,	made	all	out	of	tobaccer	.
一个	王冠	,	制成	全部	出去	的	烟草	.

一顶完全由烟草制成的皇冠。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

There's	some	sense	in	giving	a	thing	like	that	!
有	一些	感觉	在	给予	一个	事物	喜欢	那	!

送这样的东西还是有意义的!

[ðə; ði]['dʒɑːkjələr] ['vɪzɪtər] ([rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [imˈbrɔidəd] ['tʃaɪldz] [frɑːk] [ɪn] [keɪs]) .

The	Jocular	Visitor	(	reviving	at	sight	of	embroidered	Child's	Frock	in	case	)	.
这	诙谐	游客	(	复苏	在	视线	的	绣花	孩子的	连衣裙	在	案件	)	.

爱开玩笑的访客（看到箱子里的绣花童装后复活了）。

['prɪti] ['kɑːstuːm] , [ðæt] , [eɪ] , [məˈriːə] ?

Pretty	costume	,	that	,	eh	,	Maria	?
漂亮的	戏服	,	那	,	嗯	,	玛丽亚	?

玛丽亚，你的这身装扮真漂亮，是吧?

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [wɪl] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ?

But	do	you	think	Her	Gracious	Majesty	will	ever	be	able	to	get	it	on	?
但	做	你	思考	她	亲切	威严	将要	曾经	是	有能力的	到	得到	它	在	?

但你认为女王陛下最终能如愿以偿吗?

[məˈriːə] (['hɔːrɪfaɪd]) .

Maria	(	horrified	)	.
玛丽亚	(	惊恐万分	)	.

玛丽亚（惊恐万分）。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ['stuːpɪd][dʒoʊks] ,

I	tell	you	what	it	is	,	George	,	if	you	go	on	making	these	stupid	jokes	,
我	告诉	你	什么	它	是	,	乔治	,	如果	你	去	在	制作	这些	愚蠢的	笑话	,

乔治，我告诉你，如果你继续讲这些愚蠢的笑话，

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [tɜːrnd] [aʊt] — [ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] !

you	will	get	us	both	turned	out	—	if	not	worse	!
你	将要	得到	我们	两个都	转向	出去	—	如果	不是	更糟	!

你不仅会让我们俩都遭殃，甚至可能更糟！

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [pə'liːsmən] [hɜːrd] !

I'm	sure	that	Policeman	heard	!
我是	当然	那	警察	听到	!

我确信那位警察听到了！

['lɔɪəl] [oʊld] ['leɪdi] .

Loyal	Old	Lady	.
忠诚	老的	女士	.

忠诚的老太太。

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [sent] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bræs] - [neɪld] [buːts] ,

They've	given	her	scent	,	and	little	brass	-	nailed	boots	,
他们有	给定	她	香味	,	和	小的	黄铜	-	钉子	靴子	,

他们送给她香水和一双镶有黄铜钉的小靴子。

[ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] [riːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] [laɪf] .

and	cotton	reels	enough	to	set	her	up	for	life	.
和	棉布	卷轴	足够的	到	放	她	向上	为了	生活	.

还有足够她一生使用的棉线轴。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [bles] [hɜːr; hər] !

But	there	,	she	deserves	it	all	,	bless	her	!
但	那里	,	她	值得	它	全部	,	保佑	她	!

但是，她值得拥有这一切，愿上帝保佑她！

['pɑːrti] [ʌv; əv] ['fɪlɪˌstiːnz] ([tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .)

Party	of	Philistines	(	to	one	another	.	)
派对	的	非利士人	(	到	一	其他	.	)

非利士人的党派（彼此之间）

[juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - ['kʌlərz]

You	don't	want	to	go	in	there	—	there's	only	a	lot	of	water	-	colours
你	不	想	到	去	在	那里	—	有	仅有的	一个	很多	的	水	-	颜色

[prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnstɪtuːt] .

presented	by	the	British	Institute	.
呈现	经过	这	英国	研究所	.

你最好别进去——里面只有英国文化协会展出的大量水彩画。

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [keɪk] ! [-]

Let's	see	if	we	can	find	the	Jubilee	Cake	!	[	179	]
我们来吧	看	如果	我们	能	寻找	这	禧年	蛋糕	!	[	-	]

我们来看看能不能找到禧年蛋糕！[179]

['faɪn(ə)l] ['tæbloʊ] . — [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['eksɪt] .

Final	Tableau	.	—	At	the	General	Exit	.
最终的	画面	.	—	在	这	一般的	出口	.

最后一张桌子——在总出口处。

[krʌʃ] [ʌv; əv] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['brɪtnz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ɔːrnəmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Crush	of	enthusiastic	Britons	,	gazing	at	a	gigantic	ornament	from	the
压碎	的	热情的	英国人	,	凝视	在	一个	巨大	装饰品	从	这

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [keɪk] .

Jubilee	Cake	.
禧年	蛋糕	.

一群热情洋溢的英国人，正凝视着女王登基庆典蛋糕上的巨大装饰品。

['veriəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] .
Various exclamations .
各种各样的 感叹词 .

各种感叹词。

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [pjʊr] ['ʃʊgər] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] ! " — " [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]
" All of it pure sugar , I shouldn't wonder ! " — " What do you think of that
" 全部 的 它 纯的 糖 , 我 不应该 想知道 ! " — " 什么 做 你 思考 的 那
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [keɪk] ,
for a cake ,
为了 一个 蛋糕 ,

"全是纯糖，我一点也不奇怪！"——"你觉得用这个做蛋糕怎么样？"

['dʒemi] ? " — " [lɪft] ['dʒoʊi] [ʌp] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] ! " — " [wel] , [aɪ] [du:] [kɔ:l] [ðæt] [grænd] !
Jemmy ? " — " Lift Joey up to have a look ! " — " Well , I do call that grand !
杰米 ? " — " 举起 乔伊 向上 到 有 一个 看 ! " — " 出色地 , 我 做 称呼 那 盛大 !

杰米？"——"把乔伊抱起来看看！"——""嗯，这真是太棒了！"

" ['lɔɪəl] [oʊld] ['leɪdi] (['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] — [dɪsə'pɔɪntɪdli]) .
" Loyal Old Lady (forcing her way to the front — disappointedly) .
" 忠诚 老的 女士 (强制 她 方式 到 这 正面 — 失望地) .

"忠诚的老太太（失望地挤到前面）。

[bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] !
But that's only the trimmings !
但 那就是 仅有的 这 装饰 !

但这只是点缀而已！

[ə; eɪ] ['baɪstændər] ([kə'rɛktɪvli]) .
A Bystander (correctively) .
一个 旁观者 (纠正) .

旁观者（更正后语）。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] ['eni] [keɪk] [tu:; tə] [ki:p] [lɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ;
You can't expect any Cake to keep long , with so many in the family ;
你 不能 预计 任何 蛋糕 到 保持 长的 , 和 所以 许多 在 这 家庭 ;

家里人这么多，蛋糕肯定放不了多久；

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ju:; jʊ] [get] [sʌm; səm] [aɪdɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] !
and , even as it is , you get some ideer what it must have been !
和 , 甚至 作为 它 是 , 你 得到 一些 想法 什么 它 必须 有 到过 !

即使如此，你也能大致了解它曾经是什么样子！

[ɔ:l] (['di:pli] [ɪm'prest]) .
All (deeply impressed) .
全部 (深 印象深刻) .

所有人都（印象深刻）。

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [du:] , [ɪn'di:d] — [ju:; jʊ] [get] [ðæt] !
Ah , you do , indeed — you get that !
啊 , 你 做 , 的确 — 你 得到 那 !

啊，你确实明白——你懂的！

[wel] , [aɪm] [glæd] [aɪ] [keɪm] ; [aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ðɪs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] !
Well , I'm glad I came ; I shan't forget this as long as I live !
出色地 , 我是 高兴的 我 来了 ; 我 不会 忘记 这 作为 长的 作为 我 居住 !

真庆幸我来了；我这辈子都不会忘记这一刻！

[['eksiʌnt] ['ɔ:strʌk] — [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑ:r; ər]['teɪkən][baɪ] ['ʌðər] , [hu:] [geɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

[	Exeunt	awestruck	—	their	places	are	taken	by	others	,	who	gaze	long	and
[	退场	惊叹不已	—	他们的	地方	是	已采取	经过	其他的	,	WHO	目光	长的	和

[rɪ'spektfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪk] .

respectfully	on	the	Cake	.
尊敬	在	这	蛋糕	.

[众人敬畏地退场——他们的位置被其他人取代，这些人长时间地、恭敬地凝视着蛋糕。

[si:n] [kləuziz][ɪn] .

Scene	closes	in	.
场景	关闭	在	.

场景逐渐拉近。

[bɑ:b] ['sɔ:jər] [ˌredi'vaivəs] .

BOB	SAWYER	REDIVIVUS	.
鲍勃	索耶	重生	.

鲍勃·索耶复活了。

([æt; ət][ðə; ði] ['mɪdlseks] ['hɑ:spɪt(ə)l] .)

(	At	the	Middlesex	Hospital	.	)
(	在	这	米德尔塞克斯	医院	.	)

（在米德尔塞克斯医院。）

[dʒʌst] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [kɔ:l] " [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]

Just	been	given	what	the	newspapers	call	"	the	privileges	and	status	of
只是	到过	给定	什么	这	报纸	称呼	"	这	特权	和	地位	的

[ə; eɪ] [tru:] [kə'li:dʒiən] ,

a	true	Collegian	,
一个	真的	大学生	,

刚刚被授予报纸上所谓的“真正的大学生的特权和地位”，

" — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz][faɪnd][aɪm][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:li][oʊld]

"	—	in	other	words	find	I'm	no	longer	to	be	allowed	to	live	in	the	jolly	old
"	—	在	其他	字	寻找	我是	不	更长	到	是	允许	到	居住	在	这	快乐的	老的

[fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] [wei] ,

free	-	and	-	easy	way	,
自由的	-	和	-	简单的	方式	,

换句话说，我发现自己再也不能像以前那样自由自在地生活了。

[ɪn] [wʌnz] [oʊn] ['dɪgɪŋz] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [bɑ:kst] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [ɪn'sted] !

in	one's	own	diggings	,	but	am	to	be	boxed	up	inside	the	Hospital	instead	!
在	一个人的	自己的	挖掘	,	但	是	到	是	盒装	向上	里面	这	医院	反而	!

本来应该在自己的住所里，结果却要被关进医院里！

[hæŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] !

Hang	the	Authorities	!
悬挂	这	当局	!

绞死当权者！

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌp] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

Should	like	to	cup	them	all	.
应该	喜欢	到	杯子	他们	全部	.

真想把它们全都捧起来。

['enihaʊ] , [gɑ:t][ə; eɪ] ['di:snt] [ru:m] : [kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][tu:; tə] ['vɪzɪtər] .

Anyhow	,	got	a	decent	room	:	can	show	it	off	to	visitors	.
无论如何	,	得到	一个	体面的	房间	:	能	展示	它	离开	到	访客	.

总之，找到了一间不错的房间：可以带客人参观。

['vɪzɪt][frʌm; frəm]['ɑ:ksbrɪdʒ] [frend] .

Visit	from	Oxbridge	friend	.
访问	从	牛津剑桥	朋友	.

牛津剑桥的朋友来访。

[siːmz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][maɪ][əˈpɑːrtmənt] .

Seems	surprised	at	smallness	of	my	apartment	.
似乎	惊讶	在	小	的	我的	公寓	.

他似乎对我的公寓面积之小感到惊讶。

[sez] [its] " [nɑːt][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] : [mɔːr] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][kwɑːd] ,

Says	it's	"	not	his	idea	of	living	in	College	:	more	like	living	in	Quad	,
说道	它是	"	不是	他的	主意	的	活的	在	大学	:	更多的	喜欢	活的	在	四边形	,

他说这"不是他理想中的大学生活：更像是住在宿舍楼里",

" [hiː; hi] [ædz] , [ˈhjuːmərəsli] .

"	he	adds	,	humorously	.
"	他	添加	,	幽默地	.

他幽默地补充道。

" [duː][aɪ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi][æsks] ,

"	Do	I	really	mean	to	say	,	"	he	asks	,
"	做	我	真的	意思是	到	说	,	"	他	问	,

"我真的想说吗？"他问道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [seɪm] [ruːm] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [bɪˈtwiːn] ?

"	that	I	am	to	sleep	in	same	room	I	live	in	,	with	only	a	curtain	between	?
"	那	我	是	到	睡觉	在	相同的	房间	我	居住	在	,	和	仅有的	一个	窗帘	之间	?

"我要睡在我居住的房间里，中间隔着一道帘子？"

" [hæv; həv][tuː; tə] [kənˈfes] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] .

"	Have	to	confess	such	is	the	intention	of	the	architect	.
"	有	到	承认	这样的	是	这	意图	的	这	建筑师	.

不得不承认，这正是建筑师的意图。

[hiː; hi] [sez] , " [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌem ˈiː] , [ˈhiːd] [kəmˈpleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] .

He	says	,	"	if	he	was	me	,	he'd	complain	to	the	Dean	.
他	说道	,	"	如果	他	曾是	我	,	他会	抱怨	到	这	院长	.

他说："如果他是我，我会向院长投诉。"

" [dəunt][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈɪgnərəns] — [soʊ][dəunt][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [diːn] [ʌv; əv]

"	Don't	like	to	show	ignorance	—	so	don't	ask	him	if	he	means	Dean	of
"	不	喜欢	到	展示	无知	—	所以	不	问	他	如果	他	方法	院长	的

['westmɪnstər] [ɔːr][ˌes ˈtiː] . ['pɔlz] .

Westminster	or	St	.	Paul's	.
威斯敏斯特	或者	英石	.	保罗的	.

"不想显得无知——所以不要问他指的是威斯敏斯特大教堂院长还是圣保罗大教堂院长。"

['ɑːksbrɪdʒ] [frend] [diˈklainz] [maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [daɪn][ɪn] [hɔːl] , " [ænd; ənd] [ˌdisəˈpiəz] .

Oxbridge	friend	declines	my	invitation	to	"	dine	in	Hall	,	"	and	disappears	.
牛津剑桥	朋友	下降	我的	邀请	到	"	用餐	在	大厅	,	"	和	消失	.

我的牛津剑桥朋友拒绝了我"在礼堂用餐"的邀请，然后就消失了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , ['enihaʊ] .

They've	given	us	a	Smoking	-	room	,	anyhow	.
他们有	给定	我们	一个	吸烟	-	房间	,	无论如何	.

不管怎样，他们给我们提供了一间吸烟室。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ?

Is	it	a	smoking	-	room	?
是	它	一个	吸烟	-	房间	?

请问这是吸烟室吗?

[noʊ] — [ə; eɪ] " ['laɪbreri][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .

No	**—**	**a**	**"**	**Library**	**and**	**Reading**	**-**	**room**	**.**
不	—	一个	"	图书馆	和	阅读	-	房间	.

不——是"图书馆和阅览室"。

" [dɪs'gʌstɪŋ] !

"	**Disgusting**	**!**
"	令人作呕	!

真恶心!

[rɪŋ] [fɔːr; fər]['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .

Ring	**for**	**brandy**	**-**	**and**	**-**	**soda**	**.**
戒指	为了	白兰地	-	和	-	苏打	.

点一杯白兰地苏打水。

['noʊbɑːdi] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] !

Nobody	**answers**	**the**	**bell**	**!**
无人	答案	这	钟	!

无人应答!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] " [kə'liːdʒiət] ['sɜːrvənt] " [goʊ][aʊt][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [bɪ'twiːn] [miːlz] .

It	**seems**	**the**	**"**	**Collegiate**	**servants**	**"**	**go**	**out**	**of**	**College**	**between**	**meals**	**.**
它	似乎	这	"	大学	仆人	"	去	出去	的	大学	之间	餐	.

看来"学院仆人"会在两餐之间离开学院。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [soʊ][ə'mjuːz][maɪ'self][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn] [di'sektiŋ] - [ruːm] .

Nothing	**to**	**do**	**,**	**so**	**amuse**	**myself**	**for**	**an**	**hour**	**in**	**Dissecting**	**-**	**room**	**.**
没有什么	到	做	,	所以	娱乐	我	为了	一个	小时	在	解剖	-	房间	.

闲着没事，就在解剖室里消磨了一个小时。

[paɪn][fɔːr; fər] ['friːdəm] .

Pine	**for**	**freedom**	**.**
松树	为了	自由	.

渴望自由。

[goʊ][tuː; tə] ['entrəns] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɑːpt] [baɪ] ['potər] .

Go	**to**	**entrance**	**and**	**am**	**stopped**	**by**	**Porter**	**.**
去	到	入口	和	是	停止	经过	搬运工	.

走到入口处，被搬运工拦住了。

['potər] [sez] , " ['dʒent(ə)lmən][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] ['hɑːspɪt(ə)l]['æftər][dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [ʌv; əv]

Porter	**says**	**,**	**"**	**Gentlemen**	**not**	**allowed**	**to**	**leave**	**Hospital**	**after**	**dark**	**without**	**leave**	**of**
搬运工	说道	,	"	先生们	不是	允许	到	离开	医院	后	黑暗的	没有	离开	的

[haʊs] ['sɜːrdʒən] .

House	**Surgeon**	**.**
房子	外科医生	.

波特说："天黑后，未经住院医师许可，男士不得离开医院。"

" [tel] ['potər] [aɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['relətɪv]

"	**Tell**	**Porter**	**I'm**	**a**	**child**	**of**	**nature**	**,**	**and**	**that**	**I**	**want**	**to**	**visit**	**a**	**dying**	**relative**
"	告诉	搬运工	我是	一个	孩子	的	自然	,	和	那	我	想	到	访问	一个	垂死	相对的

.

:
.

"告诉波特，我热爱大自然，我想去探望一位即将离世的亲人。"

['potər] [ɪn'kredʒələs] — [prə'pəuziz] ['sendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn'sted] .

Porter	**incredulous**	**—**	**proposes**	**sending**	**one**	**of**	**the**	**resident**	**Physicians**	**instead**	**.**
搬运工	难以置信	—	提议	发送	一	的	这	居民	医生	反而	.

波特难以置信，提议派一名驻院医生代替。

[noʊ] , [θæŋks] !
No , **thanks** !
不 , 谢谢 !

不，谢谢！

[rɪ'taɪər][tuː; tə] [ruːm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld] ['rɑːlɪkɪŋ] [deɪz] .
Retire **to** **room** **and** **think** **of** **old** **rollicking** **days** **.**
退休 到 房间 和 思考 的 老的 欢快的 天 .

回到房间，回忆起过去那些欢乐的日子。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
Nothing **to** **do** **.**
没有什么 到 做 .

无事可做。

['wʌndər] [ɪf] ['potər] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [bliːd] [hɪm; ɪm] .
Wonder **if** **Porter** **would** **let** **me** **bleed** **him** **.**
想知道 如果 搬运工 会 让 我 流血 他 .

不知道波特会不会让我给他放血。

[noʊ] , [pər'hæps]['hiːz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][veɪn] .
No , **perhaps** **he's** **not** **in** **the** **vein** **.**
不 , 也许 他是 不是 在 这 静脉 .

不，或许他并不符合这个风格。

[hɔːl] ['dɪnər] . — [heɪt] ['daɪnɪŋ][ɪn] ['kɑːmən] — [ri'maindz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [zuː] .
Hall **Dinner** **.** **—** **Hate** **dining** **in** **common** **—** **reminds** **one** **of** **the** **Zoo** **.**
大厅 晚餐 . — 恨 用餐 在 常见的 — 提醒 一 的 这 动物园 .

大厅晚餐——讨厌一起吃饭——让人想起动物园。

['stuːd(ə)nt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['slɑːpi] .
Student **next** **to** **me** **very** **sloppy** **.**
学生 下一个 到 我 非常 邋遢 .

我旁边那个学生很邋遢。

[brɪŋz] [ə; eɪ][boʊn][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['teɪbl] , ['stʌdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn]
Brings **a** **bone** **in** **with** **him** **,** **and** **puts** **it** **on** **table** **,** **studying** **it** **between**
带来 一个 骨 在 和 他 , 和 放置 它 在 桌子 , 学习 它 之间
['kɔːrsɪz] .
courses **.**
课程 .

他带了一根骨头进来，放在桌子上，在用餐间隙仔细端详。

[tel] [hɪm; ɪm] , ['plezntli] , ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː]
Tell **him** **,** **pleasantly** **,** **it'll** **be** **a** **bone** **of** **contention** **if** **he** **does** **not** **remove** **it**
告诉 他 , 愉快 , 它将 是 一个 骨 的 争论 如果 他 做 不是 消除 它
.
:
.

委婉地告诉他，如果他不把它拆掉，这将是一个争论的焦点。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] .
He **doesn't** **understand** **.**
他 不 理解 .

他不明白。

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [kwaɪt] ['sɪriəsli] , [ðæt] [its] [ðə; ði] " [ˌoʊ 'es]['hjuːməɹaɪ] .
Replies **,** **quite** **seriously** **,** **that** **it's** **the** **"** **os** **humeri** **.**
回复 , 相当 严重地 , 那 它是 这 " 操作系统 肱骨 .

他非常认真地回答说，那是"肩胛骨"。

" ['æftər] ['dɪnər] . — ['tiːdiəs] .

"	After	Dinner	.	—	Tedious	.
"	后	晚餐	.	—	乏味	.

晚餐后——乏味。

[dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] " ['laɪən] ['kɑːmɪk] " [ɪz] " ['kʌmɪŋ] [ɑːn] " [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn]

Just	the	time	when	the	"	Lion	Comique	"	is	"	coming	on	"	at	the	Parthenon
只是	这	时间	什么时候	这	"	狮子	喜剧	"	是	"	未来	在	"	在	这	帕特农神庙

['mjuːzɪk][hɔːl] .

Music	Hall	.
音乐	大厅	.

恰逢《滑稽狮子》在帕特农音乐厅上演。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][get][aʊt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] !

And	I	can't	get	out	to	hear	him	!
和	我	不能	得到	出去	到	听到	他	!

我却出不去听他讲话!

['leɪtər] . — [hæd; həd]['dʒɑːli] [spriː] , ['æftər][ɔːl] — ['ɔːlsoʊ]['æftər][hɔːl] .

Later	.	—	Had	jolly	spree	,	after	all	—	also	after	Hall	.
之后	.	—	有	快乐的	狂欢	,	后	全部	—	还	后	大厅	.

后来——毕竟，在霍尔之后，他们还是玩得很开心。

[taɪd] [nuː] ['kɜːtənz] [tə'geðər] [ænd; ənd][let][maɪ'self] [daʊn] ['ɪntuː] [striːt] , [ə'mɪd] [jelz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]

Tied	new	curtains	together	and	let	myself	down	into	street	,	amid	yells	of	large
系	新的	窗帘	一起	和	让	我	向下	进入	街道	,	之中	喊叫	的	大的

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

我把新窗帘系好，然后走下窗帘，来到街上，周围是熙熙攘攘的人群的叫喊声。

['ræðər] ['dæmɪdʒd] [raɪt] ['skæpjələ] , [bʌt; bət][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

Rather	damaged	right	scapula	,	but	can't	be	helped	.
相当	损坏的	正确的	肩胛骨	,	但	不能	是	帮助	.

右肩胛骨受损严重，但无可救药。

[went] [tuː; tə] ['geɪəti] ; ['dʒɑːli] ['sʌpər] , [met] [ben] ['ælən][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃæpiz] ,

Went	to	Gaiety	;	jolly	supper	,	met	Ben	Allen	and	a	lot	of	chappies	,
去	到	欢乐	;	快乐的	晚餐	,	遇见	本	艾伦	和	一个	很多	的	小伙子们	,

去了盖蒂剧院；晚餐很愉快，遇到了本·艾伦和很多朋友。

[huː] [ɑːr; ər][æt; ət] [bɑːts] [ænd; ənd] ['hævnt] ['eni][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] [kə'liːdʒiət] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

who	are	at	Bart's	and	haven't	any	of	these	ridiculous	Collegiate	regulations	,
WHO	是	在	巴特的	和	还没有	任何	的	这些	荒谬的	大学	法规	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [haɪ] [oʊld][taɪm] .

and	had	high	old	time	.
和	有	高的	老的	时间	.

在圣巴塞洛缪大学就读的学生们，没有受到这些荒谬的大学规章制度的约束，度过了美好的旧时光。

[haʊ] [tuː; tə][get] [bæk] , [ðoʊ] ?

How	to	get	back	,	though	?
如何	到	得到	后退	,	尽管	?

那该如何回去呢?

[eɪ] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] , " — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['rʌbɪŋ] ['skæpjələ] , [tuː] .

Ay	,	"	there's	the	rub	,	"	—	worse	than	rubbing	scapula	,	too	.
哎	,	"	有	这	擦	,	"	—	更糟	比	擦	肩胛骨	,	也	.

哎，"问题就在这里"——比摩擦肩胛骨还要糟糕。

['boʊldɪst][plæn][best] .

Boldest	plan	best	.
最勇敢的	计划	最好的	.

最大胆的计划才是最好的。

[ræp] ['potər] [ʌp] .
Rap **Porter** **up** **.**
说唱 搬运工 向上 .

说唱波特。

['potər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Porter **surprised** **to** **see** **me** **.**
搬运工 惊讶 到 看 我 .

波特看到我很惊讶。

[sez] [its] " [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] , " [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][gɑːt][aʊt] .
Says **it's** **"** **past** **one** **o'clock** **,** **"** **and** **wants** **to** **know** **how** **I** **got** **out** **.**
说道 它是 " 过去的 一 点钟 , " 和 想要 到 知道 如何 我 得到 出去 .

他说现在已经"过了一点钟"，想知道我是怎么出来的。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,
Tell **him** **I'm** **a** **child** **of** **nature** **,**
告诉 他 我是 一个 孩子 的 自然 ,

告诉他我是大自然的孩子，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [haʊs] ['sɜːrdʒən][aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][kʌp][hɪm; ɪm][tuː; tə] -
and **if** **he** **reports** **me** **to** **House** **Surgeon** **I** **shall** **certainly** **cup** **him** **to** **-**
和 如果 他 报告 我 到 房子 外科医生 我 将 当然 杯子 他 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow **.**
明天 .

如果他向住院医师告发我，我明天一定给他拔罐。

['potər] [ə'səːts] , [kwaɪt] [ˌʌn'truːli] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .
Porter **asserts** **,** **quite** **untruly** **,** **that** **I** **am** **intoxicated** **.**
搬运工 断言 , 相当 不真实的 , 那 我 是 酣 .

波特断言我喝醉了，但这完全是无稽之谈。

[nekst] [deɪ] . — [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['hɑːspɪt(ə)l][læst] [naɪt] .
Next **Day** **.** **—** **Authorities** **have** **heard** **how** **I** **escaped** **from** **Hospital** **last** **night** **.**
下一个 天 . — 当局 有 听到 如何 我 逃脱 从 医院 最后的 夜晚 .

第二天——当局已经得知我昨晚是如何从医院逃脱的。

['ɔːlsoʊ] ['potər] — [ðə; ði]['ɪdiət] ! — [hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][goʊz][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
Also **Porter** **—** **the** **idiot** **!** **—** **has** **complained** **that** **he** **goes** **in** **fear** **of** **his** **life**
还 搬运工 — 这 笨蛋 ! — 有 抱怨 那 他 去 在 害怕 的 他的 生活
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [θrets] .
because **of** **my** **threats** **.**
因为 的 我的 威胁 .

还有波特——那个白痴！——抱怨说，因为我的威胁，他现在害怕自己的生命安全。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['hɑːspɪt(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [kʌm] [tuː; tə][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ,
On **the** **whole** **,** **Hospital** **Authorities** **come** **to** **conclusion** **to** **ask** **me** **to** **leave** **,**
在 这 所有的 , 医院 当局 来 到 结论 到 问 我 到 离开 ,

总的来说，医院当局最终决定要求我离开。

[æz; əz] " [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [kə'liːdʒiət] [laɪf] , " [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [ə'griː]
as **"** **they** **think** **I** **am** **not** **fitted** **for** **Collegiate** **life** **,** **"** **and** **I** **quite** **agree**
作为 " 他们 思考 我 是 不是 适配 为了 大学 生活 , " 和 我 相当 同意
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with **them** **.**
和 他们 .

正如他们所说，"他们认为我不适合大学生活"，我完全同意他们的看法。

[pæk] [ʌp] , [ænd; ənd] [pæk] [ɔːf] .
Pack **up** **,** **and** **pack** **off** **.**
盒 向上 , 和 盒 离开 .

收拾行装，离开。

" ['ʌŋkoʊ] [gaɪd] !
" UNCO GUID !
" 未 GUID !

“UNCO 指南！

" ['sʌðərnər] ([ɪn]['glɑ:sgəu] , [tu:; tə] [frend]) .
" Southerner (in Glasgow , to Friend) .
" 南方人 (在 格拉斯哥 , 到 朋友) .

“南方人（在格拉斯哥，对朋友说）。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] - ? " ['nɔ:rðərnər] .
" By the way , do you know McScrew ? " Northerner .
" 经过 这 方式 , 做 你 知道 - ? " 北方人 .

“对了，你认识麦克斯克鲁吗？”北方人。

" [ken] - ?
" Ken McScrew ?
" 肯 - ?

“肯·麦克斯克鲁？”

" ['əu'əu] - [faɪn] !
" Oo ' fine !
" oo - 美好的 !

“哦，很好！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ə; eɪ] [mæn] , - !
A graund man , McScrew !
一个 地面 男人 , - !

一个好人，麦克斯克鲁！

[kiːps] [ðə; ði] - , — [æn; ən] - ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] !
Keeps the Sawbath , — an ' everything else he can lay his Hands on !
保持 这 - , — 一个 - 一切 别的 他 能 躺 他的 手 在 !

他保留了锯木机，——以及他能找到的所有其他东西！

" [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] . — [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn]
" Quite a little Holiday . — The unfortunate Vacation Judge this year has been
" 相当 一个 小的 假期 . — 这 不幸 假期 法官 这 年 有 到过
[diˈteind] [æt; ət] [kɔːrt] [ɔːr] ['tʃembər] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði]['oʊldən]
detained at Court or Chambers five times a week instead of (as in the olden
被拘留 在 法庭 或者 钱伯斯 五 时代 一个 星期 反而 的 (作为 在 这 古老的
[deɪz]) [θraɪs] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
days) thrice a fortnight .
天) 三次 一个 两星期 .

"假期真短啊！——今年这位不幸的休假法官每周要在法庭或办公室待五次，而不是像过去那样每两周三次。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] " ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] ['tʃænsəri] " —
He must appreciate the meaning of " getting his head into Chancery " —
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg] [tuː] ! [-]
and his wig too ! [180]
和 他的 假发 也 ! [-]

他一定很明白"深入研究衡平法"的含义——还有他的假发！[180]

[ðə; ði] [tuː] [goʊts] .
THE TWO GOATS .
这 二 山羊 .

两只山羊。

[æn; ən][oʊld]['feɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
An Old Fable with a New Application .
一个 老的 寓言 和 一个 新的 应用 .

古老的寓言有了新的诠释。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['boʊltən] .)
(For the benefit of Bolton .)
(为了 这 益处 的 博尔顿 .)

（为了博尔顿的利益。）

[tuː] ['belɪkoʊs] [goʊts] [wʌns] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [brɪdʒ]
Two bellicose goats once encountered each other in the middle of a narrow bridge
二 好战的 山羊 一次 遭遇 每个 其他 在 这 中间 的 一个 狭窄的 桥
['spænɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [gʌlf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['tɔːrənt] .
spanning a deep gulf and a raging torrent .
跨越 一个 深的 海湾 和 一个 愤怒 激流 .

两只好斗的山羊曾在横跨深渊和湍急溪流的狭窄桥梁中间相遇。

[tuː; tə] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] [siːmd] ([tuː; tə][ðem; ðəm]) [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
To pass each other seemed (to them) impossible ,
到 经过 每个 其他 似乎 (到 他们) 不可能的 ,

对他们来说，彼此擦肩而过似乎是不可能的。

[æt; ət] [liːst] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmjuːtʃuəl] [self] - [əˈdʒʌstmənt] [ðæn; ðən]

at	least	without	much	more	careful	and	courteous	mutual	self	-	adjustment	than
在	至少	没有	很多	更多的	小心	和	有礼貌	相互的	自己	-	调整	比

[ˈiːðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [dɪˈspoʊzd] [fɔːr; fər] .

either	was	at	all	disposed	for	.
任何一个	曾是	在	全部	处置	为了	.

至少双方都没有进行比他们原本愿意进行的更加谨慎和礼貌的相互调整。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [baɪ] [ˌtempəˈrerəli] [ˈbækɪŋ] , [wʌz; wəz] ,

For	one	or	the	other	to	make	way	by	temporarily	backing	,	was	,
为了	一	或者	这	其他	到	制作	方式	经过	暂时地	后盾	,	曾是	,

为了让其中一方暂时后退，以便让路，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə] [ˈbelɪkoʊs] [goʊts] — [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

of	course	—	to	bellicose	goats	—	entirely	out	of	the	question	.
的	课程	—	到	好战的	山羊	—	完全	出去	的	这	问题	.

当然，对于好战的山羊来说，这完全不可能。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ə; eɪ] [ˈbʌtɪŋ] - [mætʃ] .

The	only	alternative	was	clearly	a	butting	-	match	.
这	仅有的	选择	曾是	清楚地	一个	对冲	-	匹配	.

显然，唯一的选择就是正面交锋。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈæŋgri] [goʊts] [ˈentərd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈgʌstoʊ] .

Our	angry	goats	entered	upon	it	with	great	gusto	.
我们的	生气的	山羊	进入	之上	它	和	伟大的	古斯托	.

我们愤怒的山羊兴高采烈地冲了进去。

[ˈhedz] [ˈhɑːtli] [ɪnˈkaʊntər] , [hɔːrnz] [ˈæŋgrəli] [kəˈlaɪdɪd] .

Heads	hotly	encountered	,	horns	angrily	collided	.
头部	热	遭遇	,	角	愤怒地	碰撞	.

头颅猛烈相撞，角激烈碰撞。

[ðə; ði] [ˈhɑːrdər] [ðə; ði] [hɪts] [ðə; ði] [les] [dɪd] [ˈiːðər] [fiːl] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

The	harder	the	hits	the	less	did	either	feel	disposed	to	give	way	.
这	更难	这	点击量	这	较少的	做过	任何一个	感觉	处置	到	给	方式	.

打击越重，两人越不愿让步。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [brɪdʒ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [diːp] [gʌlf] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] -

But	a	narrow	bridge	over	a	deep	gulf	is	a	bad	place	for	a	battle	à
但	一个	狭窄的	桥	超过	一个	深的	海湾	是	一个	坏的	地方	为了	一个	战斗	-

[uːˈtəːns] .

outrance	.
出局	.

但是，横跨深渊的狭窄桥梁并不是进行决战的好地方。

[ðə; ði] [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] [ˈænɪmlz] [ˈkwɪkli] [ˈsetld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [ˈɪʃuː] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ˈfaɪn(ə)l]

The	infuriated	animals	quickly	settled	the	point	at	issue	,	in	a	way	as	final
这	愤怒的	动物	迅速地	定居	这	观点	在	问题	,	在	一个	方式	作为	最终的

[æz; əz] [ʌnˈplez(ə)nt] ,

as	unpleasant	,
作为	令人不快的	,

愤怒的动物们迅速解决了争议问题，方式既彻底又令人不快。

[baɪ] [ˈbʌtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] ,

by	butting	each	other	over	into	the	gulf	,
经过	对冲	每个	其他	超过	进入	这	海湾	,

通过互相撞击，翻入海湾，

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[dɪ'spjuːtɪd]	[pæθ]	[klɪr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[ʌv; əv]	['kriːtʃərz]	[mɔːr]	[kən'sɪliətɔːri]
leaving	**the**	**disputed**	**path**	**clear**	**for**	**the**	**passage**	**of**	**creatures**	**more**	**conciliatory**
离开	这	争议	小路	清除	为了	这	通道	的	生物	更多的	和解

[ænd; ənd]	[les]	[kæn'tæŋkərəs]	.
and	**less**	**cantankerous**	**.**
和	较少的	脾气暴躁的	.

为那些性情温和、不那么暴躁的生物开辟出一条充满争议的道路。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	.
Application	**.**
应用	.

应用。

[tuː]	['ɑːbdʒekts]	['kænɑːt]	['ɑːkjupaɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[speɪs]	—	['iːv(ə)n]	[ɪn]	['boʊltən]	.
Two	**objects**	**cannot**	**occupy**	**the**	**same**	**space**	**—**	**even**	**in**	**Bolton**	**.**
二	对象	不能	占据	这	相同的	空间	—	甚至	在	博尔顿	.

即使在博尔顿，两个物体也不能占据同一空间。

['bætlz]	[ə'pɑːn]	['brɪdʒɪz]	—	['iːv(ə)n]	['aɪərn]	['brɪdʒɪz]	—	[ɑːr; ər]	[bæd]	[θɪŋz]	.
Battles	**upon**	**bridges**	**—**	**even**	**iron**	**bridges**	**—**	**are**	**bad**	**things**	**.**
战斗	之上	桥梁	—	甚至	铁	桥梁	—	是	坏的	事物	.

在桥上作战——即使是铁桥——也是不好的事情。

[ə; eɪ]	['kwɑːrəl]	[bɪ'twiːn]	[tuː]	['pɑːrtiz]	—	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðeɪ]	[ˌreprɪ'zent]	['kæpɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	['leɪbər]	—
A	**quarrel**	**between**	**two**	**parties**	**—**	**even**	**if**	**they**	**represent**	**Capital**	**and**	**Labour**	**—**
一个	争吵	之间	二	各方	—	甚至	如果	他们	代表	首都	和	劳动	—

['kænɑːt]	[biː; bi]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[æz; əz]	[ˌsætɪs'fæktərəli]	['setld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[dɪ'strʌkʃn]	[ʌv; əv]	[bəuθ]	—	[ən'les]
cannot	**be**	**regarded**	**as**	**satisfactorily**	**settled**	**by**	**the**	**destruction**	**of**	**both**	**—**	**unless**
不能	是	认为	作为	令人满意地	定居	经过	这	破坏	的	两个都	—	除非

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[θiːvz]	,
they	**are**	**thieves**	**,**
他们	是	窃贼	,

即使双方分别代表资本和劳动，也不能认为双方的争端可以通过消灭双方来得到令人满意的解决——除非他们是窃贼。

[ɔːr]	[kɪl'kɛni]	[kæts]	.
or	**Kilkenny**	**cats**	**.**
或者	基尔肯尼	猫	.

或者基尔肯尼猫。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[mʌtʃ]	['iziə]	[tuː; tə]	[get]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[gʌlf]	—	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[gʌlf]	[ʌv; əv]	['bæŋkrʌptsi]	—	[ðæn; ðən]
It	**is**	**much**	**easier**	**to**	**get**	**into**	**a**	**gulf**	**—**	**even**	**the**	**gulf**	**of**	**Bankruptcy**	**—**	**than**
它	是	很多	更轻松	到	得到	进入	一个	海湾	—	甚至	这	海湾	的	破产	—	比

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
out	**of**	**it**	**.**
出去	的	它	.

陷入困境——即使是破产的困境——也比摆脱困境容易得多。

[tuː; tə]	['pɑːrtiz]	[iks'paiərɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[gʌlf]	,	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[həːld]
To	**parties**	**expiring**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**a**	**gulf**	**,**	**into**	**which**	**they**	**have**	**hurled**
到	各方	到期	在	这	底部	的	一个	海湾	,	进入	哪个	他们	有	投掷

[iːtʃ]	['ʌðər]	,
each	**other**	**,**
每个	其他	,

对于那些在深渊底部奄奄一息的人们，他们彼此将对方抛入深渊之中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] ['pɝːsənz] — [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['fɔːrənərz]

it	is	small	consolation	to	see	more	peaceful	persons	—	though	they	be	foreigners
它	是	小的	安慰	到	看	更多的	和平	人	—	尽管	他们	是	外国人

— ['meɪkɪŋ] ['betər] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm][bəuθ] ['seɪfli]

—	making	better	use	of	the	bridge	which	might	have	carried	them	both	safely
—	制作	更好的	使用	的	这	桥	哪个	可能	有	携带	他们	两个都	安全

['oʊvər] .

over	.
超过	.

看到更多爱好和平的人——尽管他们是外国人——更好地利用了那座本可以让他们两人安全过桥的桥梁，这多少令人感到些许安慰。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] ['letərz] (- [tuː; tə] - .

A	Collection	of	Thackeray's	Letters	(	1847	to	1855	.
一个	收藏	的	萨克雷的	信件	(	-	到	-	.

萨克雷书信集（1847 年至 1855 年）。

[smɪθ] & ['eldər]) . — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst]['mɪsɪz] . ['bruk,fiːld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

Smith	&	Elder	)	.	—	It	must	have	cost	Mrs	.	Brookfield	a	good	deal	of
史密斯	&	长老	)	.	—	它	必须	有	成本	太太	.	布鲁克菲尔德	一个	好的	交易	的

['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

mental	anxiety	before	she	decided	upon	giving	publicity	to	this	correspondence	.
精神的	焦虑	前	她	决定	之上	给予	宣传	到	这	一致	.

Smith & Elder)。——布鲁克菲尔德夫人在决定公开这些信件之前，一定经历了相当大的精神焦虑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [dʌn] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɪntrəstɪd]

But	she	has	undoubtedly	done	well	and	wisely	,	as	everybody	interested
但	她	有	无疑	完毕	出色地	和	明智地	,	作为	大家	感兴趣的

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['θækəri] ,

in	the	personal	Thackeray	,
在	这	个人的	萨克雷	,

但毫无疑问，她做得很好，也很明智，正如所有对萨克雷个人生活感兴趣的人一样。

[ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrks] , [wɪl] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒ] .

outside	and	away	from	his	works	,	will	gratefully	acknowledge	.
外部	和	离开	从	他的	作品	,	将要	感激不尽	承认	.

在作品之外，我会心存感激。

['θækəri] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][ðə; ði] ['ʃoʊmən] [wɪð; wɪθ]

Thackeray	was	always	fond	of	alluding	to	himself	as	the	Showman	with
萨克雷	曾是	总是	喜爱	的	暗示	到	他自己	作为	这	表演者	和

[ðə; ði] ['pʌpits] ,

the	puppets	,
这	木偶	,

萨克雷总是喜欢把自己比作操控木偶的表演者。

[ɔːr] [pɔː'treiŋ] [hɪm'self][æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][kæp] - [ænd; ənd] - ['belz] [wen] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

or	portraying	himself	as	taking	off	the	cap	-	and	-	bells	when	,	from	behind
或者	描绘	他自己	作为	采取	离开	这	帽	-	和	-	铃铛	什么时候	,	从	在后面

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [mæsk] ,

the	grinning	mask	,
这	咧嘴笑	面具	,

或者把自己描绘成摘下帽子和铃铛的样子，而实际上，却躲在咧嘴笑着的面具后面，

[piːp] [aʊt] [ðə; ði] [sæd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

peep	out	the	sad	eyes	and	the	rueful	countenance	.
窥视	出去	这	伤心	眼睛	和	这	懊悔的	面容	.

瞥见那双悲伤的眼睛和懊悔的脸庞。

[naʊ] [ɪn] [ðiːz] ['letərz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [əd'mɪtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] , [æz; əz] , [fɔːr; fər]

Now	in	these	Letters	we	are	sometimes	admitted	behind	the	scenes	,	as	,	for
现在	在	这些	信件	我们	是	有时	承认	在后面	这	场景	,	作为	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

现在，在这些信件中，我们有时可以窥见幕后，例如：

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

when	he	is	just	going	to	work	;	but	,	as	a	rule	,	we	see	him	in	his
什么时候	他	是	只是	去	到	工作	;	但	,	作为	一个	规则	,	我们	看	他	在	他的

['liːʒər] ,

leisure	,
闲暇	,

当他只是去上班的时候；但通常情况下，我们看到的都是他闲暇的时候。

[aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] , [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

out	for	a	holiday	,	amusing	himself	and	others	,
出去	为了	一个	假期	,	有趣	他自己	和	其他的	,

外出度假，自娱自乐，也逗乐了其他人。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] ['skuːlbɔɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['frɑːlɪk] ,

and	enjoying	himself	like	an	overgrown	schoolboy	full	of	fun	and	frolic	,
和	享受	他自己	喜欢	一个	长得太茂盛了	男生	满的	的	乐趣	和	嬉戏	,

他像个玩世不恭、嬉闹玩耍的大孩子一样，玩得不亦乐乎。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] ,

not	a	bit	of	a	cynic	,
不是	一个	少量	的	一个	犬儒	,

我一点也不愤世嫉俗。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [sæd] [aɪz] [ænd; ənd] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] [wen] [ðə; ði] [mæsk] [ɪz] [ɔːf] .

and	there	are	no	sad	eyes	and	rueful	countenance	when	the	mask	is	off	.
和	那里	是	不	伤心	眼睛	和	懊悔的	面容	什么时候	这	面具	是	离开	.

摘下面具后，脸上没有一丝悲伤和懊悔。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['evɪdəntli] ['praɪvət] ;

The	peculiar	charm	of	these	Letters	is	that	they	are	so	evidently	private	;
这	奇特	魅力	的	这些	信件	是	那	他们	是	所以	显然	私人的	;

这些信件的独特魅力在于它们明显带有私人性质；

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊ'zɜːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

there	is	nothing	of	the	poseur	about	them	.
那里	是	没有什么	的	这	摆姿势	关于	他们	.

他们身上丝毫没有装腔作势的成分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] ['ɜːrbi] [et] ['ɔːbiː] .

They	were	never	intended	to	be	addressed	urbi	et	orbi	.
他们	是	绝不	故意的	到	是	已解决	城市	等	奥比	.

它们原本就不是打算向整个城市和全世界发表的。

[wʌn] ['feɪvərɪt] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

One	favourite	style	of	amusing	himself	in	writing	he	had	,	which	,	by	the	way	,
一	最喜欢的	风格	的	有趣	他自己	在	写作	他	有	,	哪个	,	经过	这	方式	,

他最喜欢的一种写作娱乐方式是，顺便一提，

['ræðər] [kɔːlz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [wei] ['mɪstər] . ['piːtər] ['mæ^nəs] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

rather	calls	to	mind	the	way	Mr	.	Peter	Magnus	had	of	amusing	his
相当	呼叫	到	头脑	这	方式	先生	.	彼得	马格努斯	有	的	有趣	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

这让我不禁想起彼得·马格努斯先生逗朋友们开心的方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌem aɪ 'es] - ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn] ['kɑːkni] ['fæʃ(ə)n] .

and	that	was	mis	-	spelling	,	and	spelling	in	Cockney	fashion	.
和	那	曾是	误	-	拼写	,	和	拼写	在	伦敦东区口音	时尚	.

那是拼写错误，而且是伦敦东区口音的拼写错误。

[haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['revəld] [ɪn] ['raɪtɪŋ] - ['daɪəri] !

How	he	must	have	revelled	in	writing	Jeames's	Diary	!
如何	他	必须	有	尽情狂欢	在	写作	-	日记	!

他一定很享受撰写詹姆斯日记的过程！

[ðə; ði] [bɜːr'lesk] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪn] ['θækəri] , [ænd; ənd] [faʊnd]

The	burlesque	element	of	humour	was	irrepressible	in	Thackeray	,	and	found
这	滑稽剧	元素	的	幽默	曾是	不可抑制的	在	萨克雷	,	和	成立

[vent] [θruː] [pen] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] .

vent	through	pen	and	pencil	.
发泄	通过	笔	和	铅笔	.

萨克雷作品中滑稽幽默的元素是无法抑制的，并通过笔墨得以宣泄。

['nɪrli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sketʃiz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ik'sepʃənz] , [ɑːr; ər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [groʊ'tesk]

Nearly	all	his	sketches	,	with	remarkable	exceptions	,	are	,	more	or	less	,	grotesque
几乎	全部	他的	草图	,	和	卓越	例外情况	,	是	,	更多的	或者	较少的	,	怪诞

.

:

.

除了少数例外，他所有的素描作品或多或少都是怪诞的。

['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vi'njets] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɑːvəlz] ,

Many	of	his	Vignettes	,	with	which	he	illustrated	his	novels	,
许多	的	他的	小故事	,	和	哪个	他	插图	他的	小说	,

他创作的许多小插图，都是用来为他的小说配图的。

['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dɪki] - - ['hjuːmər] .

cannot	fail	to	suggest	a	kind	of	Dicky	-	Doyleian	humour	.
不能	失败	到	建议	一个	种类	的	微弱	-	-	幽默	.

不禁让人联想到迪基·道尔式的幽默。

[tuː] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɑːr; ər] [brɔːt] [aʊt] ['strɔːŋli] [ɪn] [ðiːz] ['letərz] ; [fɜːrst] ,

Two	characteristics	of	the	man	are	brought	out	strongly	in	these	letters	;	first	,
二	特征	的	这	男人	是	带来	出去	强烈	在	这些	信件	;	第一的	,

这些信件突出地展现了这个人的两个特点；首先，

[hɪz; ɪz] [hjuː'mɪləti] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz]) ,

his	humility	as	regards	his	own	work	(	he	was	proud	in	other	matters	)	,
他的	谦逊	作为	问候	他的	自己的	工作	(	他	曾是	自豪的	在	其他	事情	)	,

他对自己工作的态度很谦逊（但在其他方面他却很骄傲），

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	,	secondly	,	his	generosity	as	exhibited	in	his	unaffected	admiration	for
和	,	第二	,	他的	慷慨	作为	展出	在	他的	不受影响	钦佩	为了

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .

the	work	of	Charles	Dickens	.
这	工作	的	查尔斯	狄更斯	.

其次，他对查尔斯·狄更斯的作品表现出的由衷钦佩，体现了他的慷慨大方。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtendənsiz] ,
Occasionally we catch a glimpse of his religious tendencies ,
偶尔 我们 抓住 一个 一瞥 的 他的 宗教 倾向 ,

我们偶尔会瞥见他身上流露出的宗教倾向，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈɪnfluənst] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [ˈnjuːmən] , [æt; ət] [əˈnʌðər] [baɪ][dʒeɪ] . [es] .
which are at one time influenced by J . H . Newman , at another by J . S .
哪个 是 在 一 时间 影响 经过 J . H . 纽曼 , 在 其他 经过 J . S .
[mɪl] ;
Mill ;
磨 ;

它们有时受约翰·霍普金斯·纽曼的影响，有时受约翰·斯图亚特·密尔的影响；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][nɑːˈiːv] [ˈʌtərənsɪz] [əˈbaʊt] [ˈskrɪptʃər] ,
and it is interesting to read his naïve utterances about Scripture ,
和 它 是 有趣的 到 读 他的 幼稚的 话语 关于 圣经 ,

阅读他那些关于圣经的幼稚言论很有意思。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [wətˈevər] [ˈlektʃərz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [əˈtendid] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ðoʊz] [ɑːn]
showing that whatever lectures he may have attended at Cambridge , those on
显示 那 任何 讲座 他 可能 有 参加 在 剑桥 , 那些 在
[dɪˈvɪnəti] ,
Divinity ,
神 ,

这表明，无论他在剑桥大学听过多少次讲座，那些关于神学的讲座，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ðiː] [griːk] [ˈtestəmənt] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
or on the Greek Testament , could not have been among them .
或者 在 这 希腊语 遗嘱 , 可以 不是 有 到过 之中 他们 .

或者说，根据希腊文新约圣经，不可能是他们中的一员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈdiːd] [ɪz] [ˈhaɪli] [ˈprɑːbəb(ə)l] .
And this indeed is highly probable .
和 这 的确 是 高度 可能 .

这确实极有可能。

[hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪz] [ˈevɪdənt] [θruːˈaʊt] .
His kindness of heart is evident throughout .
他的 仁慈 的 心 是 明显 自始至终 .

他善良的本性显而易见。

[hɪz; ɪz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [hɪmˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [snɑːb] [wen] [əˈfektɪŋ] [ðə; ðiː] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [greɪt]
His laughing at himself as a Snob when affecting the company of great
他的 笑 在 他自己 作为 一个 势利眼 什么时候 影响 这 公司 的 伟大的
[ˈpiːp(ə)l] [ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ,
people is delightful ,
人们 是 愉快 ,

他装腔作势地与达官显贵交往时，自嘲自己像个势利眼的样子，真是令人忍俊不禁。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [self] - [ˈrɪdɪkjuːl] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [truː] [wɜːrd]
though there seems to be in this self - ridicule something of the true word
尽管 那里 似乎 到 是 在 这 自己 - 嘲笑 某物 的 这 真的 单词
[ˈspoʊkən] [ɪn] [dʒest] .
spoken in jest .
说 在 笑话 .

虽然这种自嘲中似乎蕴含着一些玩笑中的真话。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['flɜːrɪʃ] — [soʊ][laɪk][hɪm; ɪm] — [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ɪn] " [hɪz; ɪz]

He	makes	a	burlesque	flourish	—	so	like	him	—	about	sending	in	"	his
他	制作	一个	滑稽剧	繁荣	—	所以	喜欢	他	—	关于	发送	在	"	他的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] " [tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] .

resignation	"	to	Mr	.	Punch	.
辞职	"	到	先生	.	冲床	.

他以一种滑稽夸张的方式——这很符合他的风格——向潘趣先生递交了"他的辞呈"。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɑːnərəri] ['membər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz]

As	a	matter	of	fact	,	he	remained	an	honorary	member	of	Mr	.	Punch's
作为	一个	事情	的	事实	,	他	剩余	一个	名誉	成员	的	先生	.	拳击的

['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] ,

Cabinet	Council	,
内阁	理事会	,

事实上，他一直是潘奇先生内阁委员会的荣誉成员。

[ænd; ənd] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['teɪbl] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	retained	his	seat	at	Mr	.	Punch's	table	,	up	to	the	time	of	his
和	保留	他的	座位	在	先生	.	拳击的	桌子	,	向上	到	这	时间	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

直到去世，他一直都坐在潘趣先生的餐桌旁。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ri'membəz] ['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] ['prez(ə)nt][ɪn]

The	present	writer	remembers	William	Makepeace	Thackeray	being	frequently	present	in
这	展示	作家	记得	威廉	缔造和平	萨克雷	存在	频繁地	展示	在

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] , - ['mɑːrkoʊ] .

Mr	.	Punch's	Council	Chamber	,	Consule	Marco	.
先生	.	拳击的	理事会	商会	,	-	马可	.

笔者记得威廉·梅克比斯·萨克雷经常出现在马可领事的潘趣先生的议会厅里。

[ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [bʊk] ,

A	most	interesting	,	amusing	,	and	instructive	book	,
一个	最多	有趣的	,	有趣	,	和	有指导意义的	书	,

这是一本非常有趣、令人愉悦且富有启发性的书。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['lɪtəreri] [men] — ([sʌm; səm] ['nɒvəlɪsts] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət]['faɪndɪŋ]

especially	to	literary	men	—	(	some	novelists	must	be	delighted	at	finding
尤其	到	文学	男人	—	(	一些	小说家	必须	是	高兴极了	在	寻找

['θækəri] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪriəl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

Thackeray	reading	over	the	previous	portions	of	his	own	serial	in	order	to	recall
萨克雷	阅读	超过	这	以前的	部分	的	他的	自己的	序列号	在	命令	到	记起

[ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

the	names	of	his	characters	,
这	姓名	的	他的	人物	,

尤其是对于文学界人士而言——（有些小说家一定很高兴地发现萨克雷会重读自己连载小说的前几部分，以便回忆起笔下人物的名字，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fræntɪk][dʒɔɪ][æt; ət] ['hɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['vænəti] [fer]) — [ɪz] [ðɪs]

and	his	frantic	joy	at	hitting	on	the	title	of	Vanity	Fair	)	—	is	this
和	他的	疯狂的	喜悦	在	击中	在	这	标题	的	虚荣	公平的	)	—	是	这

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] ['letərz] .

collection	of	Thackeray's	Letters	.
收藏	的	萨克雷的	信件	.

（以及他为《名利场》杂志取名时的欣喜若狂）——这就是萨克雷书信集。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bruk,fiːld] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrtiːəst] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] .

To	Mrs	.	Brookfield	our	heartiest	thanks	are	due	.
到	太太	.	布鲁克菲尔德	我们的	最真挚的	谢谢	是	到期的	.

我们衷心感谢布鲁克菲尔德夫人。

[laɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] .

Like	and	Unlike	.
喜欢	和	与此不同	.

喜欢和不喜欢。

[baɪ] [mɪs] ['brædən] .

By	Miss	Braddon	.
经过	错过	布拉登	.

作者：布拉登小姐

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [plɑ:t] [soʊ] [wel] [wɜ:rkt] [aʊt]

Everybody	who	cares	about	a	novel	with	a	good	plot	so	well	worked	out
大家	WHO	关心	关于	一个	小说	和	一个	好的	阴谋	所以	出色地	工作	出去

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [kept] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [θri:] ['vɑ:ljəmz] [ænd; ənd] ['kʌlmineits] [wɪð; wɪθ]

that	the	excitement	is	kept	up	through	the	three	volumes	and	culminates	with
那	这	激动	是	保留	向上	通过	这	三	卷	和	达到顶峰	和

[ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

the	last	chapter	of	the	story	,
这	最后的	章	的	这	故事	,

所有喜欢情节精彩、构思巧妙，三卷本都扣人心弦，并在最后一章达到高潮的小说的人，

[mʌst; məst] " [laɪk] " [ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevər] [ə'gen] " [ˌʌn'laɪk] ,

must	"	Like	"	and	can	never	again	"	Unlike	,
必须	"	喜欢	"	和	能	绝不	再次	"	与此不同	,

必须"点赞"，并且永远不能再"取消点赞"。

" [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [mɪs] - ['nɑ:vəlz] .

"	this	the	latest	and	certainly	one	of	the	best	of	Miss	Braddon's	novels	.
"	这	这	最新的	和	当然	一	的	这	最好的	的	错过	-	小说	.

这是布拉登小姐最新也是最优秀的小说之一。

[mɪs] ['brædən] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [moʊst] [drə'mætɪk] ['nɑ:vəlɪst] .

Miss	Braddon	is	our	most	dramatic	novelist	.
错过	布拉登	是	我们的	最多	戏剧性	小说家	.

布拉登小姐是我们最具戏剧性的小说家。

[hɜ:r; hər] ['meθəd] [ɪz] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ri:dər] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [laɪn] ,

Her	method	is	to	interest	the	reader	at	once	with	the	very	first	line	,
她	方法	是	到	兴趣	这	读者	在	一次	和	这	非常	第一的	线	,

她的方法是用第一句话就立刻吸引读者的兴趣。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðæt] ['mæstər] - ['dræmətɪst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] ['daɪən] ['bu:sɪˌkoʊ] [wʊd] ['rɪvɪt] [ðə; ði]

just	as	that	Master	-	Dramatist	of	our	time	Dion	Boucicault	would	rivet	the
只是	作为	那	掌握	-	剧作家	的	我们的	时间	迪翁	布西科	会	铆钉	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:s] ,

attention	of	an	audience	by	the	action	at	the	opening	of	the	piece	,
注意力	的	一个	观众	经过	这	行动	在	这	开幕	的	这	片	,

就像我们这个时代的戏剧大师迪翁·布西科在剧作开场就用精彩的情节牢牢抓住观众的注意力一样，

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] .

even	before	a	line	of	the	dialogue	had	been	spoken	.
甚至	前	一个	线	的	这	对话	有	到过	说	.

甚至在一句台词还没说出口之前。

[ðɪs] ['ɔ:θəres] ['nevər] [weɪsts] [hɜ:r; hər] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ri:dər] ,

This	authoress	never	wastes	her	own	time	and	that	of	her	reader	,
这	作者	绝不	废物	她	自己的	时间	和	那	的	她	读者	,

这位女作家从不浪费自己和读者的时间。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

by	giving	up	any	number	of	pages	at	the	outset	to	a	minute	description	of
经过	给予	向上	任何	数字	的	页面	在	这	开端	到	一个	分钟	描述	的

['siːnəri] ,

scenery	,
风景	,

如果在开头用大量的篇幅对风景进行细致的描述，

[tuː; tə][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fæməli] ,

to	a	history	of	a	certain	family	,
到	一个	历史	的	一个	肯定	家庭	,

某个家族的历史

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

to	a	wearisome	account	of	the	habits	and	customs	of	the	natives	,
到	一个	令人厌倦的	帐户	的	这	习惯	和	海关	的	这	本地人	,

对当地居民的习惯和习俗进行了冗长乏味的描述，

[ɔːr][tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd]['daɪəlekt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][fɔːrm][wʌn]

or	to	explaining	peculiarities	in	manners	and	dialect	which	are	to	form	one
或者	到	解释	特殊性	在	礼仪	和	方言	哪个	是	到	形式	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

of	the	principal	charms	of	the	story	.
的	这	主要的	魅力	的	这	故事	.

或者解释故事中风俗和方言的特殊之处，这些特殊之处构成了故事的主要魅力之一。

[noʊ] : [mɪs] ['brædən] [ɪz][drə'mætɪk][dʒʌst][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['drɑːmə][kæn; kən] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,

No	:	Miss	Braddon	is	dramatic	just	as	far	as	the	drama	can	assist	her	,
不	:	错过	布拉登	是	戏剧性	只是	作为	远的	作为	这	戏剧	能	协助	她	,

不：布拉顿小姐的戏剧化表演仅限于戏剧本身能为她带来的效果。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['nɑːvəlɪst] .

and	then	she	is	the	genuine	novelist	.
和	然后	她	是	这	真的	小说家	.

那么她才是真正的小说家。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] ['prez(ə)nt][hɜːr; hər] ['kærəktərz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri]

A	few	touches	present	her	characters	living	before	the	reader	,	and	the	story
一个	很少	触摸	展示	她	人物	活的	前	这	读者	,	和	这	故事

['iːzəli] [dɪ'vɛləps] [ɪt'self][ɪn] ,

easily	developes	itself	in	,
容易地	发展	本身	在	,

寥寥几笔便将她笔下的人物栩栩如生地呈现在读者面前，故事也自然而然地展开。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .

apparently	,	the	most	natural	manner	possible	.
显然	,	这	最多	自然的	方式	可能的	.

显然，这是最自然的方式。

[laɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [wɪl] [meɪk] ['meni] ['piːp(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

Like	and	Unlike	will	make	many	people	late	for	dinner	,
喜欢	和	与此不同	将要	制作	许多	人们	晚的	为了	晚餐	,

“点赞”和“取消点赞”会让很多人晚餐迟到。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

and	will	keep	a	number	of	persons	up	at	night	when	they	ought	to	be
和	将要	保持	一个	数字	的	人	向上	在	夜晚	什么时候	他们	应该	到	是

['saʊndli] ['sliːpɪŋ] .

soundly	sleeping	.
稳固地	睡眠	.

这将使许多人在应该安睡的夜晚无法入睡。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃʊr] [tests] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəli] [wel] - [toʊld] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑːv(ə)l] .

These	are	two	sure	tests	of	a	really	well	-	told	sensational	novel	.
这些	是	二	当然	测试	的	一个	真的	出色地	-	讲述	轰动一时	小说	.

这是检验一部小说是否真正精彩绝伦的两个可靠标准。

['viːv] [mɪs] ['brædən] !

Vive	Miss	Braddon	!
活力	错过	布拉登	!

布拉登小姐万岁！

[jʊr; jər] [oʊn] [bʊk] - [wɜːrm] .

Your	Own	Book	-	Worm	.
你的	自己的	书	-	蠕虫	.

你自己的书虫。

[ə; eɪ] ['litʃ,fiːld] [haʊs] [ʌv; əv] [kɔːl] .

A	LICHFIELD	HOUSE	OF	CALL	.
一个	利奇菲尔德	房子	的	称呼	.

利奇菲尔德一家呼叫中心。

[ʃeɪd] [ʌv; əv] ['bɔzwəl] , [ə'weɪk] , [ə'raɪz] !

Shade	of	Boswell	,	awake	,	arise	!
阴影	的	博斯韦尔	,	醒	,	出现	!

博斯韦尔的亡灵啊，醒来吧，起来吧！

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['litʃ,fiːld] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [siː] . ['bækstər] ,

Know	that	the	Lord	Mayor	of	Lichfield	,	Mr	.	A	.	C	.	Baxter	,
知道	那	这	主	市长	的	利奇菲尔德	,	先生	.	一个	.	C	.	巴克斯特	,

利奇菲尔德市市长AC Baxter先生，须知

[hæz; həz] [ə'naʊnst] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn]

has	announced	in	the	Times	that	the	house	Dr	.	Johnson	was	born	in
有	宣布	在	这	《时代周刊》	那	这	房子	博士	.	约翰逊	曾是	出生	在

[ɪz] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] ['ɔːkʃn] [ɑːn] [ðə; ði] 20th [ɪnst] .

is	put	up	for	sale	by	auction	on	the	20th	inst	.
是	放	向上	为了	销售	经过	拍卖	在	这	20th	装置	.

《泰晤士报》宣布，约翰逊博士的出生地将于本月20日进行拍卖。

[naʊ] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪg] ['bruːər] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [bɪgə(r)] ,

Now	,	then	,	is	the	time	for	a	big	brewer	who	would	like	to	get	bigger	,
现在	,	然后	,	是	这	时间	为了	一个	大的	酿酒师	WHO	会	喜欢	到	得到	大	,

现在，正是大型啤酒厂想要扩大规模的好时机。

[ɔːr] ['eni] ['laɪsnst] ['vɪtlər] , [wɪð; wɪθ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['kæpɪt(ə)l] ,

or	any	licensed	victualler	,	with	command	of	a	moderate	capital	,
或者	任何	获得许可的	食客	,	和	命令	的	一个	缓和	首都	,

或任何拥有适度资金的持牌餐饮经营者，

[tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər]

to	invest	it	in	the	purchase	of	the	premises	in	which	the	great	Lexicographer
到	投资	它	在	这	购买	的	这	前提	在	哪个	这	伟大的	词典编纂者

[ænd; ənd] ['mɔːrəlɪst] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ,

and	Moralist	first	saw	the	light	,
和	道德家	第一的	锯	这	光	,

将这笔钱投资购买那座伟大的词典编纂家和道德家初见光明的地方。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

and	in	the	conversion	of	them	into	a	public	-	house	,
和	在	这	转换	的	他们	进入	一个	民众	-	房子	,

并将它们改建成酒馆

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['dʒɑːnsənz] [hed] .

to	be	called	and	known	by	the	sign	and	name	of	"	The	Johnson's	Head	.
到	是	称为	和	已知	经过	这	符号	和	姓名	的	"	这	强生	头	.

将被称作"约翰逊头"酒吧，并以该名称和招牌为人所知。

" [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ,

"	A	likeness	of	Dr	.	Johnson	,
"	一个	相似	的	博士	.	约翰逊	,

"约翰逊博士的肖像，

['kɑːpɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['ɑːrtɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒɔʃwə] ['rɛnəldzɪz] ['pɔːtrɪts] ,

copied	by	a	competent	Artist	from	the	best	of	Sir	Joshua	Reynolds's	portraits	,
复制	经过	一个	胜任的	艺术家	从	这	最好的	的	先生	约书亚	雷诺兹	肖像	,

由一位技艺精湛的艺术家临摹自约书亚·雷诺兹爵士最优秀的肖像画作。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] , [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'trækt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv]

and	mounted	on	the	signboard	,	would	be	sure	to	attract	multitudes	of
和	安装	在	这	招牌	,	会	是	当然	到	吸引	众多	的

[rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,

respectable	people	,
可敬	人们	,

并将其张贴在招牌上，肯定会吸引众多体面人士前来观看。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [bɪ'saɪdz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][æt; ət] ['lɪtʃˌfiːld] , [ænd; ənd]

and	others	,	besides	forming	a	decoration	of	the	tavern	at	Lichfield	,	and
和	其他的	,	除了	成型	一个	装饰	的	这	酒馆	在	利奇菲尔德	,	和

[æn; ən]['ɔːrnəmənt][tuː; tə][ðæt] [taʊn] .

an	ornament	to	that	town	.
一个	装饰品	到	那	镇	.

此外，它们还装饰了利奇菲尔德的酒馆，并为该镇增添了光彩。

[ə; eɪ] [pʌb] .

A	pub	.
一个	酒吧	.

一家酒吧。

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [neɪmz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kʊd; kəd]

associated	with	one	of	the	highest	names	in	literature	could
联系	和	一	的	这	最高	姓名	在	文学	可以

['hɑːrdli][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntid] [baɪ] ['nuːmərəs] ['bʊkmeɪkər] .

hardly	fail	to	be	frequented	by	numerous	bookmakers	.
几乎	失败	到	是	经常光顾	经过	很多的	博彩公司	.

与文学界最伟大的名字之一联系在一起，很难不吸引众多博彩公司光顾。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [maɪt] , [haʊ'evər] ,

The	memory	of	Dr	.	Johnson	might	,	however	,
这	记忆	的	博士	.	约翰逊	可能	,	然而	,

然而，人们对约翰逊博士的记忆或许.....

[biː; bi] ['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm][fɔːr; fər] [wʌt] ['meni] [meɪ] [kən'sɪdər][ə; eɪ]

be	honoured	by	the	preservation	of	his	home	for	what	many	may	consider	a
是	荣幸	经过	这	保存	的	他的	家	为了	什么	许多	可能	考虑	一个

['noʊblɚ] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪkər] - [ʃɑːp] ;

nobler	purpose	than	that	of	a	liquor	-	shop	;
更高贵	目的	比	那	的	一个	酒	-	店铺	;

他的故居得以保存，其用途在许多人看来可能比开酒铺更高尚，这无疑是对他的一种尊重；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]

and	those	who	are	of	that	opinion	should	look	sharp	and	secure	his
和	那些	WHO	是	的	那	观点	应该	看	锋利的	和	安全的	他的

['bɜːrθpleɪs] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

birthplace	by	coming	forward	,
出生地	经过	未来	向前	,

那些持这种观点的人应该提高警惕，站出来保护他的出生地。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] , [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæmər] ,

and	taking	care	that	,	when	under	the	hammer	,
和	采取	关心	那	, 什么时候		在下面	这	锤	,

并且要注意，当被锤击时，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

it	shall	be	knocked	down	on	their	own	account	to	the	highest	bidder	.
它	将	是	敲门	向下	在	他们的	自己的	帐户	到	这	最高	竞标者	.

他们将自行将其拍卖给出价最高者。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pʌn] [wʊd] [pɪk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ; " [truː] ,

"	The	man	who	could	make	a	pun	would	pick	a	pocket	;	"	true	,
"	这	男人	WHO	可以	制作	一个	双关语	会	挑选	一个	口袋	;	"	真的	,

“会讲双关语的人会去偷钱包；”确实如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [prɪ'fɜːr] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [neɪm]

but	he	might	prefer	putting	his	hand	in	his	own	to	commemorate	the	name
但	他	可能	更喜欢	推杆	他的	手	在	他的	自己的	到	纪念	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sæmjuəl] ,

of	the	great	Samuel	,
的	这	伟大的	塞缪尔	,

但他或许更愿意将自己的手放在手中，以纪念伟大的撒母耳的名字。

[baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə][stænd][sæm] .

by	helping	to	stand	Sam	.
经过	帮助	到	站立	山姆	.

扶起山姆。

['feɪvərɪt] ['siːzənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ['bæŋkwɪt][ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][noʊ'vembər] . — [sɔːs] -

Favourite	Seasoning	at	the	Guildhall	Banquet	on	the	9th	of	November	.	—	Sauce	à
最喜欢的	调料	在	这	市政厅	宴会	在	这	9th	的	十一月	.	—	酱	-

[lɑː]['meɪtrə] - .

la	Maître	d'Hôtel	.
拉	师傅	-	.

11 月 9 日市政厅宴会上最喜欢的调味料。——Sauce à la Maître d'Hôtel。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑ:bviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑ:r; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] ['dɑ:tɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections .
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[pi:] . - .
P . 179 .
P . - .

第179页。

[tʃeɪndʒd] - ['ʃɑ:pi] - [tu:; tə] - ['slɑ:pi] - .
changed ' shoppy ' to ' sloppy ' .
已更改 - 购物 - 到 - 邋遢 - .

将“shoppy”改为“sloppy”。

[pi:] . - . - [dɪ'vɛləps] - ([sɪk]) .
P . 180 . ' developes ' (sic) .
P . - . - 发展 - (原文如此) .

第 180 页。“发展”（原文如此）。

['prɑ:bəbli] [nɑ:t][æn; ən] ['erər] .
Probably not an error .
大概 不是 一个 错误 .

可能不是错误。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['i:zəli] [dɪ'vɛləps] [ɪt'self] "
" and the story easily developes itself "
" 和 这 故事 容易地 发展 本身 "

“故事自然而然地发展下去”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神